

UNA NUBE DE TESTIGOS. LA HISTORIA DISCERNIDA DESDE LA FE (HEB 11,1-40)¹

P. Juan Pablo Perón SDB*

ABSTRACT:

The study presented here is a deepening literary and theological level of an important text that touches on faith. The combination of the structure of the text of "Hebrews" we have chosen has a central core formed by a historical exposition of doctrine (Cf. 11.1-40) surrounded by a parenthetical exhortation cutting context designed to strengthen the flagging faith of Christians of the Jewish community of the late 1st a. C. (Cf. 10.19-39 and 12.1-13). The situation of the community is marked by a deep inner spiritual crisis of confidence and

- 1 Con ocasión de la apertura del Año de la fe (12.10.2012-24.11.2013) el Papa Benedicto XVI escribió la Carta Apostólica "*Porta Fidei*", haciéndola coincidir con los 50 años de la apertura del Concilio Vaticano II. En ella el papa hace un apremiante llamado a la *renovación de la Iglesia*, afirmando que esta pasa a través de la fe de los creyentes. El Papa hizo una afirmación importante: "la fe sólo crece y se fortalece creyendo". Benedicto XVI asimismo invitó a "intensificar la reflexión sobre la fe para ayudar a todos los creyentes en Cristo a que su adhesión al Evangelio sea más consciente y vigorosa". El Papa afirmó además en su Carta que: *Durante este tiempo, tendremos la mirada fija en Jesucristo "que inició y completa nuestra fe" (cf. Heb 12,2): en el que encuentra todo cumplimiento todo afán y todo anhelo del corazón humano*". Como respuesta a este deseo del Papa el ITER ha realizado, en la Facultad de Teología de la UCAB, la Semana Teológica de este año dedicada a la fe (12-14.03.2013). Mi aporte es fruto de una ponencia sobre el tema: Una nube de testigos. *La Historia discernida desde la fe* que profundiza el texto de Heb 11,1-40 y su contexto.

- * El **P. Juan Pablo Perón** es sacerdote salesiano. Licenciado en Teología por la Universidad Pontificia Salesiana (UPS) de Roma (1967-1971) y Licenciado en Sagrada Escritura, habiendo cursado en el Pontificio Instituto Bíblico (PIB) de Roma y en la Universidad Hebrea de Jerusalén (1975-1978). Es miembro del ITER desde su fundación en 1979 e imparte diversos cursos de Sagrada Escritura en Pregrado y en Postgrado. Elegido Rector del ITER para los años 1991-1995, y concluido el rectorado, completó los estudios y trabajos de tesis en el PIB. Su tesis doctoral es un estudio sobre el discipulado en el Evangelio de Mc, que lleva por título el lema de Mc 1,17: "*Vengan detrás de mí y les haré pescadores de hombres*". volvió a ser reelegido para el cargo de Rector a su regreso de Roma en 1999 y una tercera vez en 2003, *La alegría de Dios narrada por Jesús a través de algunas parábolas evangélicas* (2010). Correo electrónico perongp@gmail.com

perseverance, tiredness and inconstancy. The community feels threatened by the sin of apostasy to the temptations that hinder an authentic life of faith. The author invites the recipients to be strong given the evidence and conflicts that come from the external environment hostile to the community. This internal and external situation is an obstacle to the loyalty and perseverance of Christians. The author invites them to overcome the negative values that have made their way as discouragement, loss of faith and hope, the abandonment of community assembly, the danger of the sin of apostasy. In response, the author proposes a line of spiritual work to overcome these drawbacks. The first line is a dynamic faith characterized by the faith of the Old Covenant ancestors among them two prominent figures: Abraham and Moses. Christians need is faith to energize their life to attain salvation. The second line is a steadfast hope that becomes freedom, openness, endure, firmness, perseverance. This will help heal the wounds that have occurred along the way. The third line is a charity active in the fraternity is manifested through the good works that Christians are suffering as a result of persecution. The author describes the situation of the community using the metaphor of the stage in which the Christians compared to competing athletes running and fighting, must demonstrate their effort to keep the faith and are surrounded by a cloud of witnesses who encourage them. These viewers are those who have completed their race and their struggle in the Old Covenant. Through timely correction God educates community members to overcome difficulties, to be strong as a father corrects and educates their children.

KEYWORDS: *Suffering, pedagogy of God, faith, hope, charity, communion, obedience, perseverance, honesty, struggle, courage, sin, apostasy, correction, punishment, condemnation, believing, running, fighting, abandoning, deserting.*

1. INTRODUCCIÓN GENERAL²

A. “Hebreos” en el Contexto del N. T.

“Hebreos” se distingue, tanto de los escritos atribuidos directa o indirectamente a Pablo, bien sea como autor de hecho o como autor aludido, como de los escritos apostólicos atribuidos a Juan, Pedro, Santiago y Judas.

El género literario de este escrito es enigmático. Se le ha llamado tradicionalmente “Carta”, pero debería calificarse más bien como una “Homilia”, que quiere alentar a los oyentes o lectores a mantener y profundizar su compromiso de fe.

“Hebreos” sobresale entre todos los escritos del N. T. por la riqueza del vocabulario, su refinada prosa, la arquitectura de su estructura, su desarrollada

2 Agradezco al Prof. Bruno Manara por la revisión minuciosa de este trabajo, sus correcciones y sugerencias.

cristología, el particular uso del A. T., y también por sus afirmaciones chocantes: la primera, que los apóstatas de su fe no tienen posibilidad de perdón, y la segunda que la alianza sinaítica es obsoleta.³ El vocabulario de “Hebreos” tiene 140 palabras que no se encuentran en ninguna otra parte de la Biblia, pero son conocidas por la literatura helenística.

Entre las características fundamentales de la predicación cristiana primitiva está la de unir dos géneros literarios interrelacionándolos mutuamente: la exposición doctrinal o histórica y la exhortación pastoral. En “Hebreos” la parenesis o exhortación pastoral penetra en el kérigma cristiano y se alterna con los enunciados histórico-doctrinales.⁴ Ambos géneros literarios, bien estructurados, constituyen el tejido de fondo de toda la Homilía.⁵

“Hebreos” fue escrito para llamar la atención de los destinatarios que no habían madurado en la fe (cf. 5,12) y ni siquiera eran constantes en la asistencia a las reuniones comunitarias (cf. 10,25). Parece que les faltaba la fortaleza y la resistencia en los momentos difíciles.⁶ El escrito está dirigido a judeocristianos cuya conversión se sitúa al principio de la Iglesia (cf. Hch 1-5) pero que posteriormente al parecer sufrieron la gran persecución que estalló a raíz de la muerte de Esteban (cf. Hch 8,1).

Antes de escribir su “palabra de exhortación”, τὸν λόγον τῆς παρακλήσεως (cf. 13,22), el Autor se había familiarizado largamente con las Escrituras de Israel; conocía las *prácticas exegéticas* del judaísmo helenístico y los procedimientos estilísticos de las *homilias sinagogaes* y había reflexionado pacientemente sobre la dimensión sacerdotal de Cristo y las relaciones de continuidad y discontinuidad entre la antigua y la nueva alianza.⁷ Todos estos conocimientos son puestos en evidencia por el Escrito. El tiempo de composición de “Hebreos” sugiere que la comunidad cristiana a la que está dirigido el escrito, se encuentra entre la segunda y tercera generación, ha perdido el entusiasmo del comienzo y se caracteriza por una laxitud general. Asimismo, el nombre de ἡγούμενοι (cf. Heb 13,24), dado a los dirigentes de la comunidad, es un término usado en documentos cristianos de fines del siglo Iº y comienzo del IIº. La misma cristología avanzada indica que el Autor necesitó su tiempo para madurar su *Homilía*. La fecha tope de su escritura puede ubicarse

3 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1054.

4 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 222.

5 El paso de la sección histórico/doctrinal a la sección parenética (cf. 10,18//10,19) se da a través de la partícula οὐν (10,19), y de la sección histórico/doctrinal a la sección parenética (11,40//12,1) se da a través de la partícula τοιγαροῦν.

6 Cf. SÁNCHEZ BOSCH J., *Escritos paulinos* pp 466-473.

7 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 224.

entre los años 95-97 sobre la base de la cita implícita de “Hebreos” que se lee en 1ª Clemente 32,2-6, documento que habría sido escrito alrededor de esos años.⁸

B. *Estructura literaria de Hebreos*.⁹

1. Introducción (1,1-4)

Iª El nombre superior al de los ángeles –
sección histórico/ doctrinal (1,5-2,18)

IIª A. Jesús Sumo Sacerdote fidedigno –
sección parenética (3,1-4,14)

B. Jesús Sumo Sacerdote misericordioso –
sección histórico/doctrinal (4,15-5,10)

IIIª A. Exhortación inicial –
sección parenética (5,11-6,20)

B. Jesús Sumo Sacerdote según el orden de Melquisedec
sección histórico/doctrinal (7,1-28)

C. Jesús Sumo Sacerdote perfecto, consumado, consagrado –
sección histórico/doctrinal (8,1-9,28)

D. Jesús Sumo Sacerdote causa de salvación eterna –
sección histórico/doctrinal (10,1-18)

E. Exhortación final – *sección parenética* (10,19-39)

IVª A. La fe de los antiguos –
sección histórico/doctrinal (11,1-40)

B. La constancia necesaria –
sección parenética (12,1-13)

Vª Caminos rectos – *sección parenética* (12,14-13,19)

2. Conclusión (13,20-25)

C. *Estructura literaria de Heb 10,19-12,13*.

1. *Sección parenética* (10,19-39)

• Introducción (10,19-25)

• Dios es un Juez severo de los apóstatas (10, 26-31)

• El recuerdo de la perseverancia y el premio de esa virtud
(10,32-39)

8 Cf. NARDONI, Hebreos, p 1048.

9 Cf. VANHOYE, *Hébreux*, p 59.

2. *Sección histórico/doctrinal:*

Una nube de testigos de la fe (11,1-40)

Introducción

Iº Descripción de la fe (11,1-2), la Creación (11,3), primeros ejemplos de fe de la historia bíblica: *Abel, Henoc, Noé* (11,4-7)

IIº Abraham: *exilio y tierra prometida, don de la descendencia, muerte y búsqueda de la patria, sacrificio y recuperación de la descendencia, muerte y bendiciones de los patriarcas* (11,8-22)

IIIº Moisés: *los padres de Moisés, solidaridad de Moisés con el pueblo oprimido, enfrentamiento con el Faraón, celebración de la Pascua y salvación de los primogénitos, paso del Mar Rojo y conquista de la Tierra Prometida* (11,23-31)

IVº La fe de los jueces, reyes, profetas y mártires (11,32-38)

Conclusión: *Dios preparó algo mejor para nosotros* (11,39-40)

3. *Sección parenética* (12,1-13)

- Introducción
- Cristo es el modelo del camino a seguir (12,1-3)
- Dios es un Padre educador (12,4-13)

D. *Estructura literaria del texto de Heb 11,1-40:*¹⁰

Introducción

Iº Descripción de la fe, la Creación y los primeros ejemplos de fe de la Historia Bíblica

A. *Descripción de la fe* (11,1-2);

B. *La creación* (11,3);

C. *Primeros ejemplares de fe de la Historia Bíblica* (11,4-7):

- *Abel* (11,4)
- *Henoc* (11,5-6)
- *Noé* (11,7)

IIº La fe de Abrahán y de los otros Patriarcas

Introducción

¹⁰ Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1077-1084.

- A. *Exilio y la tierra de la promesa* (11,8-10);
- B. *Don de la descendencia* (11,11-12);
- C. *Muerte y búsqueda de la patria* (11,13-16);
- D. *Sacrificio y recuperación de la descendencia* (11,17-19);
- E. *Los otros Patriarcas* (11,20-22):
 - *Isaac* (11,20);
 - *Jacob* (11,21);
 - *José* (11,22).

III° La fe de Moisés y del pueblo

Introducción

- A. *Los padres de Moisés* (11,23);
- B. *Moisés se solidariza con el pueblo oprimido* (11,24-26);
- C. *Moisés enfrenta la cólera del Faraón* (11,27);
- D. *Celebración de la Pascua y salvación de los primogénitos* (11,28);
- E. *El pueblo atraviesa el mar rojo y conquista la tierra prometida* (11,29-31):
 - *El cruce del Mar Rojo* (11,29);
 - *La conquista de Jericó* (11,30);
 - *La salvación de Rajab y su familia* (11,31).

IV° La fe de los jueces, los reyes, los profetas y los mártires

Introducción

- A. *La fe de los jueces y de los reyes* (11,32-34);
- B. *La fe de los profetas y de los mártires* (11,35-38);

Conclusión: *La promesa de una patria mejor: el cielo* (11,39-40)

2. ANÁLISIS DEL CONTEXTO PARENÉTICO QUE PRECEDE EL TEXTO (HEB 10,19-39)

Introducción

Con Heb 10,18 termina la *sección doctrinal central* (7,1-10,18) y comienza la *sección parenética* (10,19-39).¹¹ Dividiremos el contexto en tres partes (10,19-25.26-31.32-39)¹². En el texto que analizamos, notamos la relación dialéctica

11 Cf. VANHOYE, *Hébreux*, p 173.

12 Cf. HÜBNER H., *Teologia 3: Ebrei*, p 79.

entre el *indicativo* (cf. 10,19-21) y el *imperativo* (10,22-24), entre los *elocutivos representativos* y los *elocutivos directivos*, elementos presentes en el Kérigma del N. T.¹³ La *parenesis* habla al corazón, y aún cuando el contenido de la *exhortación* obligue incondicionalmente, ella trata de suscitar una respuesta afectiva y una adhesión gozosa e incluso racional. De ahí que la *exhortación* aparezca siempre fundamentada en un motivo teológico, que establece un nexo necesario entre el *indicativo*, *elocutivo representativo*, y el *imperativo*, *elocutivo directivo*. El obrar humano en efecto necesita tener un sentido y perseguir una finalidad. Requiere una motivación y un impulso que mueva a la decisión. En la *parenesis cristiana*, el motivo que impulsa la toma de decisión, y que al mismo tiempo la hace posible, está vinculado, directa o indirectamente expresado, en el enunciado histórico-doctrinal con este hecho fundamental: hay un amor que nos precede, pues en la obra de la salvación Dios tiene siempre la iniciativa.¹⁴

I. Exhortaciones y reproches a los componentes de la comunidad (10,19-25)

Los tres primeros versículos que analizamos son una recapitulación de la sección histórico-doctrinal que el Autor acaba de exponer (cf. 10,1-18) y constituyen una argumentación a manera de tres *prótasis* (vv. 19.20.21) con las que se anticipan las premisas para fundamentar cuatro importantes *exhortaciones* a los cristianos a modo de cuatro *apódosis*, que señalan el camino que debe recorrer la comunidad (vv. 22.23.24. 25).¹⁵

v. 19. ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν
εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων
ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ

v.20. ὡς ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον
καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ
καταπετάσματος
τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

v. 21. καὶ (ἔχοντες) ἱερέα μέγαν
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

v. 19. Hermanos, tenemos libertad
para entrar en el Santuario
llevando la sangre de Jesús

v. 20. y tenemos un acceso nuevo
y viviente que él nos ha abierto
recientemente a través de la
cortina que es su carne,

v. 21. y además un Gran Sacerdote
al frente de la familia de Dios,

13 Cf. SEARLE J. R., *Per una Tassonomia degli Atti Illocutori*: SBISÁ M. (a cura di), *Gli atti linguistici* = READ 7 (Milano 1978) pp 168-198; LEVORATTI, *Hebreos*, p 215.

14 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 219.

15 Cf. PORTER, *Aspect*, p 333; NICOLAU, *Hebreos* p 124.

- | | |
|--|---|
| <p>v. 22. προσερχώμεθα
μετὰ ἀληθινῆς καρδίας
ἐν πληροφορίᾳ πίστεως
ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας
ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ
λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ</p> <p>v. 23. κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν
τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ,
πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειάμενος,</p> <p>v. 24. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους
εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης
καὶ καλῶν ἔργων,</p> <p>v. 25. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυν-
αγωγὴν ἐαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν,
ἀλλὰ παρακαλοῦντες,
καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε
ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν.</p> | <p>v. 22. acerquémonos, pues,
con corazón sincero
y plenitud de fe,
purificados en lo íntimo de toda
conciencia de mal y lavados
por fuera con un agua pura</p> <p>v. 23. aferrémonos a la esperanza
inamovible que profesamos,
pues fiel es quien hizo la promesa,</p> <p>v. 24. y prestemos atención
unos a otros para acicate
del mutuo amor y del bien obrar</p> <p>v. 25. sin faltar a nuestra
reunión como algunos suelen,
en cambio animándonos,
mucho más viendo
que se acerca aquel día.</p> |
|--|---|

A partir del v. 19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ (*Hermanos, tenemos libertad para entrar en el Santuario llevando la sangre de Jesús*) el Autor *exhorta* a sus lectores, recordándoles que *tienen libertad* para entrar en el Santuario llevando, no la sangre de cualquier animal, sino la misma sangre de Cristo (τὸ αἷμα Ἰησοῦ).

Analicemos los *términos fundamentales* que aparecen en el texto:

Los destinatarios son llamados ἀδελφοί (cf. 3,1.12), palabra que expresa el afecto del Autor y subraya la comunidad de origen, de fe y de comunión que lo une a ellos.¹⁶ Ἐχοντες οὖν παρρησίαν es consecuencia de todo lo anteriormente expuesto. El término παρρησία aparece cuatro veces en “Hebreos” (cf. 3,6; 4,16; 10,19.35); y significa *libertad de acceso* a Dios, *potestad* de entrar en el santuario (εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων) otorgada a los cristianos por la sangre de Jesús.¹⁷ Ya no queda ningún obstáculo que impida la acción: la παρρησία es un derecho que acaba con incertidumbres y dudas y ofrece la certeza de entrar en el Santuario gracias a la sangre de Jesús.¹⁸ El sustantivo εἴσοδος, que aparece sólo aquí en “Hebreos”¹⁹ indica el *acceso*, la *entrada* del Santuario.²⁰ Los cristianos no solamente conocen este camino, sino que lo recorren con confianza, sin dudar, con toda libertad.

16 Cf. NICOLAU, *Hebreos* p 124.

17 Cf. SCHLIER, Παρρησία = GLNT IX, pp 923s.

18 Cf. SPICQ, Παρρησία: NLN II = GLNT 4* p 340.

19 Cf. MORGENTHALER, *Statistik* p 92.

20 Cf. MICHAELIS, Εἴσοδος = GLNT VIII p 301.

Estos elementos caracterizan la *παρησία* como una *certeza y seguridad llena de alegría*.²¹ El soporte de la confianza está en esa sangre de Jesús (ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ), que es la sangre de su humanidad.²²

• Con el v. 20 v²³ ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπέτασματος τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ (*y tenemos un acceso nuevo y viviente que él nos ha abierto recientemente a través de la cortina que es su carne*) el Autor nos habla de la libertad de entrar en el Santuario a través de un acceso nuevo y viviente que es la misma persona de Cristo.²⁴

Analicemos los términos más importantes del texto:

La expresión ὁδὸς πρόσφατος καὶ ζῶσα indica un camino *nuevo y vivo*. El adjetivo πρόσφατος, *hápax* en el N. T.²⁵ que etimológicamente significa *recién sacrificado, recién abierto*²⁶ es un camino que conduce a la vida (ὁδὸς ζῶσα), un camino diferente del que conducía al santuario.²⁷ El mismo Jesús es el pionero que ha transitado primero por este camino y lo ha consagrado (ἐνεκαίνισεν). El verbo compuesto ἐγ-καινίζειν, que se encuentra dos veces sólo en “Hebreos” (cf. 9,18; 10,20), se refiere a la inauguración y consagración de este nuevo camino para entrar en el Santuario celeste, abierto a través de la muerte sacrificial de Jesús.²⁸ Este camino que Jesús ha nuevamente abierto y que él mismo ha recorrido primero, es el camino por el cual ahora los cristianos pueden llegar hasta Dios.²⁹

La intención del Autor es poner en evidencia el contraste entre la imposibilidad veterotestamentaria de acceder a Dios, cuya presencia se ubicaba en el *Sancta Sanctorum* del Templo, puesto que la entrada que conducía a ese lugar, estaba clausurada por la *cortina interna* (διὰ τοῦ καταπέτασματος) que lo ocultaba a la vista del pueblo.³⁰ Ahora, por el contrario, el camino que lleva directamente

21 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p. 511.

22 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 125.

23 La interpretación del relativo acusativo ἣν es difícil, puesto que puede tener dos soluciones: a) o ser atraído por el sustantivo que precede (εἰσοδος) y entonces significa *acceso* o b) entrar en la construcción del sustantivo que sigue (οδος) y entonces significa *camino nuevo*. Cf. ZERWICK, *Graecitas* n. 20, p 8 es de la segunda opinión.

24 Cf. VANHOYE, *Structure*, p 173.

25 Cf. MORGENTHALER, *Statistik* p 137.

26 Cf. NICOLAU, *Hebreos* p 125.

27 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 171; BALZ, Προσφατος = DENT II p 1210.

28 Cf. BALZ, Εγκαίνιζω = DENT I, p 1142; SPICQ, Εγκαίνιζω: NLT I = GLNT 4, p 456.

29 Cf. BEHM, Εγκαίνιζω: = GLNT IV, pp 1361-1362.

30 El sustantivo καταπέτασμα se encuentra tres veces en “Hebreos” (cf. 6,19; 9,3; 10,20). El Autor se refiere a la cortina interior el καταπέτασμα (cf. Mc 15,38; Mt 27,51), que ocultaba el *Sancta Sanctorum*. Cf. SCHNEIDER, Καταπέτασμα = GLNT V, pp 253-256.

a Dios pasa a través del cuerpo sacrificado de Jesús.³¹ La construcción τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ aclara que en la precedente expresión (διὰ τοῦ καταπατάσματος) el διὰ constituía una *preposición local* a través de la cual solamente el Sumo Sacerdote entraba en el *Sancta Sanctorum* para ofrecer la sangre de animales.³² Según el Autor, ese διὰ se entiende como una *preposición instrumental* que introduce a Jesús, nuevo Sumo Sacerdote, que a través de su propia carne entra en el Santuario celestial para presentar allí su sangre derramada.³³

· Con el v. 21 καὶ (ἔχοντες) ἱερέα³⁴ μέγαν³⁵ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ (γ [tenemos] además un Gran Sacerdote al frente de la familia de Dios), se define a Jesús como Gran Sacerdote (ἱερέως μέγας). El verbo que rige el complemento objeto (ἱερέα μέγαν) es el del v. 19: ἔχοντες.

Analicemos el término fundamental del texto: ἱερέως μέγας. En el contexto en que se encuentra sugiere el poder de intercesión que tiene Jesús para conseguir las ayudas que necesitan los cristianos.³⁶ Refiriéndose a Cristo se dice que él es el Sacerdote perfecto según el orden de Melquisedec (cf. 5,6.10; 6,20; 7,1.11.15.17). Únicamente sobre el trasfondo del sacerdocio levítico imperfecto (cf. 7,14.20.23; 8,4) los enunciados de “Hebreos” acerca del Sumo Sacerdote adquieren su especial fuerza y significado cristológico.³⁷ El que nos recibe no es un sacerdote cualquiera, sino el Sumo Sacerdote, que intercede por nosotros en el Santuario.³⁸ Aquí del ἱερέως se recuerdan solamente la función particular que ejerce el día de la Expiación en cuanto ἀρχιερέως. A través de un camino asegurado hacia el cielo, constituido por el cuerpo de Cristo, los cristianos encuentran un seguro intercesor ante Dios, un ἱερέως μέγας que será por Él escuchado.³⁹

La expresión ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ describe todo lo que pertenece a Dios, pues el sustantivo οἶκος tenía inicialmente un sentido más amplio que οἰκία. Este marco se amplía aún más cuando οἶκος designa, por ejemplo, a una “familia extensa” o incluso a un pueblo. Del significado de familia se deriva

31 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 171; IDEM, Σαρχ: NLN II = GLNT 4*, p 518.

32 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 125.

33 Cf. OFIUS, Καταπατάσμα = DENT I, p 2246s; BLASS, *Grammatica* = GLNT 3, p 296, nota 8.

34 Según MORGENTHALER, *Statistik*, p 106, el N. T. emplea 31 veces el término ἱερεὺς (Mc/02, Mt/03, Lc/05, Jn/01, Hch/03, Heb/14, Ap/03).

35 Esta descripción referida a Jesús es única en todo el Nuevo Testamento.

36 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 171.

37 Cf. SAND, ἱερεὺς = DENT I p 1954.

38 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 126.

39 Cf. SCHRENK G., ἀρχιερεὺς = GLNT IV p. 891, nota 54.

el de descendencia/linaje, es decir, la totalidad de los que deben su origen a un antepasado común (οἶκος Δαυίδ, οἶκος Ἰσραήλ, οἶκος Ἰακώβ, οἶκος Ἰούδα). En este caso el concepto de οἶκος τοῦ θεοῦ abarca no solamente la casa, sino también la familia, el pueblo de Dios que hace vida en ella.⁴⁰

Luego de ver las tres *prótasis* expresadas con las afirmaciones de los vv. 19.20.21, analizamos las *apódosis* de los vv. 22.23.24.25, que invitan a caminar por la vía abierta por Cristo. Estas *apódosis* están expresadas por tres verbos en presente subjuntivo y un participio presente, precedido por μή, con sentido imperativo, que constituyen cuatro exhortaciones ubicadas en forma secuencial: προσερχόμεθα... κατέχωμεν... κατανοῶμεν... μὴ ἐγκαταλείποντες.

• Con el v. 22 προσερχόμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας⁴¹ ἀπὸ⁴² συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ (*Acerquémonos, pues, con sinceridad y plenitud de fe purificados en lo íntimo de toda conciencia de mal y lavados por fuera con una agua pura*) la exhortación se hace más incisiva.

El presente subjuntivo προσερχόμεθα constituye la primera exhortación dirigida a los cristianos de la comunidad a iniciar el camino que lleva a formar parte de la familia de Dios (ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ).⁴³ El verbo compuesto προσ-ερχεσθαι en 4,16; 7,25; 10,1.22; 11,6; 12,18.22 tiene un valor cultural.⁴⁴

Para lograr este propósito el Autor propone tres condiciones:

a) Una *sinceridad y rectitud del corazón* (ἀληθινὴ καρδία), que asocia la plenitud de la fe al verdadero corazón que conduce a la sinceridad y fidelidad, y significa recta intención y firme resolución en la entrega de sí mismo a Dios y la voluntad de buscarlo con perseverancia.⁴⁵ El adjetivo ἀληθινός es utilizado a menudo por el Autor como sinónimo de ἀληθής, que significa *sincero*.⁴⁶ El texto se refiere a Is 38,3: Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ (*Señor, acuérdate que he procedido en tu presencia con corazón sincero*

40 Cf. BALZ, οἶκος; DENT II pp 501.505.507s

41 La construcción del acusativo (τὰς καρδίας) con un participio perfecto pasivo (ῥεραντισμένοι) es un caso especial. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 229.3.

42 La construcción ῥεραντισμένοι ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς indica separación, ruptura. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNT 3, p 283.1.

43 Cf. PORTER, *Aspect*, p 333.

44 Cf. SCHNEIDER, προσερχομαι = GLNT III, p 962; PALZKILL, προσερχομαι = DENT II, p 1169.

45 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 172; IDEM, πιστις; NLN II = GLNT 4*, p 393.

46 Cf. BULTMANN, ἀληθινός = GLNT I p 668.

e *íntegro*).⁴⁷

b) Una *fe sin hesitación ni duda, una fe inquebrantable y completa* (πληροφορία πίστewς) que sea activa, se apoye en una total certeza y desemboque en la fidelidad.⁴⁸ Sin la fe, llevada hasta sus últimas consecuencias, es decir, a su plenitud, no será posible tener el corazón fiel.⁴⁹ Se trata de una plenitud, propia de la fe que ofrece una certeza absoluta que no conoce dudas.⁵⁰ Quedando así purificados, los cristianos pueden estar delante de Dios con *plena confianza*.⁵¹

c) Una *pureza interior* que procede del bautismo recibido como el baño en agua pura (λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ). El verbo ῥαντίζειν aparece cuatro veces en “Hebreos”, tres de ellas refiriéndose al aspecto cultural de personas u objetos purificados con sangre o agua lustral⁵² (cf. 9,13.19.21) y una vez para citar el efecto expiatorio definitivo de la muerte sacrificial de Cristo, que sobrepasa y suspende todos los actos de purificación y expiación de la Antigua Alianza (cf. 10,22). En este último caso, que pertenece a la *parenesis*, se utiliza este verbo en un sentido figurado para expresar el efecto salvífico, que la muerte de Cristo tiene para los creyentes cuyos corazones, por la aspersión de su sangre, están purificados (ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας) de *mala conciencia*, de *mala intención* (ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς).⁵³ La idea de la aspersión con la sangre de Cristo pertenece a la teología bautismal e interpreta el acto del bautismo, en el cual el bautizando participa de la fuerza de la sangre de Cristo, que es fuerza expiadora, purificadora y fundadora de la Nueva Alianza.⁵⁴ El sustantivo συνείδησις,⁵⁵ que significa *conciencia*, es citado cinco veces en “Hebreos” (cf. 8,9.14; 10,2.22; 13,18) y es acompañado en algunos casos por atributos fijos como καλή (cf. 13,18) o πονηρά (cf. 10,22), en otros se encuentra solo (cf. 8,9.14; 10,2). En todos ellos se atribuye a la *conciencia* un papel central, pues el término refleja una fuerte vinculación con la moral.⁵⁶ Los participios perfectos pasivos ῥεραντισμένοι

47 Cf. BEHM J., καρδια = GLNT V, p 213.

48 Cf. HÜBNER, πληροφορεω = DENT II, p 992; SPICQ, *Hébreux*, p 172.

49 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 127.

50 Cf. SPICQ, πληροφορία: NLN II = GLNTS 4*, p 398.

51 Cf. DELLING, πληροφορία = GLNT X pp 711-712.

52 Cf. Lev. 4,6.17; 16,14s.18s; 19,11ss.17ss.

53 Cf. BALZ, ραντίζω = DENT II, p 1299s.

54 C. HUNZINGER, ραντίζω = GLNT XI, p 965s.

55 El término aparece 30 veces en el N. T. (Hch/2; Pb/20; Heb/5; 1Pe/3). Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 145.

56 Cf. LÜDEMANN, συνειδησις = DENT II, p 1583s; SPICQ, συνειδησις: NLN II = GLNT 4* p 617.

y λελουσμένοι indican que esta purificación ha sido totalmente realizada, es permanente e implica un agente divino implícito.⁵⁷

• Con el v. 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγεiliάμενος (*aferrémonos a la esperanza inamovible que profesamos, pues fiel es quien hizo la promesa*), el Autor recuerda con esta segunda apódosis que con el bautismo los cristianos hacen una profesión solemne de fe (κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος) en la que resalta un elemento fundamental: *la vida eterna*.

El presente subjuntivo κατέχωμεν constituye la segunda *exhortación* dirigida a los cristianos de la comunidad a *mantener* la confianza y la esperanza de la confesión.⁵⁸ El verbo compuesto κατ-εχειν tiene un valor intensivo, que significa *mantener firmes, conservar íntegros* los valores de las enseñanzas recibidas.⁵⁹

El sustantivo ὁμολογία está precedido por el exhortativo κατέχωμεν con el que el Autor invita a mantener *firme* (ἀκλινῇ) la confesión de la *esperanza* (ὁμολογία τῆς ἐλπίδος), pues estando esta bien fundada en la promesa de Dios, tiene que ser conservada *sin titubeos*.⁶⁰ La predicación de la fe se orientaba siempre más hacia la predicación de la esperanza, mientras la profesión de su credo se volvía una ὁμολογία τῆς ἐλπίδος ἀκλινῇ.⁶¹

En los momentos de persecución era necesario que esta esperanza fuera *firme* y se mantuviera *sin vacilaciones*, antes bien actuara *con firmeza y perseverancia* (ἀκλινῇ), pues ella descansa en la fidelidad de Dios que cumple siempre lo que promete (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγεiliάμενος). Hacemos notar en la construcción πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγεiliάμενος la ausencia de ἐστίν como caso excepcional.⁶² De acuerdo con las convicciones del A. T. el Autor habla con énfasis de la fidelidad de Dios.⁶³ El verbo compuesto ἐπ-αγγελλεσθαι en su forma media tiene el sentido de *prometer, hacer una promesa*. Como εὐαγγέλιον es un término que falta en “Hebreos”, en su lugar tiene el mismo significado el sustantivo ἐπαγγελία.⁶⁴ Por eso Dios es presentado como ὁ ἐπαγγεiliάμενος (cf. 6,13; 10,23; 11,11), *aquel que se revela a sí mismo* en la palabra de la promesa, por la cual la comunidad es orientada hacia lo escatológico. Las promesas del A. T. se han cumplido en Cristo, pero no todavía en los creyentes, pues hay un *ya* y un *no todavía*.⁶⁵

57 Cf. PORTER, *Aspect*, p 398; SPICQ, *Hébreux*, p 172.

58 Cf. TRILLING, κατεχω = DENT I, p 2264.

59 Cf. HANSE, κατεχω = GLNT III, p 1356.

60 Cf. SPICQ, ακλινης: NLN I = GLNTS 4, p 106.

61 Cf. SPICQ, επιζω: NLN I = GLNTS 4, pp 554-555. 564.

62 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 195.

63 Cf. BARTH, Πιστος: DENT II, pp 961-962.

64 Cf. Heb 4,1; 6,12.15.17; 7,6; 8,6; 9,15; 10,36; 11,9.bis.13.17.33.39.

65 Cf. SCHNIEWIND-FRIEDRICH, επαγγελω = GLNT III, pp 681s; SAND, επαγγελλομαι

• Con el v. 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, (y prestemos atención unos a otros para acicate del mutuo amor y del bien obrar) que constituye la tercera *apódosis*, el Autor los exhorta a través del presente subjuntivo a vivir una fe que se concrete en la actividad, una fe viva, llena de esperanza y de amor.⁶⁶ Luego de hablar de la fe (v. 22) y de la esperanza (v. 23), ahora se habla de la caridad (v. 24).

Según el Autor, cada cristiano forma parte de un solo cuerpo, que es la Iglesia (κατανοῶμεν ἀλλήλους) para darle calor a nuestra *caridad* y practicar todas las virtudes y las obras buenas (εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων)⁶⁷. El verbo compuesto κατα-νοεῖν, acompañado del reflexivo ἀλλήλους, significa *prestar atención unos a otros*⁶⁸ y exige una consideración atenta de los demás. La expresión recuerda a los lectores y a los oyentes los deberes a los que están sujetos por ser cristianos (κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων). Con ella se les recuerda el deber de la mutua atención fraterna que tiene como finalidad la constatación moral de la condición cristiana.⁶⁹ Es importante teológicamente el empleo de ἀλλήλων para designar principalmente la conducta de los cristianos en la comunidad, conducta que deben observar en sus relaciones mutuas, acentuándose la reciprocidad y culminando todo en el mandamiento del amor.⁷⁰ La expresión παροξυσμὸς ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων se halla también en Hch 15,39, entendida allí en *sentido negativo* de conflicto. En nuestro texto el término se entiende en el *buen sentido* (estimulación al amor y a las buenas obras). Este sentido de paroxismo, que constituye el grado más alto de la fiebre, le viene del verbo compuesto παρ-οξυνεῖν (*incitar, estimular*) que tiene la misma raíz.⁷¹ En la reflexión “Hebreos” utiliza este término para dar una particular fuerza a su *exhortación*, a fin de que el amor sea *activo y concreto* y se manifieste con las buenas obras que abarcan todas las virtudes.⁷²

• Con el v. 25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισὶν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν (sin faltar a nuestra reunión, como algunos suelen, animados, en cambio, y mucho más viendo que se acerca aquel día), el Autor con una prohibición llama la atención a los miembros de la Comunidad acerca de una costumbre lamentable, según la cual algunos no participaban ya a la Asamblea de la Comunidad (μὴ ἐγκαταλείποντες

= DENT II, pp 1464-1465.

66 Cf. PORTER, *Aspect*: κατανοῶμεν, p 333.

67 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 172-173.

68 Cf. BALZ, Κατανοεω = DENT I, p 2243.

69 Cf. BEHM, Κατανοεω = GLNT VII, pp 1105-1106.

70 Cf. KRÄMER, Αλληλων = DENT I, pp 187-188.

71 Cf. BALZ, Παροξυσμος = DENT II, p 797; NICOLAU, *Hebreos* p 128.

72 Cf. SEESEMAN, Παραξυνω / παροξυσμος = GLNT IX, pp 839-840; NICOLAU, *Hebreos*, p 128.

τὴν ἐπισυναγωγὴν). Una manifestación de la caridad tiene que notarse en no abandonar la *reunión comunitaria*⁷³ que puede ser una reunión de culto o las diferentes reuniones con fines religiosos.⁷⁴ La amonestación está fundamentada con términos contrapuestos, *μὴ ἐγκαταλείποντες... ἀλλὰ παρακαλοῦντες* que indican una corrección que hay que efectuar y un camino que hay que retomar.

El verbo compuesto *εγ-κατα-λειπειν*, presente dos veces en “Hebreos” (cf. 10,25; 13,5), ambas situadas en secciones parenéticas, indica *abandonar, desertar* y expresa la voluntad de *no participar, de dejar de congregarse*.⁷⁵ En tiempo de persecución algunos cristianos no tenían la valentía de asistir a la Asamblea de la Comunidad por temor a identificarse como tales ante los judíos y los paganos y ser perseguidos por ellos. Estos cristianos tenían miedo de manifestar la propia fe, por temor a represalias y dejaban que la Comunidad corriera riesgos y peligros, sin brindarle apoyo numérico, económico o de valentía.⁷⁶ En el texto el Autor denuncia esta costumbre de algunos (*ἔθος τισίν*) de desertar de la Asamblea de la Comunidad (*ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν*)⁷⁷ y exhorta a los lectores a no hacerlo de cara a una perspectiva escatológica (*τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν*). El sustantivo *ἐπισυναγωγή* es un término religioso-litúrgico que no se refiere a una reunión cualquiera, sino una reunión cultural, con una frecuencia fija, de cristianos en un lugar determinado, sobre todo en casas no identificadas.⁷⁸

El participio presente activo *παρακαλοῦντες*, que se deriva del verbo compuesto *παρ-καλειν*, presente cuatro veces en “Hebreos” (cf. 3,13; 10, 25; 13,19.22), pone en evidencia el sentimiento que deben tener estos cristianos de no dejar la manifestación de la propia fe, sino animarse mutuamente en la participación a las asambleas comunitarias, por la salvación presente y futura que Dios ofrece.⁷⁹ Tal vez el Autor se refiere a la *Cena del Señor*, que se celebraba periódicamente. Pero el motivo más importante que impulsa a los destinatarios a ser vigilantes es escatológico, pues el acercamiento del día del *Hijo del hombre* se está realizando. La comunidad vive ante la espera de este acercamiento (*τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν*). Aquel día será el día del juicio y de la retribución. El verbo *ἐγγίζω* habla del regreso escatológico de Cristo. Las señales de este regreso que hay que leer entre líneas pueden ser las *persecuciones* de parte de los judíos o los movimientos políticos que se iban fortaleciendo y que

73 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 128.

74 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 128.

75 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 173; BALZ, *εγκαταλειπω* = DENT I p 1143.

76 Cf. SPICQ, *Εγκαταλειπω* = GLNTS 4, p 463.

77 Cf. SPICQ, *Επισυναγωγή* = GLNTS 4, p 631.

78 Cf. SPICQ, *Επισυναγωγή* = GLNTS 4, p 632.

79 Cf. SCHMITZ, *Παρακαλω* = GLNT IX, pp 666-667.

preparaban la caída de Jerusalén. Por este motivo los miembros de la Comunidad tienen que estar alerta⁸⁰.

II. La apostasía, un peligro que amenaza la vida comunitaria (10,26-31)

El texto que vamos a examinar es una seria advertencia, con el apoyo de pasajes bíblicos, en contra de la *apostasía*. El Autor arguye, según Dt 17,6, que si la pena capital se aplicaba a los que rechazaban la Antigua Alianza, con mucha más razón la condenación escatológica se aplicará a los que rechacen la Nueva Alianza, despreciando el Sacrificio de Cristo y repudiando al mismo Hijo de Dios.⁸¹

v. 26. Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων
ἡμῶν, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,
οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν
ἀπολείπεται θυσία,

v. 27. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως
καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν
μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους,

v. 28. ἀθετήσας τις νόμον Μωυσέως
χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν
τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

v. 29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας
καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν
ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθῇ, καὶ
τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας

v. 30. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα·
Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
ἐγὼ ἀνταποδώσω,
καὶ πάλιν·
Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

v. 31. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν
εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

v. 26. Porque si nos obstinamos en
el pecado, después de haber recibido
el conocimiento de la verdad,
ya no quedan sacrificios
por los pecados,

v. 27. queda sólo la espera pavorosa
de un juicio y el furor de un fuego
dispuesto para devorar a los enemigos.

v. 28. Al que viola la Ley de Moisés
lo ejecutan sin compasión,
basándose en dos o tres testigos;

v. 29. cuanto peor castigo pensáis que
merecerá uno que ha pisoteado al Hijo de
Dios, que ha juzgado impura la
sangre de la alianza que lo había
consagrado, y ha ultrajado el Espíritu
de la gracia.

v. 30. Sabemos muy bien quién dijo
“*mío es el desquite,*
yo daré a cada cual su merecido”
y también:
“*El Señor juzgará a su pueblo.*”

v. 31. Es espantoso caer
en las manos del Dios vivo.

• En el v. 26 Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν, μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία (*Porque si, después de haber*

80 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 174.

81 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1077.

recibido el conocimiento de la verdad, nos obstinamos en el pecado, ya no quedan sacrificios por los pecados) el acento es puesto con fuerza en la culpabilidad de los pecados plenamente voluntarios, conscientes y deliberados.

El adverbio ἐκουσίως que se encuentra una sola vez en “Hebreos”⁸² y que significa *deliberadamente*, puesto al comienzo de la afirmación y seguido por el participio presente del verbo ἁμαρτάνειν indica que los culpables son reincidentes y obstinados y no están dispuestos a arrepentirse. La construcción con el genitivo absoluto ἁμαρτανόντων ἡμῶν en tiempo presente indica que no se trata de un pecado aislado, sino de un *estado permanente* de pecado.⁸³ Es interesante notar que aquí el Autor habla en primera persona plural, incluyéndose a sí mismo en la comunidad que ha tenido apóstatas en su seno. Y afirma con dolor que para quienes se desligan de Cristo no cuenta siquiera su mismo sacrificio.⁸⁴ Estos cristianos han podido conocer la verdad y de hecho la han conocido, pero le han dado la espalda; por eso en su pecado de deserción y apostasía hay una particular voluntariedad y malicia.⁸⁵

La construcción μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας se compone de un infinitivo aoristo sustantivado precedido por una preposición μετὰ que rige el acusativo.⁸⁶ La ἐπίγνωσις no es un conocimiento profundo, sino preciso, bien determinado, fundado en la revelación, en el evangelio, entendido como una realidad. Con el bautismo el cristiano recibe de Dios el conocimiento de esta verdad. Es un conocimiento que se opone a las desviaciones heréticas.⁸⁷ La expresión ἐπίγνωσις τῆς ἀληθείας se refiere a la profesión de fe inmutable que reconoce a Jesús como Señor y Verdad. El Autor habla del pecado de aquellos cristianos que, después de haber llegado al conocimiento de la verdad, han renegado definitivamente su compromiso bautismal.⁸⁸ La expresión οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία se dirige a los apóstatas, puesto que Dios no tiene previsto nada para su perdón.⁸⁹ El verbo compuesto ἀπο-λείπεσθαι, que está presente tres veces en “Hebreos” y que pertenece a las *secciones parenéticas* (cf. 4,6.9; 10,26), en su forma pasiva y en presente afirma que ningún sacrificio (θυσία) puede lograr el perdón de la *apostasía*, pues si alguno, conociendo esta

82 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 93.

83 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 511.

84 Cf. FIEDLER, ἁμαρτανῶν = DENT I, pp 203-204.

85 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 129.

86 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 488-489.

87 Cf. SPICQ, ἀληθεια: NLN I = GLNTS 4, pp 124-125.

88 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 175; NICOLAU, *Hebreos*, p 129.

89 Cf. SPICQ, ἀπολείπω: NLN I = GLNTS 4, p 227.

verdad, vuelve a pecar, para él ya no queda ningún sacrificio que pueda obrar la expiación de su pecado.⁹⁰ Este pecado, agravado por tales condiciones de resistencia, de hecho no será perdonado, mientras estas permanezcan.⁹¹

• El v. 27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχή κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους (*queda sólo la espera pavorosa de un juicio y el furor de un fuego dispuesto para devorar a los enemigos*) afirma que lo que queda es algo terrible para los apóstatas: los espera la perspectiva pavorosa de un juicio (φοβερὰ δέ τις ἐκδοχή κρίσεως) y el furor de un fuego dispuesto a devorar a los enemigos (καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους).

La construcción φοβερὰ δέ τις ἐκδοχή κρίσεως pone en evidencia, con el adjetivo φοβερὰ colocado al inicio, una perspectiva terrible (φοβερὰ τις ἐκδοχή) que aguarda a los apóstatas, que se resisten a Dios, puesto que recaen en una vida que, desde el punto de vista cristiano, se convierte en una angustia total a causa del juicio que la aguarda de una manera inminente, y del que no pueden escapar.⁹² El adjetivo φοβερός se encuentra solamente en “Hebreos” en secciones parenéticas (cf. 10,27.31; 12,21). El sustantivo ἐκδοχή, *hápax* en el N. T., se deriva del verbo compuesto εκ-δέχεσθαι que significa *esperar, aguardar* y describe la espera escatológica de la comunidad.⁹³ La amenaza del castigo será todavía más terrible que su espera: un furor de fuego devorará al final a los rebeldes.⁹⁴ La construcción πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους habla del *celo* de Dios, que es juez. El Autor cita implícitamente la versión de los LXX de Is 26,11: ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευστον ([*tu*] *celo devorará al pueblo rebelde*) que habla de la furia del fuego que consume al pueblo enemigo. La construcción πυρὸς ζῆλος se refiere exclusivamente a πῦρ e indica el ardor destructor del fuego.⁹⁵ Los *apóstatas* son llamados ὑπεναντίοι, un adjetivo sustantivado que significa *enemigos declarados* de Dios, y se encuentra solamente aquí en “Hebreos”.

• Con los vv. 28-29 ἀθετήσας τις νόμον Μωυσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει. 29. πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας (*Al que viola la Ley de Moisés lo ejecutan sin*

90 Cf. THYEN, *Θυσια* = DENT I, p 1924.

91 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 130.

92 Cf. BALZ, φοβερός = DENT II, pp 1975-1976; RISSI, κρινω = DENT I, p 2413.

93 Cf. GLASSWELL, εκδεχομαι/εκδοχη = DENT I, pp 1239.1244; GRUNDMANN, εκδεχεσθαι = GLNT II, p 883.

94 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 130.

95 Cf. STUMPF, ζηλος = GLNT III, pp 1499-1500.

compasión basándose en dos o tres testigos; **29** ¿cuánto peor castigo pensáis que merecerá uno que ha pisoteado al Hijo de Dios, y ha juzgado impura la sangre de la alianza que lo había consagrado, y que ha ultrajado al Espíritu de la gracia?), el Autor esgrime un argumento *a fortiori*, hablando de la apostasía.

• En el **v. 28** el argumento es planteado con una *prótasis* (ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως) y una *apódosis* expresada en forma de indicativo (χωρίς οἰκτιρῶν ἐπι δυσὶν τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει).

El verbo ἀθετεῖν significa convertir algo que era considerado válido de θέτος una ley, un pacto, un juramento, una promesa, en inválido con una ἀ privativa: ἄθετον, o sea suprimirlo o negarle el asentimiento.⁹⁶ Según la Ley Judía, toda acusación de pecado que atentara contra la validez de la Ley de Moisés y mereciera la muerte (ἀθετήσας τις νόμον Μωσέως) como la idolatría (cf. Dt 17,2-7), el homicidio (cf. Nm 35,30), la blasfemia (cf. Lev 24,10-16), tenía que ser probada por dos o tres testigos: ἐπι δυσὶν τρισὶν μάρτυσιν (cf. Dt 19,15)⁹⁷, pues según el derecho penal judío el testimonio de un solo acusador no era considerado válido.⁹⁸ Una vez comprobado el pecado por dos testigos, el culpable era castigado sin misericordia con la muerte (χωρίς οἰκτιρῶν ἀποθνήσκει⁹⁹), porque esta culpa era considerada una ofensa gravísima a los derechos de Dios.¹⁰¹

• El **v. 29a** abre la intervención con una *apódosis* (πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας), seguida en el **v. 29b.c.d** por tres *prótasis* presentadas con participios (ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνουβρίσας).

• En el **v. 29a** mediante una frase interrogativa retórica (πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας),¹⁰² el Autor introduce a través de una *apódosis* una dura afirmación: el castigo (τιμωρία) del apóstata será más severo (χείρων) que el castigo del pecador. El futuro pasivo ἀξιωθήσεται del verbo ἀξιόω, en calidad

96 Cf. LIMBECK, ἀθετεω = DENT I, p 104.

97 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 305, nota 3; SPICQ, *Hébreux*, p 175.

98 Cf. SPICQ, μαρτυς: NLN II = GLNTS 4, p 118, nota 13.

99 Cf. BULTMANN, οἰκτιρμος = GLNT VIII, p 456; BALZ, οἰκτιρμος = DENT II, pp 514-515.

100 PORTER, *Aspect*, p 69 hace notar que el presente αποθνεσκει tiene un sentido *iterativo*: todas las veces que alguien en el pueblo cometa un pecado contra Dios, otras tantas habrá una condena a muerte y una ejecución.

101 Cf. MAURER, ἀθετεω = GLNT XIII, p 1243; BIEDER, θανατος / αποθνησκω = DENT I, p 1827; STRATMANN, μαρτυς = GLNT VI, p 1315.

102 El genitivo χειρονος τιμωριας que depende de αξιωθησεται se denomina *genitivo de precio* pues indica el valor que ha tenido. Cf. BLASS: *Grammatica* = GLNT 3, p 248, nota 3.

de *pasivo divino*, tiene el valor de una *declaración solemne*, de una *amenaza* de parte de Dios¹⁰³

En el v. 29b el Autor plantea tres *prótasis* que constituyen las premisas de la afirmación anterior y describen el pecado del *apóstata*. Los tres participios aoristo (καταπατήσας... ἡγησάμενος... ἐνυβρίσας), ofrecen una constatación general, pues presentan los hechos en su totalidad, sin tomar en cuenta los detalles de cómo ocurrieron.¹⁰⁴

1) ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας. El verbo compuesto κατα-πατεῖν en el N. T. se encuentra cuatro veces, dos en Mt y dos Lc, con sentido físico de *pisotear* (cf. Mt 5,13; 7,6; Lc 8,5; 12,1) y una vez con sentido figurado en “Hebreos” (cf. 10,29). Entendida en este último sentido la expresión indica que el apóstata *despreció* al Hijo de Dios *pisoteándolo* con sus propios pies.¹⁰⁵ La expresión habla del pecado voluntario de *apostasía*. Renegar del Hijo de Dios, abandonarlo después que se le ha seguido, es como pisotearlo y despreciarlo. El contraste entre pisotear, que no se admite con ninguna persona, y el Hijo de Dios, a quien se pisotea con el desprecio, acentúa la gravedad del pecado.¹⁰⁶ El Autor habla con horror del caso de quien ha pisoteado, renegado y despreciado al Hijo de Dios. A quien lo ha hecho le aguarda el más severo y tremendo castigo.¹⁰⁷

2) καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγάσθη.¹⁰⁸ El verbo ἡγέομαι se encuentra 6 veces en “Hebreos” con dos significados diversos: a) *conducir, dirigir* (cf. 13,7.17.24) y b) *suponer, considerar como* (cf. 10,29; 11,11.26).¹⁰⁹ Aquí se trata del segundo significado. El objeto del verbo está constituido por la expresión τὸ αἷμα τῆς διαθήκης colocada por el Autor al comienzo del texto para darle la máxima importancia. El término διαθήκη se encuentra 17 veces en “Hebreos” (cf. 7,22; 8,6.8.9.bis.10; 9,4.bis.15.bis.16. 17.20; 10,16.29; 12,24; 13,20), pero la expresión τὸ αἷμα τῆς διαθήκης se encuentra solamente dos veces en “Hebreos” (cf. 9,20; 10,29) y retoma el texto de Ex 24,8 en el que se recuerda el rito de la Alianza entre Dios y el pueblo de Israel celebrado por Moisés: λαβὼν δὲ Μωϋσῆς τι αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς

103 Cf. ZERWICK, *Analysis*, pp 511-512; FOERSTER, αξιω = GLNT I, p 1018.

104 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 415-416.

105 Cf. ZERWICK, *Analysis* p 512; BALZ, καταπατεω = DENT I, p 2244.

106 Cf. NICOLAU, *Hebrews*, p 131.

107 Cf. SEËSEMANN, καταπατεω = GLNT IX, p 1104.

108 El texto conforma un inciso, pues el verbo finito εν ω ηγασθη es colocado en una construcción ya elaborada. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3 pp 565-566.

109 Cf. ZORELL, *Lexicon* p 564; SCHRAMM, ηγεομαι = DENT I, p 1767.

διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς (*Moisés tomó el resto de la sangre y roció con ella al pueblo, diciendo: Esta es la sangre del pacto que el Señor hace con vosotros*). Este término se desarrolla en conexión con las tradiciones de la *Cena del Señor* recogidas en Heb 9,15 (διαθήκης καινῆς μεσίτης).¹¹⁰

El adjetivo κοινός tiene igualmente dos significados: a) *común, ordinario* o b) *impuro, inmundo*. Los dos significados pueden ser aplicados a nuestro texto, pues el apóstata profesa el desprecio más injurioso y flagrante en contra de la sangre del Hijo de Dios, que ha sellado la Nueva Alianza, porque él la considera *común, ordinaria, de un hombre cualquiera*¹¹¹ o *impura, de un hombre maldito* porque murió colgado de un madero.¹¹² Su especial depravación consiste en “*tener por ordinaria o impura la sangre de la alianza*”.¹¹³

El texto que sigue a la segunda *prótesis* (ἐν ᾧ ἡγιάσθη) constituye una afirmación solemne. El verbo ἁγιάζειν es común en “Hebreos” (cf. 2,11; 9,13; 10,10.14.29; 13,12), pero su forma pasiva ἁγιάζεσθαι (cf. 10,10.14.29) tiene sentido de un pasivo divino, pues presenta a Dios como sujeto implícito, que ha consagrado y santificado al apóstata, por medio de la sangre de Cristo.¹¹⁴ Una recaída en el pecado equivale a la aniquilación de la obra salvífica de Cristo y acarreará el castigo divino.¹¹⁵

3) καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας. El verbo ὑβρίζειν al igual que su compuesto ἐν-υβρίζειν significa *insultar, ultrajar, maltratar*.¹¹⁶ El verbo compuesto es *hápax* en el N. T.¹¹⁷ El pecado de *apostasía*, que comete quien reniega de Cristo, es mucho más grave que el quebrantamiento de la misma Ley de Moisés porque, además de pisotear al Hijo de Dios y tener por impura la sangre de la Alianza, ultraja al mismo Espíritu de la gracia recibido en el bautismo. La *apostasía* es una grave rebelión y un ultraje al Espíritu Santo.¹¹⁸ El apóstata no corresponde a este amor del Espíritu para con él; por consiguiente, su extrema ingratitud provoca la ira divina.¹¹⁹

110 Cf. HEGERMANN, διαθήκη = DENT I, pp 908-909.

111 Cf. HAUCK, κοινός = GLNT V, p 690; UNTERGASSMAIR, κοινός = DENT I, p 2359.

112 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512; SPICQ, *Hébreux*, p 175; IDEM, ἀθετεῶ: NLNI = GLNTS 4, p 85, nota 10.

113 Cf. HEGERMANN, διαθήκη = DENT I, p 909.

114 Cf. PROCKSCH, ἁγιάζω = GLNT I, pp 301- 302.

115 Cf. BALZ, ἁγίος / ἁγιάζω = DENT I, p 59.

116 Cf. LÜDEMANN, υβρίζω / ενυβρίζω: DENT II, pp 1818s.

117 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 96; BERTRAM, ενυβρίζω: GLNT XIV, p 36.

118 Cf. BERTRAM, ενυβρίζω: GLNT XIV p 36, nota 82.

119 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 132.

• Con el v. 30 οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα: Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, καὶ πάλιν· Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ (Sabemos muy bien quién dijo: “*mío es el desquite, yo daré a cada cual su merecido*” y también: “*El Señor juzgará a su pueblo*”) el Autor cita dos textos veterotestamentarios (cf. Dt 32,35.36):

a. El primer texto ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω retoma el *Cántico de Moisés* antes de su muerte (Dt 32,35): ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω (*en el día del desquite daré su merecido*) en el que se presenta la intervención de Dios a favor de Israel en su calidad de *Juez de todos los pueblos*.¹²⁰ Dios mismo amenaza el tremendo castigo del *exterminio* en contra de los paganos que se oponen a Israel.¹²¹ El Autor subraya que el Señor, que es infinitamente justo e infinitamente fiel, mantiene su alianza y castigará a los que la desprecian.¹²² El término ἐκδίκησις aparece una sola vez en “Hebreos”¹²³ y significa: *castigo, retribución, venganza*. Es una prerrogativa que corresponde únicamente a Dios.¹²⁴ El verbo compuesto ἀντι-ἀπο-διδόναι, presente una sola vez en “Hebreos”¹²⁵ es atribuido a Dios con su forma de futuro y constituye un *elocutivo comisivo* que encierra una terrible *amenaza*.¹²⁶ El verbo adquiere mediante el prefijo ἀντί el carácter de lo que es el juicio definitivo e irrevocable de Dios que paga con creces.¹²⁷ Según Dt 32,35 Dios aparece como el único remunerador y vengador.¹²⁸

b. El segundo texto κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ (*el Señor juzgará a su pueblo*) se refiere a Dt 32,36: ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ (*porque el Señor juzgará a su pueblo*) en el que se afirma que Dios, movido por su amor de Padre, tendrá la última palabra en el juicio y castigará con misericordia a Israel.¹²⁹

El verbo κρίνω es empleado por el Autor para describir el *juicio escatológico* de Dios sobre el pueblo.¹³⁰ El término λαὸς αὐτοῦ se halla bajo la reserva escatológica, pues en lo que respecta a la idea de λαός en el N.T. el cristianismo sigue estando vinculado permanentemente al judaísmo, y este a la Iglesia en el único λαὸς θεοῦ. En esto se demuestra la continuidad de la indivisible Historia

120 Cf. VON RAD, *Deuteronomy*, p 199.

121 Cf. PENNA, *Deuteronomio*, p 260s.

122 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 132.

123 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 92.

124 Cf. GOLDSTEIN, ἐκδίκησις = DENT I, p 1243; SCHRENK, ἐκδίκησις = GLNT III, p 314.

125 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 161.

126 Cf. SEARLE, *Actos*, pp 63-79.

127 Cf. SAND, ἀνταποδίδωμι = DENT I, pp 320-321.

128 Cf. BÜCHSEL, ἀνταποδίδωμι = GLNT II, pp 1179-1180.

129 Cf. BUIS, *Deutéronome*, p 428; PENNA, *Deuteronomio*, pp 260-261.

130 Cf. RISSI, κρίνω = DENT I, p 241

de la Salvación dirigida por el único Dios.¹³¹ Con estas palabras el Autor invita al auditorio a fijarse en el carácter de Dios que habla por la Escritura. Es el Dios viviente que por Cristo salva a los fieles y castiga a los rebeldes.¹³²

• El v. 31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος (*es espantoso caer en las manos del Dios vivo*) constituye una *exclamación repentina* que es como un *grito de terror y de alarma*, que sirve de inclusión con φοβερὰ del v. 27. La expresión τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας se entiende aquí como *caer en poder de alguien*.¹³³ La perspectiva de un juicio divino debería causar una terrible angustia en los apóstatas. El Autor de “Hebreos” alerta a sus lectores que no tomen a la ligera este juicio.¹³⁴ La expresión τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος está regida por el adjetivo φοβερὸν (ἐστιν) y constituída por el infinitivo aoristo que actúa a manera de un sustantivo que significa *es espantoso caer en manos del Dios viviente*.¹³⁵ La expresión θεὸς ζῶν contrapone el *Dios de la vida* a las expresiones y actitudes blasfemas con las que el apóstata se expresó de Él. Este Dios, aunque parezca callar ahora, mientras el pecador declara su apostasía, es un Dios “viviente”, que aguarda pacientemente hasta que llega su hora.¹³⁶ Esta expresión puede tener diferentes acepciones: a. Dios *con rapidez y fuerza ejecuta* el castigo en contra del apóstata; b. Dios *se acuerda de todas las faltas* de los apóstatas y las castigará *todas* el día de su ira; c. El Juicio que Dios ejercerá será totalmente opuesto a su misma bondad y misericordia. La *rigurosidad y la intransigencia de la justicia divina* son sin comparación más fuertes que la culpabilidad del pecador. El misterio que envuelve el castigo lo hace todavía más espantoso.¹³⁷ Este texto subraya con mucha fuerza el carácter horrendo de la condenación escatológica a manos del Dios viviente.¹³⁸

III. Exhortación a la resistencia (10,32-39)¹³⁹

En esta tercera parte del Texto el Autor de “Hebreos” exhorta mediante *elocutivos directivos* a sus lectores a recobrar ánimo, recordando con *elocutivos*

131 Cf. FRANKEMÖLLE, λαός = DENT II, pp 28-29.

132 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1077.

133 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 290, nota 4.

134 Cf. BÜCHSEL, κρινω = GLNT V, p 1070.

135 Cf. BALZ, ἐμπίπτω = DENT I, p 1362.

136 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 132.

137 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 176-177.

138 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1077.

139 VANHOYE, *Hébreux*, p 179-181 divide este texto en dos partes (10,32-35.36-39).

representativos el valor demostrado en los primeros tiempos de su conversión, pues nada es tan eficaz para reanimar la confianza y el fervor como el recuerdo de un logro o de una victoria precedente. Habiendo sufrido lo mucho, no deben desfallecer ahora ante lo poco que les queda. Estas palabras de aliento se completan con el recuerdo de la magnífica recompensa prometida y que no tardará en llegar a los que permanecen fieles. Los cristianos fueron rechazados por la sociedad, expuestos públicamente al deshonor y al escarnio; sufrieron encarcelamiento y confiscación de bienes, aunque hasta el momento no tuvieron que derramar su sangre.

El Autor destaca que los miembros de la comunidad soportaron estas vejaciones y el deshonor con paciencia y fidelidad, y compartieron el sufrimiento de los que experimentaron una suerte semejante. La sociedad, que “Hebreos” describe, está dominada por el culto del poder temporal y el afán de riquezas, que comportan despojos de bienes ajenos, explotación y esclavitud. El Autor *exhorta* a los destinatarios a no dejarse enceguecer por el brillo halagador del poder y las riquezas y alienta a rechazar los principios que son incompatibles con la fe, un rechazo que, si se hace manifiesto, trae consigo persecución y sufrimiento.¹⁴⁰

v.32. Ἀναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον
ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν
ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

v. 33. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε
καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως
ἀναστρεφόμενων γενηθέντες

v. 34. καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπα-
θήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν
μετὰ χαρὰς προσεδέξασθε,
γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς
κρίττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.

v. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν
ὑμῶν, ἥτις ἔχει
μεγάλην μισθαποδοσίαν.

v. 32. **Recordad** aquellos días primeros,
cuando recién iluminados, sostuvisteis un
recio y penoso combate,

v. 33. unas veces erais expuestos
públicamente a escarnio y vejaciones,
otras veces os hacíais solidarios
de los que así eran tratados.

v. 34. De hecho, compartisteis el
sufrimiento de los encarcelados,
y aceptasteis con alegría
que os confiscaran los bienes
sabiendo que teníais
un patrimonio mejor y estable.

v. 35. Conque **no renunciéis** a vuestra
valentía, a la que está reservada
una gran recompensa.

140 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1078.

- v. 36. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν,
- v. 37. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει,
- v. 38. ὁ δὲ δικαίος μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
- v. 39. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς
- v. 36. Es decir, **os hace falta** constancia para realizar el designio de Dios y alcanzar así la promesa;
- v. 37. porque ya “falta poco, muy poco, para que llegue el que viene y no se retrasará;
- v. 38. mi justo vive de su fidelidad, en cambio, si se echa atrás, dejará de agradarme.”
- v. 39. Y nosotros no somos de los que se echan atrás y perecen, sino hombres fieles que conservan la vida.

• Con el v. 32 Ἀναμνησέσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παιθημάτων (*Recordad aquellos días primeros, cuando recién iluminados, sostuvisteis un recio y penoso combate*) el Autor relaciona el *elocutivo directivo* ἀναμνησέσκεσθε con los *elocutivos directivos* de los vv. 22-23-24 (προσερχόμεθα... κατέχομεν... κατανοῶμεν) realizando una dura inclusión que le permite hacer una *nueva exhortación* a los miembros de la comunidad.

El imperativo ἀναμνησέσκεσθε que forma parte del verbo compuesto ἀναμνησέσκεσθαι, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”¹⁴¹ y está colocado al comienzo del texto, es una fuerte exhortación a recordar y retomar el ánimo de esos primeros días (αἱ πρότερον¹⁴² ἡμέραι) que siguieron a su conversión. Frente a la situación recientemente descrita, en la que algunos cristianos no participaban habitualmente a las reuniones de la comunidad y, o por egoísmo, o por orgullo, o por el miedo de manifestar la propia fe en tiempo de persecución, temían sobremanera las represalias de las autoridades paganas, no les preocupaba que la comunidad corriera riesgos o peligros, y no la apoyaban con su aporte numérico o con su valentía.¹⁴³ Ese recuerdo de los primeros tiempos es fundamental para los miembros de la Comunidad y tiene un profundo significado *parenético*.¹⁴⁴ La referencia a esos días (αἱ πρότερον ἡμέραι) evoca una situación anterior al estado actual, cuando, recién iluminados (φωτισθέντες) por la luz del bautismo, como por la doctrina recibida y la gracia de la fe, los hermanos han enfrentado con paciencia y constancia un duro y doloroso combate (πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε

141 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 73.

142 Según BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pág. 120, nota 1 tenemos aquí un comparativo adjectivado del adverbio πρῶτος.

143 Cf. SPICQ, *εγκαταλειπω*: NLN I = GLNTS 4, p 463.

144 Cf. PATSCH, ἀναμνησις / ἀναμνησκω = DENT I, p 254.

παθημάτων).¹⁴⁵ El verbo φωτίζειν aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 6,4; 10,32) en secciones parenéticas, en calidad de pasivo divino, referido a los cristianos a quienes la palabra ilumina. La invitación a recordar los días pasados parece aludir al bautismo como comienzo de la existencia cristiana y al tiempo inicial vivido en el fervor y el cumplimiento de todos los compromisos éticos.¹⁴⁶ La luz, recibida en el bautismo, sigue iluminando e indica el camino que hay que seguir.¹⁴⁷

El sustantivo ἄθλησις es *hápax* en el N.T.¹⁴⁸ y se emplea en sentido figurado para describir la *lucha* que suponen los padecimientos sufridos.¹⁴⁹ El sustantivo deriva del verbo ἄθλεῖν que significa *sostener una lucha*, de ahí la derivación de *atletas* (cf. v. 33: θεατριζόμενοι), rodeados de gente que en el circo o en la calle asiste a la tortura y al sacrificio de los mártires.¹⁵⁰ La expresión πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε describe el aguante de esos cristianos que en las pruebas y dificultades se mantuvieron firmes como luchadores llenos de valor.¹⁵¹ El verbo compuesto υπο-μνεῖν, está presente cuatro veces en “Hebreos”, y forma parte de secciones parenéticas (cf. 10,32; 12,2.3.7); significa *mantenerse firme, aguantar, ser perseverante*. El texto habla de la fidelidad de los cristianos en las pruebas, en medio de tribulaciones y dificultades de una comunidad perseguida.¹⁵² Esa perseverancia y paciencia certifican que no todos los miembros de la comunidad habían perdido la fe propia de los discípulos.¹⁵³ El sustantivo πάθημα, presente tres veces en “Hebreos” (cf. 2,9.10; 10,32), significa *sufrimiento, padecimiento*. Casi siempre es tomado en plural παθήματα y designa las tribulaciones y los sufrimientos a los que los cristianos están expuestos por la persecución.¹⁵⁴

• El v. 33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες (*unas veces erais expuestos públicamente a escarnio y vejaciones, otras veces os hacíais solidarios de los que así eran tratados*) recuerda detalladamente las situaciones difíciles por las que pasaron los miembros

145 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512; SPICQ, *Hébreux*, p 177; HAUCK, υπομενω = GLNT VII, p 63.

146 Cf. WINTER, φωτιζω = DENT II pp 2030s.

147 Cf. CONZELMANN, φωτιζω = GLNT XV, p 484.

148 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 68.

149 Cf. BALZ, ἀθλησις = DENT I, p 106.

150 Cf. STAUFFER, ἀθλεω = GLNT I, p 450.

151 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 133.

152 Cf. RADL, υπομενεῖν = DENT II p 1895.

153 Cf. SPICQ, υπομενω: NLN II = GLNTS 4*, pp 702-703.

154 Cf. MICHAELIS, παθημα: GLNT IX, pp 1064.1075; KREMER, πάθημα = DENT II, pp 670-671.

de la comunidad cristiana. Estas situaciones son descritas con la fórmula bipartita τουτον μὲν... τοῦτο δέ.¹⁵⁵

a. La primera situación (τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι) describe dos aspectos negativos. El primero se refiere a los *escarnios recibidos* (ὀνειδισμοί) que comprenden injurias y ultrajes asociados al sarcasmo y a las burlas sufridas por los cristianos, que encuentran un ejemplo en el *justo perseguido* a causa de su fidelidad a Dios (cf. Is 37,3; 51,7; Jer 15,15). El acento del término ὀνειδισμοί no está puesto en el sufrimiento de las víctimas, sino en la *humillación*, ya que semejante suplicio era reservado a los esclavos y a los criminales, pues así eran tratados ellos.¹⁵⁶ En vista de esto los judeocristianos son invitados a renunciar al culto mosaico, su legislación y la observancia de sus leyes y asumir la fe cristiana.¹⁵⁷ El segundo se refiere a las *aflicciones y tribulaciones* (θλίψεις) que van desde la *persecución* a todo tipo de sufrimiento, como la *pobreza*, el *encarcelamiento*, los *ultrajes*, la *flagelación* y las *torturas*.¹⁵⁸ Estos padecimientos podían enfriar el fervor cristiano pero, sobrellevados con fortaleza (ὑπομονή), les aseguraban la entrada en la vida eterna. Juntando estos dos aspectos (ὀνειδισμοὶ καὶ θλίψεις) el Autor recuerda a sus lectores que ellos por su fe han vivido tiempos difíciles y han sido expuestos a injurias e intimidaciones.¹⁵⁹ El participio θεατριζόμενοι,¹⁶⁰ *hápax* en el N. T.,¹⁶¹ subraya la situación de aquellos cristianos que eran expuestos a las burlas, al desprecio público, al ludibrio de la gente y a las opresiones.¹⁶²

b. La segunda situación (τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες) revela la caridad que los cristianos manifestaron entre sí, siendo solidarios con los hermanos perseguidos, aunque esto les trajera como consecuencia correr graves riesgos, pues los parientes o los amigos que demostraran compasión hacia las víctimas, eran condenados al suplicio de la cruz.¹⁶³ El término κοινωνοὶ significa *compañeros* por compasión, *amigos*¹⁶⁴ y va unido a γενηθέντες, que

155 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 368-369, nota 7.

156 Cf. SPICQ, ονειδισμός: NLN I = GLNTS 4, p 860.

157 Cf. SPICQ, ονειδισμός: NLN I = GLNTS 4*, p 261.

158 Cf. SCHLIER, θλιβω/θλιψις = GLNT IV, p 538; KREMER, θλιψις = DENT I, p 1889.

159 Cf. SCHNEIDER, ονειδισμός = GLNT VIII, p 679.

160 Cf. BALZ, θεατριζω = DENT I, p 1839; KITTEL, θεατριζομαι = GLNT IV, pp 258-259.

161 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 104.

162 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 170s, nota 5.

163 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 178-179; IDEM, ἀναστρηφειν: NLN I = GLNTS 4, p 164; NICOLAU, *Hebreos*, p 134.

164 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512; HAINZ, κοινωνια/κοινωνος = DENT I, p 2361.

es un participio aoristo pasivo con valor deponente que expresa una actitud de compasión y amor de los miembros de la comunidad hacia los hermanos que sufrían. En la comunidad cristiana el Autor distingue y al mismo tiempo acomuna a los que han padecido directamente la persecución y los que indirectamente han sido sus compañeros (κοινωνοί) por haber participado y socorrido a los que han sufrido.¹⁶⁵ La expresión τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων indica a los miembros de la comunidad que pasaban por esas calamidades y vivían en esas situaciones.¹⁶⁶ El verbo compuesto ἀνα-στρεφειν, que significa *vivir, conducirse*, aparece dos veces en “Hebreos”, ambas en secciones parenéticas (cf. 10,33; 13,18) y en ambas ocasiones se habla de luchas dolorosas que formaban parte esencial de la vida de la comunidad cristiana.¹⁶⁷

• El v. 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις¹⁶⁸ συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς¹⁶⁹ κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν (*De hecho, compartisteis el sufrimiento de los encarcelados, y aceptasteis con alegría que os confiscaran los bienes sabiendo que teníais un patrimonio mejor y estable*) presenta en la primera parte del texto el hecho de que algunos miembros de la comunidad fueron encarcelados, pero los hermanos manifestaron compasión hacia ellos (τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε) visitándolos en la cárcel y brindándoles el apoyo necesario.

La introducción del versículo (καὶ γὰρ) presenta el motivo por el cual los cristianos de la comunidad han sobrellevado muchos padecimientos. El verbo συμπαθεῖν manifiesta un valor activo, según el cual los hermanos de la comunidad, llenos de compasión, socorrieron concretamente las necesidades de los judeocristianos encarcelados.¹⁷⁰ La συμπάθεια, que significa *compartir los mismos sentimientos*, es propia de los miembros de un solo cuerpo que se sienten en profunda comunión unos con otros.¹⁷¹ Este verbo compuesto συν-παθεῖν,

165 Cf. HAUCK, κοινωνος = GLNT V, p 720s.

166 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512; BAUMGARTEN ἀναστρεφω = DENT I, p 277.

167 Cf. BERTRAM, ἀναστρεφω = GLNT XII, p 1351.

168 Tienen δεσμοῖς la mayor parte de códigos: A, D*, H, 0150, 6, 33, 81, 424c, 1573, 1739, 1912, 2127, muchas versiones como it, vg, syr, cop. Arm, geo y algunos Padres. Tienen δεσμοίς, sin la ι, parece por un error de transcripción: P46, Ψ, 075, 104, 250. Creemos que la versión más apropiada sea δεσμοῖς. Cf. METZGER, *Commentary*, p 670.

169 Tienen εαυτοὺς P13, P46, κ, A, H, Ψ, 6, 33, 81, 365, 424, 436, 1739, 1912, 1962, 2127, algunos leccionarios y versiones (it, vg, arm). Tienen εαυτοῖς, alterando la υ por la ι: D, 104, 256, 263, 459, 1175, 1241, 1319, 1453, 1852. Creemos que la versión original es εαυτοὺς también por el sentido de la construcción. Cf. METZGER, *Commentary*, p 670.

170 Cf. SPICQ, συμπαθεῖν: NLN II = GLNTS 4*, p 605; BALZ, συμπαθεω = DENT II pp 1538s.

171 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 134.

presente dos veces en “Hebreos” (cf. 4,15; 10,34) significa *compadecerse, tener compasión de, compartir el sufrimiento con*, rige el dativo de la persona (τοῖς δεσμίους). La participación a la suerte de los hermanos de comunidad encarcelados (cf. 10,33) exige mucho más que un simple recuerdo y se manifiesta a través de palabras y hechos concretos.¹⁷² El término δεσμίαι,¹⁷³ que significa *presos, encarcelados*, aparece dos veces en las *secciones parenéticas* de “Hebreos” (cf. 10,34; 13,3).

La segunda parte del versículo retoma el texto anterior (cf. v 33) afirmando que los cristianos, que se habían expuesto a ayudar a los encarcelados, experimentaron la confiscación de sus bienes (ἀρπαγή τῶν ὑπαρχόντων). El sustantivo ἀρπαγή designa el *despojo* de los bienes materiales de los miembros de la comunidad por parte de las autoridades, que los confiscaban contra todo derecho y razón.¹⁷⁴ El término τὰ ὑπάρχοντα indica las posesiones personales, los bienes inmuebles, el patrimonio familiar.¹⁷⁵ Sin embargo, ellos han aceptado estos despojos con alegría (μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε) convencidos que entraban en posesión de una fortuna mejor y permanente (γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν).¹⁷⁶ El verbo compuesto προσ-δεχεσθαι aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 10,34; 11,35) con el significado de *aceptar y estar de acuerdo*. El verbo γινώσκω puede regir también el acusativo y el infinitivo (γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς) en lugar de ὅτι y el indicativo, manteniendo siempre la identidad del sujeto ἑαυτοί.¹⁷⁷ El sustantivo ὑπαρξις significa *bienes, propiedades*¹⁷⁸ y es acompañado por un adjetivo y un participio que lo especifican: κρείσσων y μένουσα. El primero, comparativo de ἀγαθός, significa *mejor* y el segundo, participio presente de μένειν, significa *permanente, que no se pierde*. Con estas palabras el Autor exhorta a los destinatarios de la *Homilía* a la perseverancia y les recuerda que algunos de ellos, por prestar ayuda a los encarcelados, sufrieron junto con ellos y *aceptaron* con gozo la pérdida de sus bienes.¹⁷⁹

172 Cf. MICHAELIS, συμπάθειν = GLNT IX, pp 1080-1081.

173 Cf. STAUDINGER, δεσμιος = DENT I, pp 872-873.

174 Cf. TRILLING, ἀρπαγή = DENT I, pp 472-473; NICOLAU, *Hebreos*, p 134.

175 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512.

176 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 179; NICOLAU, *Hebreos*, p 134.

177 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 481-482, nota 3; IDEM, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 492-493, nota 3.

178 Cf. BALZ, ὑπαρξις = DENT II, pp 1867-1868.

179 Cf. PALZKILL, προσδεχομαι = DENT II, p 1164; GRUNDMANN, προσδεχομαι = GLNT II, pp 885-886.

• Con el v. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν (Conque no renunciéis a vuestra valentía, a la que está reservada una gran recompensa) el Autor *exhorta* a los destinatarios a *no ser cobardes* ante la persecución (μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν).

El verbo compuesto ἀπο-βάλλειν, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”,¹⁸⁰ significa *arrojar, botar*. La construcción μὴ ἀποβάλητε es un *elocutivo directivo* con el cual el Autor *exhorta* a los cristianos a conservar el patrimonio de la fe adquirido, a no botar la fortuna recibida en herencia y a continuar siendo valientes.¹⁸¹ Así como en las competencias, los atletas se esfuerzan por cuidar sus cuerpos con el fin de conseguir la victoria, así el Autor anima a los cristianos a ser valientes para conseguir el premio final.¹⁸² El sustantivo παρρησία, que significa aquí *certeza, valentía*, es la virtud que identifica al cristiano en tiempo de prueba. Ante ella no hay ningún obstáculo que lo detenga. La παρρησία es un derecho de la persona, que acaba con todas sus dudas y vacilaciones y justifica el arrojío que debe manifestar.¹⁸³ Esta παρρησία, que deben tener los destinatarios de la *Homilía*, tiene derecho a un salario grande, que Dios otorgará con justicia (ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν). El presente ἔχει describe la seguridad que deben tener los cristianos de la recompensa que van a recibir. Si han perdido sus bienes temporales, no deben perder el tesoro inmensamente superior que les queda: la fe, la esperanza, la confianza.¹⁸⁴ El sustantivo μισθαποδοσία está presente tres veces solamente en “Hebreos” (cf. 2,2; 10,35; 11,26). El primer texto indica negativamente la *paga* por las transgresiones; los otros dos indican positivamente la *recompensa*, o *retribución* por la valentía demostrada.¹⁸⁵ Con la expresión ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν el Autor de “Hebreos” *exhorta* a los lectores a que no se desanimen, no obstante las persecuciones, y no pierdan la confianza en Dios, don de la fe, pues sólo a ellos se les promete una *grande recompensa*. Esta μισθαποδοσία tiene una clara perspectiva escatológica y constituye una fuerte motivación en la lucha moral de la vida diaria.¹⁸⁶

• El v. 36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν (Es decir, os hace falta constancia para realizar el designio

180 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 76.

181 Cf. BALZ, ἀποβάλλω = DENT I, p 375.

182 Cf. SPICQ, ἀποβάλλειν: NLN = GLNTS 4*, p 282, nota 9.

183 Cf. SPICQ, παρρησία: NLN II = GLNTS 4*, p 340.

184 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 135.

185 Cf. BALZ, μισθαποδοσία = DENT II, p 298.

186 Cf. PREISKER, μισθαποδοσία = GLNT VII, pp 369-372.

de Dios y alcanzar así la promesa) retoma el tema de la *constancia* en la persecución que ya señaló el v. 32.

El texto es un llamado a un ulterior esfuerzo de parte de los cristianos. Si en el pasado ha habido fidelidad, las pruebas actuales exigen que esta se fortalezca. La ὑπομονή por sí misma indica *paciencia, aguante, perseverancia y constancia*. El Autor hace notar la *absoluta necesidad* que tienen de esta virtud los miembros de la comunidad en las pruebas de la fe (ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρειάν) pues les permite obtener lo que Dios les ha prometido.¹⁸⁷ Los destinatarios de “Hebreos”, que habían resistido valientemente ante la adversidad de graves persecuciones, deben manifestar ahora la misma firmeza para merecer el cumplimiento de las promesas divinas.¹⁸⁸ Este aguante significa permanecer firmes debajo de la carga y soportar todo lo que comporta, tanto en la intensidad del peso, como en la duración del tiempo, pues todo forma parte de la virtud de la fortaleza.¹⁸⁹

La constancia da prueba de la obediencia a la voluntad de Dios (ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες) que determina la relación entre el esfuerzo y la recompensa. La expresión ἵνα... ποιήσαντες hace referencia al fin por el cual se actúa, que consiste en el cumplimiento de la voluntad de Dios, que en consideración a la situación de persecución, se concretiza en *tener aguante, ser fieles*.¹⁹⁰ La *paciencia* es necesaria todavía para recoger los frutos de la promesa (κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν).¹⁹¹ En su forma media el verbo κομίζεσθαι significa *alcanzar, obtener, lograr*. La expresión κομίζεσθαι τὴν ἐπαγγελίαν significa *alcanzar los bienes prometidos por Dios*.¹⁹² Como εὐαγγέλιον es un término ausente en “Hebreos”, el Autor asume en su lugar el sustantivo ἐπαγγελία, que está presente tres veces en la *Homilía* (cf. 10,36; 11,13.39), y adquiere el mismo significado de “Buena Noticia” que se revela a sí misma en el cumplimiento de la promesa, por la que la comunidad se orienta hacia el futuro, hacia lo escatológico.¹⁹³ Este cumplimiento de la voluntad de Dios es la condición para alcanzar esta promesa. La voluntad de Dios es clara y exige fidelidad, y la fidelidad se prueba perseverando en medio de las dificultades.¹⁹⁴

• El v. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει (porque

187 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 512; SPICQ, ὑπομονη: NLN II = GLNTS 4*, p 701, nota 25; RADL, ὑπομονη = DENT II, p 1899.

188 Cf. HAUCK, ὑπομενω = GLNT VII, p 63.

189 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 135.

190 Cf. SCHRENK, θελημα = GLNT IV, p 300.

191 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 179-180.

192 Cf. BALZ, κομιζω = DENT I, p 2372.

193 Cf. SCHNIEWIND – FRIEDRICH, επαγγελω = GLNT III, p 681s; SAND, επαγγελια = DENT I, p 1465.

194 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 135.

ya “*falta poco, muy poco, para que llegue el que viene, y no se retrasará*) nos ayuda a entender que otra razón para resistir es que la prueba no durará mucho tiempo, pues el Señor está cerca. El Autor cita el profeta Habacuc 2,3 según la versión de los LXX: διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατέλει εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ (*la visión tiene un plazo, jadea hacia la meta, no fallará; aunque tarde, espérala, que ha de llegar sin retraso*), y predice que el Mesías no tardará en llegar.¹⁹⁵ La expresión μικρὸν ὅσον ὅσον (*falta poco, muy poco*) constituye un ejemplo de reduplicación con la cual el Autor enfatiza el término *poco*.¹⁹⁶ Esta cita de Habacuc pone en evidencia la *fuerza de la fe* que sostiene la perseverancia en la espera de la recompensa prometida. El que ha de venir (ὁ ἐρχόμενος) es Cristo como lo describen los evangelios (cf Mt 11,3; 23,39; Lc 7,19; 19,38; Jn 1,15.27). Pero si en ellos se esperaba su primera venida como Mesías, el Autor de “Hebreos” sugiere aquí su última venida en la Parusía como juez.¹⁹⁷ La expresión οὐ χρονίσει que significa *no tardará, no demorará su llegada* es un futuro ático¹⁹⁸ del verbo χρονίζειν, que deriva del sustantivo χρόνος y está presente sólo una vez en “Hebreos”.¹⁹⁹ Este verbo está fuertemente vinculado con el contexto escatológico y exige que los miembros de la comunidad estén dispuestos para esta espera.²⁰⁰

• El v. 38 ὁ δὲ δικαίος μου ἐκ πίστεως²⁰¹ ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ (“*mi justo vive de su fidelidad, en cambio, si se echa atrás, dejará de agradarme*”) recoge la segunda citación de Hab 2,4 según la Versión de los LXX, pero invirtiendo los términos.

a. En primer lugar el Autor cita Hab 2,4b: ὁ δὲ δικαίος μου ἐκ πίστεως ζήσεται (*el justo vivirá de la fe*).²⁰² La versión de los LXX presenta una variante con respecto a nuestro texto: ὁ δὲ δικαίος ἐκ πίστεως μου ζήσεται). Los LXX hablan

195 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 180.

196 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 603-604.

197 Cf. SCHNEIDER, ερχομαι = GLNT III, pp 923-924; SPICQ, *Hébreux*, p 180; NICOLAU, *Hebreos* p 136.

198 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 133, nota 3.

199 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 156.

200 Cf. DELLING, κρονος = GLNT XV, p 1122; HÜBNER, χρονίζω = DENT II, pp 2146-2147.

201 Tienen δικαίος μου εκ πίστεως: P46, κ, A, H*, 33, 1739, algunos códigos de la it, vg, cop, arm, Clemente, Teodoreto; tienen δικαίος εκ πίστεως μου (cf. Hab 2,4 / LXX): D*, it, sir, Eusebio, Fausto; tienen δικαίος εκ πίστεως: P13, P2, I, Ψ, 0150, 6, 81, 104, 256, 263, 365, 424, 436, 459, 1175, 1241, 1319, 2573, 1852, 1881, 1912, 1962, 2127, Biz, [K, L, P], algunos leccionarios, algunos códigos de la it, vg, sir, cop, etiop, geo, Eusebio, Crisóstomo, Ambrosio. Teniendo en cuenta los códigos más representativos, asumimos la primera versión.

202 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 180.

de πίστις μου (*fidelidad de Dios*). Aún haciendo notar esta diferencia consideramos que el sentido de la expresión no varía. Por eso asumimos la versión del Autor de “Hebreos”: *mi justo vive de su fidelidad*. El término δικαιός μου indica una persona que cree y vive la vida en conformidad con la voluntad de Dios.²⁰³ El futuro ζήσεται es un *elocutivo comisivo*, una *promesa solemne* hecha por Dios a aquellos que viven según su voluntad. El verbo utilizado por el Autor de “Hebreos”, es empleado en la forma media solo en el futuro en la versión de los LXX, por lo cual el profeta Habacuc afirmarí que *la fe es la justicia de la que el hombre de Dios debe revestirse*.²⁰⁴

b. En segundo lugar nuestro Autor cita Hab 2,4a sin correcciones según la versión de los LXX: καὶ ἐὰν ὑποστείληται,²⁰⁵ οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ (‘*si [el justo] se echa para atrás, mi espíritu no se complace en él*). La expresión *echarse para atrás*, que deriva de la forma media del futuro del verbo compuesto υποστελλειν, único en “Hebreos”,²⁰⁶ significa *no creer*. Nos encontramos así frente a una premisa que se refiere al justo, que constituye una *prótasis* (ἐὰν ὑποστείληται) precedida por un καί adversativo que se traduce con *pero*; si el cristiano cede cobardemente y disimula su condición cristiana durante la persecución, *mi alma no se complace en él*.²⁰⁷ La segunda parte del texto οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου, que constituye la *apódosis*, tiene como sujeto a Dios y afirma explícitamente que el justo que deja de creer será castigado.²⁰⁸ Esta inversión de los términos en la citación del profeta parece responder a una finalidad oratoria que consiste en poner de relieve la virtud de la fidelidad.²⁰⁹ En este caso el hombre que pone obstáculos al plan divino de salvación perecerá, no porque Dios lo quiera, sino porque él mismo *quiere perecer*. Con esta citación de Habacuc el Autor explica la incondicional voluntad salvífica divina la cual, sin embargo, no excluyendo la libertad humana, está condicionada a la misma.²¹⁰

- El v. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς

203 Cf. SCHRENK, δικαιός = GLNT II, p 1236.

204 Cf. ZERWICK, ζαω, *Graecitas* p 228, n. 226; SPICQ, δικαιος; NLNT I = GLNT S 4, p 376, nota 27.

205 Υποστελλω en voz media significa *retroceder/echarse para atrás/fallar*. Cf. BALZ, υποστελλω = DENT II, p 1902; RENGSTORF, υποστελλω = GLNT XII, p 1038.

206 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 152.

207 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 136.

208 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 136; SCHRENK, ευδοκεω = GLNT III, p 1115.

209 Cf. NOCOLAU, *Hebreos*, p 136.

210 Cf. LEGASSE, ευδοκεω = DENT I, p 1654.

περιποίησιν ψυχῆς (*Y nosotros no somos de los que se echan atrás y perecen, sino hombres fieles que conservan la vida*) explica el v. 38, completa la exhortación y cierra el contexto (cf. 10,19-39).

El Autor de “Hebreos”, valiéndose de la citación de Hab 2,4a,b, contrapone en el v. 38 dos categorías de personas: *los que se echan para atrás y los que se mantienen fieles*. Él mismo y sus lectores se consideran de la segunda categoría (ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς). La anticipación del pronombre ἡμεῖς con el que el escritor se incluye a sí mismo, seguido de δὲ con sentido adversativo, es un llamado de atención y al mismo tiempo un estímulo para los destinatarios de la *Homilía*. El Autor plantea la aplicación final de la exhortación con una fuerte contraposición (οὐκ ἐσμὲν [υἱοί] ὑποστολῆς... ἀλλὰ [ἐσμὲν υἱοί] πίστεως) ante la descripción hecha anteriormente de los que se ocultan cobardemente en la lucha y disimulan su condición cristiana. Al mismo tiempo él afirma que *nosotros no somos de aquellos que se echan para atrás para la perdición* (οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς),²¹¹ pues no hay nada más contrario a la fe que el *alejamiento de Dios* y la *inconstancia* (ὑποστολή).²¹² Una situación semejante lleva seguramente a la *perdición eterna* (ἀπώλεια). El sustantivo, introducido por εἰς, muestra un sentido marcadamente duro acerca de la *perdición definitiva* del hombre, buscada por él mismo.²¹³

A esta deserción de *apostasía* se contrapone la fe obstinada y la confianza en Dios (ἀλλὰ [ἐσμὲν υἱοί] πίστεως).²¹⁴ La fe es la que nos salvará. Esta fe obstinada asegura la salvación, la *ganancia de la propia alma* (περιποίησις ψυχῆς).²¹⁵ El término περιποίησις introducido por εἰς significa en el lenguaje corriente *conservación física* de la vida y en el lenguaje figurado del texto significa *conservación de la vida espiritual, salvación espiritual de la persona*. Esta es la

211 El texto presenta la construcción de un genitivo de origen o pertenencia con un nombre (οὐκ ἐσμὲν υποστολῆς) que contiene implícitamente el término υἱοί y se traduce como: *nosotros no somos (hijos) de los que se echan para atrás*. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 161-162, nota 8.

212 Cf. RENGSTORF, υποστολή = GLNT XII, pp 1039-1040; SPICQ, περιποίησις: NLNT II = GLNT S4*, p 379.

213 Cf. KRETZER, ἀπολλυμι / ἀπώλεια = DENT I, p 408; OEPKE, ἀπώλεια = GLNT I, p 1061.

214 Aquí también el texto presenta la construcción de un genitivo de origen o pertenencia con un nombre (ἀλλὰ [ἐσμὲν] πίστεως) que contiene implícitamente el término υἱοί y se traduce como: *nosotros somos (hijos) de de echarse para atrás*. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 161-162, nota 8.

215 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 181; NICOLAU, *Hebreos*, p 137.

fe que salva.²¹⁶ El *texto doctrinal* que analizaremos sucesivamente (11,1-40) nos ofrecerá la posibilidad de entender este *planteamiento parenético* y discernir la Historia desde la fe.

3. ANÁLISIS DE LA EXPOSICIÓN HISTÓRICO-DOCTRINAL DEL TEXTO (HEB. 11,1-40)

I. Introducción

El Autor desarrolla el tema de la fe introducido en 10,38 con la cita de Hab 2,4: “*El justo vivirá de la fe*” y lo va presentando a lo largo de la Historia. En la reflexión doctrinal el Autor usa el esquema literario del *catálogo* de ejemplos de personas virtuosas, aplicado a la fe de héroes y mártires de la historia bíblica. La exaltación de la fe tiene dos objetivos. Por un lado sirve para exhibir la riqueza de la misma fe que encuentra su última perfección en Jesús, y por otro tiene un valor persuasivo, pues sirve para estimular la perseverancia de la comunidad destinataria de “Hebreos”. El elogio de la “*fe de los mayores*” tiene un núcleo central formado por dos conjuntos paralelos de siete ejemplos cada uno, comenzando con la fórmula “*por la fe*” e indicando el factor de las gestas de los héroes. El primer conjunto de nueve héroes se encuentra alrededor de *Abrahán* (11,8-22), el segundo tiene como centro a *Moisés* (11,23-30).

Llama la atención que en este elogio, utilizado para exhortar a la perseverancia en la fe de los destinatarios, no se mencione a Cristo. Sin embargo hay una tipología implícita que anticipa veladamente la trayectoria de Cristo y que se puede notar en el itinerario de estos héroes quienes, por motivos de fe y obediencia, pasaron por el deshonor y el sufrimiento y luego fueron aprobados y recompensados por Dios.

Al hacer la descripción histórica de la fe de los antepasados, “Hebreos” ofrece cierta semejanza con el elogio de los mayores, propio del modelo de la catequesis sinagoga, presente en algunos fragmentos bíblicos recientes del A. T.²¹⁷ El Autor pudo haberse inspirado en estas reseñas históricas, pero lo distintivo de esta *Homilía* es que se concreta el elogio basándolo en la virtud de la fe.²¹⁸ Heb. 11,1-40 es un texto homogéneo que se cierra estrictamente alrededor del

216 Cf. BALZ, περιποιησις = DENT II, pág. 897; SPICQ, περιποιησις: NLNT II = GLNT S 4* pp 379-381.

217 Cf. Eclco 44-45; Sab 10; FABRIS, *Hebreos*, p 291.

218 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1079.

tema de la fe fuerte y perseverante conectada con los *contextos parenéticos* que lo preceden y que lo siguen. El Autor evoca el ejemplo estimulante de algunos triunfos de la fe en el A. T. Es un llamado para que los creyentes del N. T. no sean menos fuertes, ni menos pacientes que sus antepasados.

Con este *catálogo* el Autor responde a la situación de los cristianos miembros de la comunidad quienes, desanimados y cansados por la situación en que vivían, se preguntaban: *¿Cuánto tiempo durará todavía la fe?* La respuesta que da “Hebreos” es clara: *La fe está orientada hacia el futuro, ella se apega solamente a lo invisible.*²¹⁹

La descripción doctrinal-histórica que se hace es solemne y rítmica, proponiendo, sobre todo, ejemplos de los antiguos que consiguieron el objeto de su esperanza, precisamente por su fe. El Autor habla de la virtud de la fe y su motivación eficaz en muchos personajes que no han sido especialmente alabados en algunas páginas del A. T. Este es el punto de vista que adopta el Autor, que comunica originalidad y fuerza a su argumentación a base de ejemplos.²²⁰ “Hebreos” hace una comparación entre la incredulidad de los padres del desierto (cf. 3,16) y la *nube de testigos* que en el capítulo 11 se le contrapone. Ellos han dejado un testimonio imperecedero de su fe, que los actuales cristianos deben seguir.²²¹ Para la división de Heb 11 nos remitimos al inicio del estudio.

II. Descripción de la fe. La creación y los primeros ejemplos de la historia sagrada (11,1-7)

El Autor primero hace la descripción de la fe (vv 1-2), luego propone el *marco histórico* de la misma en la creación (v. 3) y finalmente refiere los primeros ejemplos de la fe presentando la *línea teológica inicial de la misma*: el sacrificio de Abel (v. 4), el raptó de Henoc (vv. 5-6) y la obediencia de Noé (v. 7).²²²

A. Descripción de la fe (11,1-2)

11,1. Ἔστιν δὲ πίστις
ἐλπιζομένων ὑπόστασις,
πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

v 2. ἐν ταύτῃ γὰρ ἑμαρτυρήθησαν
οἱ πρεσβύτεροι.

11,1. La fe es anticipo de las cosas que se esperan, y prueba de las realidades que no se ven.

v 2. Por ella declaró Dios su aprobación a los antiguos.

219 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 181.

220 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 137.

221 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, pp 206-207.

222 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, pp 209-210.

• El v. 1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων²²³ ὑπόστασις,²²⁴ πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων²²⁵ (*La fe es anticipo de las cosas que se esperan y prueba de las realidades que no se ven*) constituye una *descripción* de la fe en relación con la esperanza. Nos parece ante todo que el texto no ofrece una *definición de la esencia* de la fe, pues no señala ni todo el objeto material de la misma, ni precisa cuál es el objeto formal, que consiste en la autoridad de Dios revelador. Se trata, creemos, de una *descripción* por uno de los efectos que produce la fe: *dar al ánimo la convicción de que es verdadero lo que se espera*.²²⁶ Dividimos esta *descripción* en dos partes.

a. La primera parte (cf. v. 1a) habla del objeto de la fe: Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις (*La fe es anticipo de las cosas que se esperan*). El sustantivo que describe la πίστις en esta primera parte es la ὑπόστασις. La acepción más aceptada de este término es la de *substancia, esencia, realidad, garantía, lo que está debajo, lo que sirve de base y fundamento* a las cosas que esperamos y que no vemos. Esta descripción constituye el núcleo de la interpretación de la patrística griega y de la escolástica.²²⁷ La fe así descrita es una *garantía* de que existen las cosas que esperamos, por ella las conocemos y estamos seguros de que existen.²²⁸

b. La segunda parte (cf. v. 1b) es otra descripción del objeto de la fe ([ἔστιν δὲ πίστις] πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων).

El primer término es ἔλεγχος que traducimos como *prueba, argumento* de las realidades que no se ven (πραγμάτων οὐ βλεπομένων) y constituyen el mundo espiritual inaccesible a nuestras percepciones sensibles (cf. 1 Cor 2,9). Puesto que lo que interesa al Autor es el mantenimiento de la fidelidad perseverante en un tiempo de prueba, el sustantivo ἔλεγχος debería considerarse como lo opuesto a la actitud de *retroceso y embotamiento*. La firmeza y estabilidad se encuentran

223 Según BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 500, nota 2: el participio ἐλπίζομενων es utilizado como un sustantivo sin el artículo.

224 Tienen υποστασις πραγμάτων: P46, κ, A, D2, Ψ, 0150, 6, 33, 81, 104, 256, 263, 365, 424, 436, 459, 1175, 1241, 1319, 1573, 1739, 1852, 1881, 1912, 1962, 2127, Biz [K, L, P], varios leccionarios, it, vg, sir, cop, geo, slav, Clemente, Orígenes, Eusebio, Cirilo Jerus., Apolinar, Dídimo, Juan Crisóstomo, Juan Damasceno, Ambrosio, Agustín; tienen πραγμάτων αναστασις: P13, it, Orígenes, Sedulio, Duns Scoto. La cantidad y antigüedad de los códigos citados hacen ver que la primera versión es la más acertada.

225 La construcción ου βλεπομενων es equivalente a α-βλεπομενων (invisible). Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 516, nº 426.

226 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 137.

227 Cf. BARTH, πιστις = DENT II p 958; KÖSTER, υποστασις = GLNT XIV, p 739; NICOLAU, *Hebreos*, pp 137-138. HOLLANDER, υποστασις = DENT II, pp 1901-1902; MENGELLE, *Hebreos 11,1: Bíblica* 78 (1997) pp 534-542.

228 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 138.

únicamente en el mundo invisible, que es el objeto de la esperanza, y que constituye la única realidad en la que se afianza la fe. Por eso el Autor describe la fe como “*el fundamento de las realidades que se esperan*” y “*la prueba de las cosas que no se pueden ver*”.²²⁹

El segundo término está formado por πράγματα, hápax en el N. T.,²³⁰ que, tomado en singular, significa *cosa, asunto*.²³¹

El tercer término comprende la expresión οὐ βλέπόμενα, típica del lenguaje escatológico de “Hebreos”, en la que la descripción del contenido de la fe se identifica con la esperanza.²³² El verbo βλέπειν aquí se refiere a la percepción de acontecimientos y procesos del mundo invisible.²³³

Las dos partes complementarias que hemos analizado forman una *descripción bipartita del objeto de la fe*. Los dones invisibles de la promesa constituyen una realidad sólida para la misma. Esto asienta la base para la fiel perseverancia a la que nos anima la *exhortación* del contexto que precede (cf. 10,19-39) y para la que se aduce como material ilustrativo el *catálogo de testigos* que vamos a ver más adelante.²³⁴

• El v. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι (*Pues por ella Dios declaró su aprobación a los antiguos*) constituye la transición entre la descripción de algunos elementos fundamentales de la fe y su expresión concreta actuada por los antepasados. El texto, que se abre con la construcción ἐν ταύτῃ γὰρ,²³⁵ intenta complementar la descripción de la fe del v. 1 con el testimonio de los *Testigos de la fe* que conformaron el camino de la Primera Alianza. El sustantivo οἱ πρεσβύτεροι es un título honorífico dado por el Autor, que presenta los *Padres de la fe* de la comunidad, quienes tienen autoridad sobre ella, pues han sido testigos del *Invisible* mediante sus vidas y sus palabras.²³⁶ Por su parte el mismo Dios, que ha dado testimonio en su favor y ha manifestado su aprobación, es la garantía de que su fe ha sido objetivamente fundada. Ἐμαρτυρήθησαν es un aoristo pasivo que se refiere a οἱ πρεσβύτεροι y que los presenta como quienes han completado ya su testimonio. El verbo μαρτύρεσθαι hace del testimonio una *honra* para los antiguos y un *compromiso* para los judeocristianos de la comunidad. Al mismo

229 Cf. PORSCHE, ελεγχος = DENT I, p 1306.

230 Cf. MORGENTHAUER, Statistik, p 94.

231 Cf. SCHNEIDER, πραγμα = DENT II, pp 1105-1106; MAURER, πραγμα = GLNT XI, p 50.

232 Cf. MÜLLER, βλέπω = DENT I, p 668; SPICQ, ακλινής; NLNT I = GLNTS 4, p 106.

233 Cf. MICHAELIS, οραω / βλέπω = GLNT VIII, p 966.

234 Cf. BARTH, πιστις = DENT II, pp 957-959.

235 Ev no tiene aquí sentido local, sino causal (a través de, a causa de). Cf. ZERWICK, Analysis, p 513.

236 Cf. ROHDE, πρεσβυτερος = DENT II, p 1121.

tiempo la aprobación divina, presente en la forma verbal del pasivo, se traduce en bendiciones, promesas y elogios consignados en la Escritura. El testimonio de fe se puede explicar solo en virtud del auxilio divino. El texto es una invitación a seguir las huellas de estos antepasados que son modelos para los cristianos mencionados en “Hebreos”.²³⁷

Luego de la descripción del *objeto de la fe* (cf. 11,1-2) el Autor comienza una larga *anáfora* a través de la cual por 18 veces propone ejemplos-testigos de la πίστις (cf. 11,3.4.5.7.8.9.11.17.20.21.22.23.24.27. 28.29.30.31) y concluye con una aclaratoria final (cf. 11,39-40).²³⁸ Para esos *testigos* los bienes de la promesa fueron una realidad fiable a la que se mantuvieron aferrados. En este capítulo el Autor hace notar que la πίστις no tiene siempre el mismo significado, sino que a menudo se traduce sencillamente con *confianza* en la promesa de Dios (cf. 11,7.11.20.21.22. 23.24.27.29), otras veces con *aceptación* obediente de la Palabra de Dios (cf. 11,8.17.28), *fe en la existencia de Dios* (cf. 11,3.6) o simplemente permanece sin precisar.²³⁹

B. La Creación (11,3)

Antes de comenzar la enumeración de estos ejemplos de la fe, el Autor quiere poner un marco histórico en el que se ha acreditado la fe de estos testigos. Este marco está constituido por el mundo ordenado por Dios.²⁴⁰

v. 3. Πίστει νοοῦμεν
κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας
ῥήματι θεοῦ,
εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
τὸ βλέπόμενον γεγονέναι

v. 3. Por **la fe** sabemos
que el mundo fue ordenado
por la palabra de Dios,
haciendo que de lo invisible
surgiera lo visible

• El v. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλέπόμενον γεγονέναι (*Por la fe sabemos que el mundo fue ordenado por la palabra de Dios, haciendo que de lo invisible surgiera lo visible*) describe como la creación del mundo, objeto de la primera revelación divina, plantea el género de pruebas que la fe ofrece al espíritu. Es una demostración de la presencia del Invisible que se descubre en todo lo que se ve.

a. El primer objeto de la fe es *Dios creador*, por cuya palabra creemos que fueron creadas todas las cosas (νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ).

237 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 183.

238 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 601-602, n° 1.

239 Cf. BARTH, *πιστις* = DENT II, pp 958-959.

240 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 139.

La realidad de lo que es Invisible (Dios) no es accesible ni a los sentidos, ni al raciocinio del hombre, tan solo a las capacidades cognitivas de la fe. Comprender y saber con certeza que la voluntad creadora de Dios es el fundamento de todas las cosas es el núcleo del pensar partiendo desde la fe. Por eso describimos la fe como aquella *íntima convicción* de que la realidad invisible es la única y verdadera deseable. Para el Autor de “Hebreos” esta realidad es salvífica y el conocimiento de Dios Creador se basa en la fe que tenemos de un Dios que se revela en la Historia de la Salvación.²⁴¹ El verbo *voeiv* rige el acusativo y el infinitivo (*κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας*), es un término de estricto contenido intelectual, propio de la fe,²⁴² la cual, entendida como una demostración de lo Invisible, es una facultad que lo percibe desde lo visible.²⁴³ El verbo compuesto *κατα-αρτιζειν*, presente tres veces en “Hebreos” (cf. 10,5; 11,3; 13,21) evoca la distribución de los actos de la creación según la narración de Gn. 1-2.²⁴⁴ El primer significado de *καταρτίζειν* es el de *poner en orden algo desorganizado, organizar algo* para que pueda servir.²⁴⁵ El perfecto pasivo *κατηρτίσθαι*, en calidad de *pasivo divino*, indica un efecto continuado de Dios sobre el mundo.²⁴⁶ El sustantivo *αἰῶνες* no obstante estar en plural tiene el significado singular de *mundo* (*αἰών*).²⁴⁷ Los *αἰῶνες* constituyen la totalidad de las cosas creadas a través de todos los tiempos.²⁴⁸ Según el texto, Dios creó los *αἰῶνες* por medio de su Palabra. El plural, en primer lugar, por su contenido puede designar las consecuencias del mundo, particularmente las consecuencias de este mundo y del venidero, y por tanto el término conserva aquí un significado histórico.²⁴⁹ En segundo lugar el plural supone la idea de una multiplicidad de *αἰῶνες*, que podemos llamar *épocas* o *intervalos de tiempo* o *extensiones espaciales*, cuya sucesión infinita constituye indefinidamente la eternidad.²⁵⁰

b. El segundo objeto de la fe está constituido por lo *invisible* que se manifiesta en las cosas visibles (*εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γηγενέναι*). La negación *μή* se refiere probablemente al participio *φαινόμενα*, como aparece

241 Cf. BEHM, *νοῦς/νοεω*: GLNT VII, pp 1037-1038.

242 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 139.

243 Cf. SPICQ, *νοεω*: NLNT I = GLNTS 4, p 294.

244 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 183.

245 Cf. DELLING, *καταρτιζω*: GLNT I, pp 1265-1266.

246 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 422-423, nota 5; PORTER, *Aspect*, p 254.

247 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 422-423, nota 5.

248 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 139.

249 Cf. HOLZ, *αἰών* = DENT I, p 137.

250 Cf. SASSE, *αἰών* = GLNT I, pp 537.542.550.

traducido en la Vulgata: *ut ex invisibilibus visibilia fierent* (cf. Heb 11,3)²⁵¹ La construcción εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινόμενων forma parte de la concepción antitética que establece el texto, según la cual τὸ φαινόμενον denota lo visible terreno en contraposición al Invisible.²⁵² La construcción además presenta el acusativo y el infinitivo (τὸ βλέπόμενον γηγόνεσθαι) en donde γηγόνεσθαι es el infinitivo perfecto de γίνεσθαι que significa *llegar a ser, originarse*.²⁵³ El verbo φαίνειν es empleado aquí en un contexto filosófico y gnoseológico. En el sentido de una “*creatio ex nihilo*”, la Palabra creadora de Dios, lo invisible, se considera como la razón que dio origen al mundo visible (τὸ βλέπόμενον). Por la fe conocemos que los mundos fueron creados por la Palabra de Dios, de modo que creemos que lo visible no fue hecho por lo que es perceptible por los sentidos (φανόμενα). Con ello se rechaza una concepción materialista de la creación, derivada de una cosmogonía evolucionista, y se proclama una fe teocéntrica y, con ello, la existencia de la teleología del cosmos, el cual tiene un orden establecido por Dios.²⁵⁴ El verbo βλέπειν es muy apropiado cuando se trata de la percepción de fenómenos, como la constatación de la certeza religiosa que se refiere al mundo invisible.²⁵⁵ Es típico de la escatología de “Hebreos”, tal como se muestra en la *antítesis* entre lo visible y lo invisible, que es esperado, pero no es visible.²⁵⁶ Implícitamente el Autor afirma que el universo visible resultó de algo que no es visible, es decir de la Palabra de Dios, antes mencionada.²⁵⁷

C. Primeros ejemplos de fe de la Historia Sagrada (11,4-7)

v 4. Πίστει πλείονα θυσίαν ἂν Ἀβελ
παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ,
διὰ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος,
μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις
αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ αὐτῆς
ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

v 4. Por la fe ofreció **Abel** un sacrificio a Dios superior al de Caín y por ella recibió testimonio de su rectitud, pues Dios mismo aprobó sus ofrendas; por su fe estando muerto habla todavía.

251 Cf. Biblia Sacra Vulgata II, p 1853; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 524-525, nota 4; PORTER, *Aspect*, p 368.

252 Cf. BULTMANN-LÜHRMANN, φαινω: GLNT XIV, p 836.

253 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 513.

254 Cf. MÜLLER, φαινω = DENT II, p 1917; NICOLAU, *Hebreos*, p 140.

255 Cf. MICHAELIS, οραω/βλεπω = GLNT VIII, p 966.

256 Cf. MÜLLER, βλεπω = DENT I, p 668.

257 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 140.

v 5. Πίστει Ἐνώχ μετετέθη
τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,
καὶ οὐχ ἠύρίσκετο διότι μετέθηκεν
αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς
μεταθέσεως μεμαρτύρηται
εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ.

v 6. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον
εὐαρεστῆναι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ
τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι
ἐστὶν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν
μισθαποδότης γίνεται.

v 7. Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε
περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν
κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
αὐτοῦ, διὰ ἧς κατέκρινεν τὸν
κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

v 5. Por *la fe* fue arrebatado **Henoc**
sin que viera la muerte.
Desapareció porque Dios lo arrebató.
Se declara que ya antes de ser
arrebatado agradaba a Dios.

v 6. Pues *sin fe* es imposible agradarle;
quien se acerca a Dios debe creer
que existe y que recompensará
a quienes lo buscan.

v 7. Por la fe **Noé** recibió la revelación
divina de lo que aún no se veía.
Angustiado preparó un arca
para salvarse con su familia.
Con ella condenó el mundo
y con *la fe* adquirió derecho
a la salvación.

• El v. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ,²⁵⁸ διὰ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δόροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ (*Por la fe ofreció Abel un sacrificio a Dios, superior al de Caín y por ella recibió testimonio de su rectitud, pues Dios mismo aprobó sus ofrendas; por su fe estando muerto habla todavía*) nos habla de un personaje celebrado en la literatura judía, que murió víctima de la envidia. La tradición, tanto judía como cristiana, ha buscado el motivo por el cual los sacrificios de los primeros nacidos de su grey, ofrecidos por Abel, han sido una ofrenda mejor que la de los productos de la tierra ofrecidos por Caín (cf. Gn 4,3-4).

Nuestro Autor afirma que no han sido las cosas ofrecidas a Dios, sino la fe de Abel (πίστει Ἀβελ), su espíritu religioso y la calidad de su disposición interior, los que han hecho que su sacrificio fuera más agradable a Dios que el de Caín. La expresión πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν establece una comparación (πλείονα... παρὰ Κάιν) en la cual el segundo término se expresa con la perífrasis παρά + acusativo.²⁵⁹ Como primer testigo de la virtud fundamental de la fe y la esperanza, Abel ofreció un sacrificio orientado hacia el nuevo eón (θυσίαν προσήνεγκεν τῷ θεῷ).²⁶⁰ Los sacrificios terrenos, ofrecidos con sinceridad (πίστει)

258 Omitten τῷ θεῷ solamente P13 y Clemente de Alejandría. Tienen τῷ θεῷ κ, A, D, K, P, Ψ, 81, 614, 1739, Biz, it, vg, syr, cop. METZGER, *Commentary*, p 671.

259 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 253, nota 5; NICOLAU, *Hebreos*, p 141.

260 Cf. SCHRENK, προσφέρειν = DENT I, p 1212.

en el culto terreno, son superiores a los demás sacrificios.²⁶¹ El ofrecimiento completo de sí mismo a Dios constituye el nuevo sentido del sacrificio que plantea el Autor de “Hebreos”.²⁶²

Al mismo tiempo Dios manifiesta su aprobación justificando al creyente. La expresión ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος señala el testimonio que recibió Abel. Este testimonio es descrito explícitamente con el aoristo pasivo ἐμαρτυρήθη, como un testimonio de él dado por Dios.²⁶³ El epíteto δίκαιος que recibe Abel es el de quien posee una perfecta rectitud y cumple la voluntad de Dios.²⁶⁴ En otras palabras Dios declara que Abel es *justo*.²⁶⁵ Como ya vimos en el v. 2, el verbo μαρτύρεσθαι hace del testimonio divino una honra para los antiguos y un compromiso para los cristianos de la comunidad. Al mismo tiempo esta aprobación divina, presente en la forma verbal del pasivo (ἐμαρτυρήθη), se traduce en bendiciones, promesas y elogios consignados en la Escritura. El testimonio aquí se puede explicar solo en virtud del auxilio divino.²⁶⁶

En la expresión διὰ ἧς μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ la preposición διὰ + genitivo describe la fe como una causa instrumental: *por medio de la fe*.²⁶⁷ La preposición ἐπὶ cuando rige el dativo (ἐπὶ τοῖς δώροις) indica la base o el fundamento sobre el cual se cimienta la acción (τὰ δῶρα).²⁶⁸ El término δῶρα aparece solamente en plural en “Hebreos” (cf. 5,1; 8,3.4; 9,9; 11,4) y en nuestro texto significan el sacrificio de Abel.²⁶⁹ Este sacrificio, aceptable a Dios (cf. Gén. 4,4), fue un “testimonio” (μαρτυροῦντος) de que él era justo (εἶναι δίκαιος).²⁷⁰

Por último, aún estando muerto, Abel nos sigue hablando todavía por medio de su fe (διὰ αὐτῆς ἀποθανών ἔτι λαλεῖ). El participio aoristo ἀποθανών recibe del contexto el sentido apropiado. En nuestro caso el Autor nos dice que Abel *aún estando muerto nos habla*.²⁷¹ Podemos entender esta expresión de tres

261 Cf. THYEN, θυσία = DENT I, p 1924. El Autor cita al respecto la tradición judía: “*El Santo, alabado sea, habla a Israel: Hijos míos, no acepto de vosotros ningún holocausto, ningún sacrificio por los pecados, ningún sacrificio por la culpa y ninguna oblación, a menos que me agradéis por medio de la oración, las súplicas y la sinceridad del corazón*” (PesR 198b).

262 Cf. BEHM, θυω = GLNT IV, p 641.

263 Cf. BEUTLER, μαρτυρεω = DENT II, p 170.

264 Cf. SPICQ, δίκαιος: NLNT = GLNT S 4, p 374.

265 Cf. STRATHMANN, μαρτυς/μαρτυρεω = GLNT VI, p 1337.

266 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 481, nota 7; IDEM, *Grammatica* = GLNTS 3, p 491.

267 Cf. ZERWICK, *Graecitas*, p 38, n° 83.

268 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 305, nota 7.

269 Cf. SCHNEIDER, δωρον = DENT I, p 1110.

270 Cf. BEUTLER, μαρτυρεω = DENT II, 170.

271 Cf. ZERWICK, *Graecitas*, p 88 n° 196.

maneras: a) La *fe* y la *sangre* de Abel son un ejemplo elocuente para todas las generaciones, pues nos hablan a través de la Escritura; b) La *fe* y la *sangre* de Abel pueden indicarnos que la fe puede tener relación con el momento final de la vida, porque Dios no abandona a los que confían en él; c) Esa *sangre* del primer mártir constituye una intercesión constante delante de Dios.²⁷² Al final el Autor nos dice que uno, con su inocencia, su fe y sus sacrificios religiosos inspirados por la fe (διὰ ἧς ... διὰ αὐτῆς) puede sobrevivir a la muerte y seguir hablando.²⁷³

• El v. 5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός, πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ. (Por la fe fue arrebatado Henoc sin que viera la muerte. Desapareció porque lo arrebató Dios. Se declara que ya antes de ser arrebatado agradaba a Dios) presenta a Henoc, padre de Matusalem, que ha sido muy celebrado en la literatura judía y cristiana. La Escritura dice dos veces que *camino con Dios* (cf. Gén 5,22-24). Aunque el personaje sigue envuelto por la leyenda, sin embargo se le ha tratado de despojar de la misma. Creemos que la bondad divina, otorgada al patriarca, consistió en la *elevación* hacia él (cf. Gen 5,24). Esto puede significar que Dios le ha otorgado la seguridad de una resurrección futura.²⁷⁴

La primera parte del texto nos dice que Henoc gracias a la fe (πίστει) fue arrebatado por Dios (μετέθη) de modo que no vio la muerte (τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον) y no podía ser encontrado (καὶ οὐχ ἠύρισκετο) porque Dios lo había arrebatado (διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός). El uso de los tiempos verbales en el texto es claro: el hecho puntual del arrebatamiento de Henoc es descrito con el aoristo pasivo (μετέθη), pero el perfecto (μετέθηκεν) es empleado por el Autor para narrar el hecho cumplido del arrebatamiento de parte de Dios, cuyos efectos perduran.²⁷⁵ Con la construcción del infinitivo aoristo en caso genitivo (τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον) notamos que el verbo es tratado como si fuera un sustantivo, con el cual se aclara que Dios le impidió experimentar la muerte.²⁷⁶ La expresión καὶ οὐχ ἠύρισκετο con el imperfecto indica literalmente que no fue encontrado, pero concretamente significa que *desapareció* porque Dios lo arrebató (διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός).²⁷⁷

272 Otros opinan, que la sangre de Abel, que era de un hombre justo pero que clamaba pidiendo la justicia vengadora de Dios, no pudo traer la redención. Cf. BIEDER, θανατος = DENT I, p 1827,

273 Cf. SPICQ, *Hébreux* pp 183-184; NICOLAU, *Hebreos* p 141.

274 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 184-185.

275 Cf. PORTER, *Aspect*, p 264; BALZ, μετατιθημι = DENT II, p 261; MAURER, μετατιθημι = GLNT XIII, p 1251.

276 Cf. ZERWICK, *Analisis*, p 513; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 488, nota 7.

277 Cf. ZERWICK, *Analisis* p 513; NICOLAU, *Hebreos*, p 142.

En la segunda parte del texto, antes del *arrebatamiento* (πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως),²⁷⁸ se declara (μεμαρτύρηται) que Henoc agradó a Dios (εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ).²⁷⁹ La construcción πρὸ τῆς μεταθέσεως se puede traducir como *a cambio de*, e indica que esta es una manera de conocer que por haber sido ser arrebatado Henoc agradó a Dios.²⁸⁰ El perfecto pasivo *fue declarado* (μεμαρτύρηται) presupone como sujeto implícito a Dios,²⁸¹ y es seguido por el infinitivo perfecto pasivo (εὐαρεστηκέναι) que indica el estado definitivo en el que se encuentra Henoc. El verbo compuesto εὐ-αρεσταιν²⁸² en calidad de infinitivo perfecto pasivo significa *agradar a, tener una conducta que agrada*, y es *hápax* en el N. T.²⁸³

• El v. 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῖναι πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἐστὶν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται (*Pues sin fe es imposible agradarle; quien se acerca a Dios debe creer que Él existe y que recompensa a quienes lo buscan*) describe la necesidad absoluta de la fe para la salvación. El texto es la aplicación del versículo anterior. Esta verdad, que se refiere a Henoc, tiene el valor de una afirmación universal (cf. Heb 10,38).

Por un lado sin la fe no podemos ser objeto de la benevolencia divina. La construcción χωρὶς δὲ πίστεως se refiere a una condición absoluta:²⁸⁴ *si no se tiene la fe es imposible agradar a Dios*.²⁸⁵ El Autor afirma implícitamente que Henoc tenía fe y por ella agradó a Dios. El verbo compuesto εὐ-αρεσταιν, con voz pasiva e infinitivo aoristo significa *agradar a, tener una conducta que agrada a alguien* (cf. v. 5). El verbo en infinitivo es precedido por el adjetivo ἀδύνατος, que significa *incapaz, impotente*, regido por ἐστὶν implícito y describe una *imposibilidad absoluta* que no admite excepción: sin la fe el hombre es incapaz de agradar a Dios.²⁸⁶

Por otro lado la fe, que resume el conjunto de las relaciones con Dios, permite acercarse a Él (cf. Heb 10,22) y entrar en posesión de los bienes divinos que Él ofrece. Esta fe tiene por lo menos dos objetos:

278 Cf. BALZ, μεταθεσις = DENT II, p 244; MAURER, μετατιθημι = GLNT XIII, p 1251.

279 Cf. STRATHMANN, μαρτυρεω = GLNT VI, p 1337.

280 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 142.

281 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 184-185.

282 Cf. RALFS, *Septuaginta*: Gn 5,24 según la Versión de los LXX dice: καὶ εὐηρεστησεν Ἐνὼκ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠυρισκετο, ὅτι μετεθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

283 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 101; BALZ, εὐαρεστεω = DENT I, p 1651; FOERSTER, εὐαρεστεω = GLNT I, pp 1218-1219.

284 Cf. DE AQUINO TOMÁS, *Suma Teológica*, II^a II, q 2, a. 5, pp 24-25.

285 Cf. SPICQ, ἀδύνατον: NLNT = GLNTS 4, pp 81-82; BAUER, χωρὶς = DENT II, p 2163.

286 Cf. GRUNDMANN, ἀδύνατος = GLNT II, p 1475; FRIEDRICH, ἀδύνατος = DENT I, p 100; NICOLAU, *Hebreos*, p 142.

1) En primer lugar creer en la existencia de un *Dios personal, invisible* por su propia naturaleza (πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον²⁸⁷ τῷ θεῷ ὅτι ἐστὶν: *quien quiere acercarse a Dios debe creer que existe*). El deseo de acercarse a Dios exige como condición previa llegar a creer en su existencia.²⁸⁸ En este acercamiento se expresa un uso cultural a través del verbo compuesto προσ-ερχεσθαι,²⁸⁹ verbo bastante común en “Hebreos” (cf. 4,16; 7,25; 10,1.22; 11,6; 12,18.22), pues el cristiano se acerca a Dios a través de la fe.²⁹⁰

El verbo δεῖ, presente impersonal, implica un decreto divino que determina la lógica de los acontecimientos²⁹¹ y designa una *necesidad absoluta* de creer, para el que se acerca a Dios.²⁹²

2) En segundo lugar su providencia remuneradora es el fundamento de la esperanza: καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται (*que recompensa a los que lo buscan*).²⁹³ El verbo compuesto εκ-ζητειν describe la actitud de los devotos que buscan a Dios y se esfuerzan por obtener su gracia.²⁹⁴ El término μισθαποδότης es *hápax* en el N. T.²⁹⁵ y aquí es atribuido a Dios en cuanto es el *justo remunerador para los que lo buscan*.²⁹⁶

Luego de haber presentado los dos primeros ejemplos implícitos de la fe de la Historia Sagrada, el Autor comienza la enumeración de ejemplos más patentes de fe. El primero es Noé. Se ve claro aquí que la fe es *creer* a la Palabra de Dios y *aceptar* lo que ella nos comunica por su misma autoridad.²⁹⁷

• El v. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, διὰ τῆς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος (*Por la fe Noé recibió el oráculo de lo que aún no se veía. Angustiado preparó un arca para salvarse con su familia. Con ella condenó la sinrazón del mundo y con la fe adquirió derecho a la salvación*) describe mejor la fe de Noé que la de sus predecesores.

287 Este participio presente προσερχόμενον encierra un *sentido puntual conativo* que requiere un esfuerzo para lograr algo. Cf. FANNING, *Aspect*, p 413; MATEOS, *Aspecto*, p 111, n°362.

288 Según MATEOS, *Aspecto* pp 60-61, n° 149 el aoristo πιστευσαι indica un acto que introduce a un estado.

289 Cf. PALZKILL, προσερχομαι = DENT II, p 1169.

290 Cf. SCHNEIDER, προσερχομαι = GLNT III, p 962.

291 Cf. POPKES, δεῖ = DENT I, p 841.

292 Cf. BARTH, πιστις = DENT II, pp 958-959.

293 Cf. Sab. 10,17.

294 Cf. GREEN, εκζητεω = GLNT III, p 1535-1536.

295 Cf. MORGENTHAUER, *Statistik*, p 121.

296 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 143; BALZ, μισθαποδοτης = DENT II, p 298.

297 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 144.

La primera parte del texto afirma que *por la fe Noé recibió la revelación divina de lo que aún no se veía*. Esta fe se apoyó en una revelación expresa de parte de Dios. El verbo χρηματίζεσθαι en voz pasiva, aparece 2 veces en “Hebreos” (cf. Heb 8,5; 11,7). Para la construcción del arca Noé, instruido sobre aquello que todavía no era visible, preparó ese instrumento de su salvación con religioso temor.²⁹⁸ Se trataba de construir el arca, sin saber por qué, pues no había ningún presentimiento que hiciera pensar en un diluvio total. Sin embargo, Noé prestó fe a la palabra de Dios, manifestando un ejemplo de “*una fe que afirma las realidades que no se ven*”, sobre todo porque el patriarca otorgó una fe profundamente religiosa a este oráculo. En la expresión περὶ τῶν μηδέπω²⁹⁹ βλεπομένων (*concerniente a acontecimientos que todavía no se veían*) el participio presente βλεπομένων indica algo acabado, pero no visible (cf. 11,1.3).³⁰⁰ La utilización de βλέπειν es muy apropiada, puesto que se trata de la percepción de acontecimientos y procesos del mundo de los fenómenos empíricos que reflejan la certeza religiosa que se refiere al mundo invisible.³⁰¹

En una palabra, la obediencia de Noé fue activa y exacta, puesto que se puso a la obra construyendo el Arca, animado por la fe (εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν). El verbo compuesto εὐ-λαβεῖσθαι, *hápax* en todo el N. T.,³⁰² significa *ser temeroso de Dios* y el participio aoristo εὐλαβηθεὶς se aplica a Noé quien, movido por el temor de Dios, realizó la construcción del arca siguiendo las instrucciones divinas y, de esta manera, demostró que tenía fe.³⁰³ El verbo compuesto κατασκεύαζεν (*construir*) en aoristo expresa el largo tiempo empleado para acabar el trabajo.³⁰⁴ El sentido de duración aparece aquí sugerido por elementos externos al mismo verbo que especifican el mismo carácter del aspecto verbal.³⁰⁵ En la expresión εἰς σωτηρίαν la preposición εἰς + acus. no necesariamente indica el logro de algo, sino el movimiento hacia donde se dirige la acción.³⁰⁶ El sustantivo σωτηρία es entendido aquí como *liberación de la muerte física*,³⁰⁷ pues se limita

298 Cf. REICKE, χρηματίζω = GLNT XV, pp 814-815.

299 Cf. BALZ, μηδέπω = DENT II, p 273.

300 Cf. PORTER, *Aspect* pp 366-367; MÜLLER, βλέπω = DENT I, p 668.

301 Cf. MICHAELIS, ὁραω/βλέπω = GLNT VIII, p 966.

302 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 102.

303 Cf. BALZ, εὐλαβεομαι = DENT I, p 1665; BULTMANN, εὐλαβεομαι = GLNT III, p 1147.

304 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 152-153.264.

305 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 88-89.

306 Cf. ZERWICK, *Graecitas*, p 97 n° 70.

307 Cf. FOERSTER, σωζω/σωτηρια = GLNT XIII, p 531; SPICQ, σωζω/σωτηρια: NLNT II = GLNTS 4*, p 633, nota 26.

solamente al mundo histórico de aquel entonces.³⁰⁸ El término οἶκος tiene aquí un concepto amplio, pues indica la familia por completo con sus propiedades.³⁰⁹ Mediante la fe (διὰ ἧς)³¹⁰ Noé denunció y condenó moralmente (κατέκρινεν) a sus contemporáneos incrédulos y burlones (τὸν κόσμον). El verbo *compuesto* κατακρίνειν se halla presente sólo una vez aquí en “Hebreos”.³¹¹ El Autor subraya la recompensa de esa fe, pues Noé salva su familia porque posee la justicia que se obtiene mediante la fe (καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος). De ahí que reciba el epíteto de *justo, heredero de la justicia* (κληρονόμος) que se le atribuye (cf. Gen 6,9; 7,1).³¹² La construcción κατὰ πίστιν³¹³ presenta a Noé como *hombre de fe*, describiendo la fe como algo suyo.³¹⁴

El sustantivo δικαιοσύνη deja entender que la justicia concedida como herencia a Noé estuvo determinada por la fe, casi como si hubiese de parte de Dios una recompensa por la actitud del patriarca.³¹⁵ El Autor combina un *indicativo ético* procedente de la historia griega y helenística con una “*justicia*” veterotestamentaria, basada en el juicio de Dios sobre el *justo* (cf. 11,4) que corresponde a Noé, como cosa prometida a causa de su fe.³¹⁶ Así Noé es el primero en ser llamado *heredero de la justicia* (κληρονόμος) en la Escritura.³¹⁷ El término está presente tres veces en “Hebreos” (cf. 1,2; 6,17; 11,7). De este modo Noé se hizo *heredero de la justicia* según la fe (κατὰ πίστιν) en contraposición a una justicia meramente legal. La fe de Noé fue aquí principio y causa de su justicia.³¹⁸

III. La fe de Abrahán y de los Patriarcas (11,8 – 22)

Introducción

Luego de la descripción de la fe (11,1-2), de la presentación de la Creación (v. 3) y de los primeros ejemplos de la Historia sagrada (11,4-7) comienza un conjunto de siete ejemplos de fe, cuatro de los cuales elogian extensamente la figura de Abrahán y los tres restantes son alabanzas escuetas de sus continuadores.

308 Cf. SCHELKLE, σωτηρία = DENT II, pp 1662-1663.

309 Cf. WEIGANDT, οἶκος = DENT II pp 505-506; MICHEL, οἶκος = GLNT VIII, pp 366-366.

310 Διὰ + genit. indica la causa instrumental = *por medio de ella*.

311 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 110.

312 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 185-186. El Autor traduce κληρονόμος (*heredero de la justicia*) simplemente por “justo”.

313 Κατὰ + acus. indica posesión, propiedad = *siendo hombre de fe*.

314 Cf. ZERWICK, *Graecitas*, p 44, n° 130.

315 Cf. SPICQ, δικαιοσύνη: NLNT I = GLNT S4 p 385.

316 Cf. KERTELGE, δικαιοσύνη = DENT I, pp 997-998; SCHRENK, δικαιοσύνη = GLNT II pp 1257-1258.

317 Cf. FOERSTER, κληρονόμος = GLNT V, p 661.

318 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 144.

Cada ejemplo es introducido por la fórmula “por la fe” (πίστει). El conjunto tiene su temática, la fe que mueve a la obediencia y a la constancia en vista de una realización futura y recibe su fuerza de las promesas de Dios que hace maravillas. Los cuatro ejemplos que describen la gesta de Abrahán, se mueven en forma ascendente y culminan en la prueba del sacrificio de Isaac (11,8-10; 11,1-12; 11,13-16; 11,17-19). Los otros tres ejemplos, que recogemos en un solo texto, describen resumidamente la fe de los otros patriarcas: Isaac, Jacob y José (11,20.21.22).³¹⁹

A. *El exilio y la tierra prometida* (11,8-10):

- | | |
|---|--|
| <p>v 8. Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.</p> | <p>v 8. Por <i>la fe</i> obedeció Abrahán al llamamiento de salir para la tierra que iba a recibir en herencia, y salió sin saber adónde iba.</p> |
| <p>v 9. Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς.</p> | <p>v 9. Por <i>la fe</i> habitó en la tierra prometida como un extranjero, viviendo en tiendas con Isaac y Jacob, herederos de la misma promesa;</p> |
| <p>v 10. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.</p> | <p>v 10. pues esperaba la ciudad que tiene cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.</p> |

El Autor presenta a Abrahán, padre de los creyentes quien, por ser insigne en la fe, merece que se le dedique una detenida consideración, para ponderar su fe y la de su mujer Sara.³²⁰

• Con el v. 8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται (*Por la fe obedeció Abrahán al llamamiento de salir para la tierra que iba a recibir en herencia, y salió sin saber adónde iba*) el Autor nos describe el primer elemento fundamental de la fe de Abraham: una fe obediente ante la orden de dejar su tierra.³²¹

Entre los numerosos testigos que nos presenta el Autor de la *Homilía*,

319 Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1080-1082.

320 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 144.

321 Cf. Gén 12,1-3: “*Sal de tu tierra y de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré; y yo haré de ti una gran nación; te bendeciré y engrandeceré tu nombre; serás pues una bendición. Bendeciré a quienes te bendigan y maldeciré a los que te maldigan, y en ti serán benditos todos los pueblos de la tierra*”.

sobresale, como modelo en la fe, Abrahán quien, al ser llamado, obedeció únicamente a la palabra de la promesa divina.³²² El participio presente καλούμενος implica un sujeto que ordena, otro sujeto que escucha y cumple la orden, y subraya el sincronismo perfecto del acto interior de obedecer inmediatamente a la orden recibida. De esa manera Abrahán, en cuanto nuestro *modelo*, al ser llamado, respondió obedeciendo y por eso recibió el apelativo de καλούμενος.³²³ El participio presente καλούμενος, unido al aoristo que le sigue ὑπήκουσεν indica simultaneidad. Abrahán responde con prontitud y sin dilaciones a la orden de Dios (cf. Gén 12,4-5).³²⁴ La construcción del aoristo y el infinitivo ὑπήκουσεν ἐξελεθεῖν hace ver que la palabra de Dios resonaba todavía en sus oídos y ya Abrahán a la edad de 75 años, se ponía en camino para dejar su patria Ur, donde el nivel de la civilización material e intelectual era uno de los más elevados de la antigüedad. La construcción demuestra que el infinitivo aoristo ἐξελεθεῖν es considerado un complemento del verbo principal ὑπήκουσεν.³²⁵ Al comienzo de esta sección que trata de Abrahán, el Autor de “Hebreos” afirma que el patriarca, al ser llamado por Dios, *obedeció en la fe* (ὑπήκουσεν πίστει) y se puso en camino. El verbo compuesto υπο-ακουειν que significa *obedecer*, está presente dos veces en “Hebreos” (cf. 5,9; 11,8). La fe de Abrahán es descrita como *obediencia*.³²⁶ El nexa entre καλούμενος y ὑπήκουσεν expresa algo más que un simple consentimiento a una llamada, pues subraya la prontitud de la respuesta del patriarca, inspirada por la fe, a la voluntad divina.³²⁷

La construcción εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν³²⁸ λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν describe el itinerario que emprendió Abrahán hacia la tierra que le había sido prometida (cf. v. 7). El imperfecto ἤμελλεν señala la continuidad de la promesa. Casi siempre el verbo μέλλειν está unido a un infinitivo presente.³²⁹ En este caso el verbo λαμβάνειν, que significa recibir, adquiere el significado del imperfecto del verbo que lo rige y se traduce con: *que iba a recibir*.³³⁰ La expresión εἰς κληρονομίαν tiene un

322 Cf. ECKERT, καλεω = DENT I, p 2177.

323 Cf. SCHMIDT, καλεω = GLNT IV, p 1458; SPICQ, καλεω: NLNT I = GLNT S 4, p 519.

324 Cf. MATEOS, *Aspecto*, p 91, n° 278; NICOLAU, *Hebreos*, p 144.

325 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNT 3, pp 471-475, nota 11; KITTEL, ακουω/ υπακουω = GLNT I, p 603.

326 Cf. SCHNEIDER, υπακοη / υπακουω = DENT II, p 1866.

327 Cf. SPICQ, υπακουω: NLNT I = GLNTS 4, p 519; NICOLAU, *Hebreos*, p 144.

328 El aumento del aoristo en lugar de ε, es η como sucede en Lc 7,2; 9,31; 10,1; 19,4 y Hech 12,6; 16,27; 27,33. Cf. RADL, μελλω = DENT II, p 211.

329 Cf. RADL, μελλω: DENT II, p 212.

330 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 514.

sentido escatológico: lo que no se puede lograr con el antiguo pacto es asequible únicamente mediante la mediación sacrificial del nuevo.³³¹ Abrahán tenía que dejar Ur de Caldea, donde estaba la civilización más antigua, y los bienes seguros que en ella tenía, por una realidad totalmente desconocida.³³² Esta obediencia es mucho más meritoria, puesto que el patriarca se encaminó hacia lo desconocido (καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται). A la llamada de Dios corresponde la obediencia inmediata de Abrahán (καὶ ἐξῆλθεν). El verbo compuesto ἐξ-ερχεσθαι se da cinco veces en “Hebreos”, de las cuales tres hablan de la salida de Abrahán de su tierra (cf. 7,5; 11,8.bis).³³³ No se puede imaginar una vida más exclusivamente dependiente de la voluntad de Dios. Ella será posteriormente el modelo de todos los peregrinos sobre esta tierra.³³⁴ La construcción καὶ ἐξῆλθεν se concentra en el hecho de la salida e indica la prontitud de la respuesta de Abrahán en dejarlo absolutamente todo: su vida sedentaria, las propiedades, el núcleo familiar, las amistades e iniciar una vida itinerante de migración.³³⁵ La salida de Abrahán de su tierra, el desprendimiento de su *clan*, de sus raíces, es entendida por el Autor de “Hebreos” como un acto de *fe obediente* (πίστει).³³⁶ El verbo ἐπίσταμαι se refiere a un conocimiento que se obtiene por la experiencia y que se opone a la fe. Con la negación μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται el Autor interpreta como un *acto de fe* la marcha de Abrahán hacia un rumbo desconocido.³³⁷ Es mérito de su obediencia; pero es también mérito y prueba de su fe, pues con ella creyó firmemente a la Palabra de Dios.³³⁸

• El v. 9 Πίστει παρόκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαακ καὶ Ἰακώβ τῶν συγγληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς (*Por la fe habitó en la tierra prometida como un extranjero, viviendo en tiendas con Isaac y Jacob herederos de la misma promesa*) nos presenta a Canaán como la tierra prometida por el Señor a su pueblo (ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας).³³⁹

331 Cf. FRIEDRICH, κληρονομω: DENT I, pp 2347-2348.

332 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, pp 144-145.

333 Cf. MOULTON-GEDEN, *Concordance*, p 345.

334 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 186.

335 Cf. SCHENK, ἐξερχομαι = DENT I, p 1428.

336 Cf. SCHNEIDER, ἐξερχομαι = GLNT III, p 951.

337 Cf. BOUWMANN, ἐπίσταμαι = DENT I, p 1531.

338 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 145.

339 Cf. Gén 12,4-20: “Abrahán a los 75 años de edad, salió de Harán, con Sara, su mujer, y Lot, su sobrino, y las personas que en Harán había reunido, ‘y partieron camino a la tierra de Canaán, llegando al país cananeo’ (v. 5). ‘Y se apareció Yahvé a Abrahán y le dijo: A tu descendencia daré esta tierra’ (v. 7). Desplegó su tienda al oriente de Bet-El (v. 8) y, después de levantar el campo y emigrar a Egipto, por razón del hambre (vv. 9-20), volvió de Egipto

Habiendo llegado Abrahán a esa tierra, que le pertenecería en propiedad como don de Dios, se consideró a sí mismo como extranjero (ἀλλότριος) en la *tierra de la promesa* (εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας),³⁴⁰ que resultaba para él como una *tierra ajena* (ᾗ ὡς ἀλλοτρία).³⁴¹ El adjetivo ἀλλότριος, que aquí se aplica a ᾗ, indica que Abrahán consideró siempre esa tierra como *tierra ajena, tierra que pertenecía a otro*.³⁴² En efecto él no había recibido definitivamente lo que le había sido prometido. Por eso toda su vida, hasta la muerte, fue un ejemplo para los destinatarios de la *Homilía*.³⁴³ El verbo compuesto παρ-οικειν, que significa *habitar de paso, vivir al margen de*, está presente una vez en “Hebreos”³⁴⁴ y está tomado del lenguaje de los LXX para designar *extranjeros residentes* en Israel sin tener derecho a ciudadanía (cf. 2 Re 4,3), o *israelitas residentes* en el extranjero igualmente sin el mismo derecho (cf. Ex 6,4).³⁴⁵ El aoristo παρώκησεν no indica un momento puntual de la residencia de Abrahán, sino tiene un sentido de *permanencia prolongada* que le viene de un aspecto externo al mismo.³⁴⁶ En la construcción παρώκησεν εἰς γῆν la preposición εἰς tiene un sentido local que indica que Abrahán *habitó siempre de paso en la tierra de la promesa*,³⁴⁷ conociendo la dificultad de una residencia fija.³⁴⁸

El Autor continúa afirmando que Abrahán vivió siempre como nómada bajo tiendas (ἐν σκηναῖς κατοικήσας). La construcción con el participio κατοικήσας representa una sucesión narrativa que señala el comienzo de un estado y la permanencia o continuidad en el mismo.³⁴⁹ El verbo compuesto κατα-οικειν que significa *vivir, habitar*, está presente sólo aquí en “Hebreos”.³⁵⁰ Esta vida itinerante y precaria, separada de los demás habitantes del país, voluntariamente aceptada por espíritu de fe, fue compartida por Isaac y Jacob (μετὰ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς) *coherederos* de la misma

hacia el Négueb, y desde allí hasta Bet-El, el lugar donde se había asentado por primera vez”.

340 Cf. SAND, ἐπαγγελία = DENT I, pp 1464-1465.

341 Cf. Gn 23,4; 26,3.

342 Cf. BÜCHSEL, ἀλλοτριος = GLNT I, pp 709-710.

343 Cf. FOERSTER, κληρονομος/κληρονομία = GLNT V, p 662.

344 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 130.

345 Cf. BALZ, παρ-οικεω: DENT II, p 793; SCHMIDT, παρ-οικεω: GLNT IX, pp 821-822; NICOLAU, *Hebreos*, p 145.

346 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 88-89; MATEOS, *Aspecto*, p 61, nº 151.

347 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 277-278, nº 205, nota 4, ZERWICK, *Graecitas*, p 33, nº 99.

348 Cf. SCHNIEWIND / FRIEDRICH, ἐπαγγελλω/ἐπαγγελία = GLNT III pp 691-692.

349 Cf. MATEOS, *Aspecto*, p 36, nº 71ª.

350 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 112.

promesa, que quedó sin cumplirse.³⁵¹ El Autor para indicar que la misma promesa hecha a Abrahán, se repitió a Isaac y Jacob, utiliza la expresión con dos artículos τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. Los grandes patriarcas, Isaac, Jacob y José (cf. 11,20-22), son coherederos (συγκληρονόμοι) con Abrahán de una promesa que no acababa de cumplirse.³⁵²

• El v. 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργός ὁ θεός (*pues esperaba la ciudad con cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios*) ofrece el motivo de esa paciente esperanza de Abrahán, inspirada en la fe. La razón de mirarse como extranjero en esta tierra que, con todo, era la que le había sido prometida, era su espíritu de fe. Porque esta tierra era símbolo de la otra tierra de promisión, la *celeste*.³⁵³ Si Abrahán rehusó tomar posesión de Canaán fue porque aguardaba entrar (ἐξεδέχετο) en la ciudad sólidamente cimentada (ἡ τοῦς θεμελίους³⁵⁴ ἔχουσα πόλις), símbolo de la *ciudad celeste*.³⁵⁵ El participio presente ἔχουσα señala la permanente solidez de la ciudad celeste. Con el verbo compuesto εκ-δεχεσθαι, presente dos veces en “Hebreos” (cf. 10,13; 11,10), que significa *esperar, aguardar*, el Autor describe la espera de Abrahán acerca del futuro dentro de la enumeración de ejemplos de fe en el A. T., y se relaciona con la concepción escatológica de la ciudad celestial.³⁵⁶ El imperfecto ἐξεδέχετο expresa el largo camino de espera por el que pasó el patriarca. En vista de que un día él habría de ser miembro de la ciudad celeste, Abrahán vivió en la tierra que le había sido prometida como *peregrino itinerante*.³⁵⁷ El sustantivo θεμέλιοι designa los sólidos cimientos sobre los que se asienta la ciudad celeste, en oposición a las tiendas en que moraban y a los cimientos leves de ciudades fácilmente conquistadas.³⁵⁸ Los dos artículos colocados para dar realce a los cimientos de la ciudad celeste (τὴν τοῦς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν) la describen

351 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 187; SAND, *επαγγελία* = DENT I, pp 1464-1465.

352 Cf. FOERSTER, *κληρονομος/κληρονομία* = GLNT V, p 662; LATKE, *δημιουργος* = DENT I, p 891.

353 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 145.

354 Este sustantivo sufre una fluctuación morfológica en el plural: puede tener οι θεμελιοι, como τα θεμελια. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 108, n° 49; SCHMIDT, *θεμελιος* = GLNT IV p 313.

355 Cf. BALZ, *παροικειω* = DENT II, p 794.

356 Cf. GRUNDMANN, *εκδεχομαι* = GLNT II, p 881; GLASSWELL, *εκδεχομαι* = DENT I, p 1239.

357 Cf. SCHMIDT, *παροικειω* = GLNT IX, p 822.

358 Cf. PETZKE, *θεμελιον* = DENT I, p 1848; NICOLAU, *Hebreos*, p 145.

como totalmente diferente a toda otra construcción terrenal.³⁵⁹ Esta ciudad que permanece sólidamente firme tiene a Dios como su *arquitecto* y *constructor* (ἡς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός). El sustantivo τεχνίτης (*arquitecto*) está presente sólo aquí en “Hebreos”³⁶⁰ y se refiere a Dios, mientras que el sustantivo δημιουργός (*costructor, artesano*) es *hápax* en todo el N. T.³⁶¹ Ambos sustantivos atribuyen a Dios la *construcción* y la *organización* de la ciudad celestial. Concebida por el mismo Dios en sus planes como arquitecto y levantada por Él en sus muros, como constructor, era la ciudad permanente. Por eso esa ciudad sólo era conocida por la fe, sólo era deseada y esperada como objetode la fe.³⁶²

B. El don de la descendencia (11,11-12)

- | | |
|--|--|
| <p>v. 11. Πίστει, καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα, δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πίστον ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον,</p> <p>v. 12. διὸ καὶ ἀφ’ ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένον, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.</p> | <p>v. 11. Por <i>la fe</i>, y no obstante ser la misma Sara estéril, él (Abrahán) recibió la fuerza para la generación, aunque le había pasado la edad, porque juzgó digno de crédito al que se lo prometió,</p> <p>v. 12. así de uno solo, aún siendo ya apagado, nacieron hijos como los astros del cielo, y como la arena incontable a orilla del mar.</p> |
|--|--|

A la fe de Abrahán se asocia la fe de su mujer Sara. No obstante las dificultades que presenta el texto, entendemos que Dios bendijo a Abrahán y le dio vigor para que, a pesar de la edad avanzada, pudiera superar la esterilidad de su esposa Sara y con ella dar origen a una descendencia, que sería tan numerosa como las estrellas del cielo y como la arena incontable de la orilla del mar (cf. Gn 22,17).³⁶³

- El v 11 Πίστει – καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα – δύναμιν³⁶⁴ εἰς καταβολὴν σπέρματος

359 Cf. SPICQ, *πολιτεία/πολις*: NLNT II = GLNTS 4*, p 402, nota 1.

360 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 148.

361 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 87.

362 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 145.

363 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1081.

364 Tienen Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν: P46, D*, Ψ, geo, slav; tienen: Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα ἢ στεῖρα δύναμιν: D1, 6,81, 424c, 1241, 1739, 1881, 1962 (omiten ἢ) it; tienen: Πίστει Σάρρα ἢ στεῖρα καὶ αὐτὴ δύναμιν: 0150; tienen: Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα οὕσα δύναμιν: P45, 104, 256, 263, 365, 436, 459, 1319, 1573, 1912, 2127, arm, eth; tienen: Πίστει καὶ αὐτὴ

ἔλαβεν – καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, – ἐπεὶ πίστον ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον³⁶⁵ (*Por la fe, no obstante ser la misma Sara estéril, él (Abrahán) recibió la fuerza para la generación – aunque le había pasado la edad – porque juzgó digno de fe al que se lo prometió*).³⁶⁶

El texto que asumimos, sin muchos retoques,³⁶⁷ nos dice que la concepción de Isaac habría sido imposible, dada la esterilidad de Sara (αὐτὴ Σάρρα στείρα) y la edad avanzada de ambos (καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας), si no hubieran tenido fe. El sustantivo στείρα describe una mujer estéril que no puede concebir o dar a luz hijos.³⁶⁸ La construcción καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, con la preposición παρὰ + acusativo seguido de un genitivo (ἡλικίας), describen un tiempo determinado de la vida y se refiere al poder de procrear, que Abrahán y Sara recibieron de Dios, en virtud de la fe, fuera del tiempo propicio para engendrar, dada la edad de ambos (καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας).³⁶⁹ La misma Sara se quedó embarazada, siendo estéril y pasada la edad apta para ser fecundada (cf. Gn 18,10-15).³⁷⁰ Se nota aquí la idealización que el Autor de “Hebreos” hace de la fe de la matriarca, pues conocemos su reacción de escepticismo ante el anuncio de su maternidad.³⁷¹

Σάρρα δύναμιν: P13, * , A, D2, 33, 424*, 1175, 1852, 2200, Byz, [K, L], Lect, Chrysostomo, Agustín, Teodoreto, Juan Damasceno. Teniendo en cuenta que la construcción, desde el v. 8 presenta a Abrahán como sujeto de toda la tradición, la atribución de la esterilidad a Sara es solamente circunstancial y no se refiere a Abrahán. Cf. METZGER, *Commentary*, pp 672-673.

365 Según PORTER, *Aspect* p 205 sería injusto separar el aspecto verbal de los dos aoristos ἐλάβεν y ἡγήσατο. Ambos presentan una misma concordancia temporal.

366 La expresión δυνάμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἐλάβεν normalmente es empleada en la procreación masculina y no en la concepción de la mujer. Algunos exégetas piensan que el texto καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα es una glosa antigua que fue colocada en el texto original. Asumiendo la dificultad lexical y no queriendo corregir el texto, la mayor parte del Comité de estudio consideró las palabras καὶ αὐτὴ Σάρρα στείρα una cláusula circunstancial hebrea, que permite a Αβρααμ presente en el v. 8, la posibilidad de servir como sujeto de ἐλάβεν. Otra posible solución puede ser construir las palabras αὐτὴ Σάρρα στείρα como un dativo de compañía. De esta manera el texto corre: (Por la fe) [Abrahán] también, junto con Sara, recibió la fuerza para procrear. Un segundo problema se refiere a στείρα, que no se encuentra en una cantidad considerable de manuscritos importantes (cf. nota 353). Sin embargo, admitiendo que la palabra pudo haber sido añadida por un copista antiguo (cf. nota 353), la mayor parte del Comité de estudio la consideró como más probablemente quitada por un copista. Se consideró también que ἡ (cf. nota 353) y οὐσα (cf. nota 353) son añadiduras secundarias. Cf. METZGER, *Commentary*, pp 672-673.

367 Cf. HOFIUS, καταβολή: DENT I, pp 2214-2215.

368 Cf. BALZ, στείρα: DENT II, pp 1490-1491.

369 Cf. BAUMGARTEN, καιρός: DENT I, p 2147; DELLING, καιρός: GLNT IV, p 1382.

370 Cf. SCHRAMM, ηλικία: DENT I, p 1779; SCHNEIDER, ηλικία: GLNT IV, p 104.

371 Cf. Gn 18,9-15 describe a Sara que al comienzo acogió el anuncio del ángel con dudas. Sara consideró la imposibilidad fisiológica que había para ella de engendrar y la edad avanzada de Abrahán y de ella misma y se rio de la afirmación. Al ser reprendida por esta risa de parte del

La expresión, aplicada a Abrahán, quien *recibió la fuerza para la generación* (δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν), describe normalmente el acto sexual del hombre. Esta misma expresión es discutida, como ya vimos anteriormente, desde el punto de vista de la crítica textual y de la exégesis. Como tecnicismo la expresión καταβολὴ σπέρματος designa exclusivamente la función sexual masculina. Por eso el sujeto de la acción verbal no puede ser Sara sino que, como lo exige el contexto (cf. v. 8), es únicamente Abrahán.³⁷² Parece algo inadecuado que “Hebreos” lo aplique a una mujer, a quien los antiguos consideraban sólo como una “*receptora pasiva*” para la generación.³⁷³ El uso más bien *receptivo* de λαμβάνειν se aplica aquí a una expresión fija (δύναμιν ἔλαβεν) que aparece atribuida a Abrahán, sin un especial énfasis redaccional.³⁷⁴ El Autor nos dice que Abrahán en su paternidad, no obstante su ancianidad,³⁷⁵ por la fe en la promesa de Dios, tuvo la fuerza de generar. También Sara para su maternidad recibió el poder que renovó sus funciones maternas desaparecidas con la esterilidad y la vejez.³⁷⁶ En la conclusión del versículo el Autor explica que todo dependió de la fidelidad de Dios (ἐπεὶ πίστον ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον). La conjunción ἐπεὶ en esta frase enunciativa, tiene sentido puramente causal: *porque, pues, puesto que*.³⁷⁷ El aoristo ἡγήσατο es referido a Abrahán³⁷⁸ y reviste el sentido de creer, *considerar como* y es seguido por la construcción πίστον ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον,³⁷⁹ *fiel, fiable, digno de fiar*³⁸⁰ es aquel que lo prometió.³⁸¹

ángel, quien añadió: “¿Acaso existe una cosa extraordinaria para Yahvé?”, Sara sobrecogida de temor, negó que se hubiera reído.

372 Cf. HOFIUS, καταβολή = DENT I, pp 2214-2215; HAUCK, καταβολή = GLNT V, pp 232-233.

373 Por este motivo WESTCOTT-HORT conjeturan en lugar del nominativo, que tiene dificultades en la explicación (καὶ αὐτὴ Σαρρὰ ἐλάβεν) el dativo (καὶ αὐτῇ Σαρρὰ) proponiendo a Abrahán como sujeto que hizo concebir a Sara. Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 263, n° 194, nota 4.

374 Cf. KRETZER, λαμβάνω = DENT II, p 7.

375 Gén 17,9-14.22-26 nos dice que ante la insistencia de Dios, Abrahán, no obstante la edad avanzada, acepta la promesa y el pacto de Dios.

376 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 187-188; HAUCK, καταβολή = GLNT V, pp 232-233.

377 Cf. BORSE, ἐπεὶ = DENT I, p 1476.

378 BULTMANN por lo contrario opina que se refiere a Sara. Cf. BULTMANN πιστεύω = GLNT X, pp 423-424.

379 El verbo ἐπαγγελλομαι no obstante su construcción media tiene significado activo: *prometer*. Cf. BALZ, ἐπαγγελλομαι = DENT I, p 1467.

380 Cf. BARTH, πιστός = DENT II, pp 961-962.

381 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 514.

• El v. 12 διὸ καὶ ἄφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, – καὶ ταῦτα νεκρωμένοι, – καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος (*así de uno solo – aún siendo ya apagado – nacieron hijos como los astros del cielo y como la arena incontable a orilla del mar*) subraya la grandeza del milagro de la generación.

Este texto, que explica el versículo anterior, comienza con la conjunción διό, muy común en la *Homilía*, que describe como Dios realizó su obra milagrosa, premiando la fe de Abrahán y Sara.³⁸² La construcción ἄφ' ἑνὸς con la preposición ἀπό + genitivo indica el origen: *de uno solo*.³⁸³ De un único padre de familia (διὸ καὶ ἄφ' ἑνός) ha surgido (ἐγεννήθησαν) una descendencia innumerable como los astros del cielo, y como la arena incontable a orilla del mar (καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος).³⁸⁴ El verbo γεννᾶν, en sentido de *engendrar* se encuentra cuatro veces en “Hebreos”, dos que retoman el Salmo 7,2 y se refieren al Mesías (cf. 1,5; 5,5), una que se refiere a Abrahán (cf. 11,12) y otra a Moisés (cf. 11,23).

Lo que más sorprende, según el Autor, es que Abrahán, que era radicalmente incapacitado de transmitir la vida, estando ya muerto para la reproducción (καὶ ταῦτα νεκρωμένοι), pudo dar origen a una descendencia numerosa (καὶ ἄφ' ἑνός ἐγεννήθησαν). La conjunción καί en la construcción tiene un sentido explicativo.³⁸⁵ El verbo νεκροῦν, en voz pasiva (*ser agotado, estar muerto*), referido a Abrahán, no aparece sino una vez en “Hebreos”. Sólo Dios ha podido donarle esa fuerza generativa en contradicción con las leyes de la naturaleza.³⁸⁶

C. Muerte y búsqueda de la Patria (11,13-16)

v. 13. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς

v. 13. En la fe murieron todos estos sin alcanzar las promesas, nada más viéndolas y saludándolas de lejos y reconociéndose a sí mismos como extranjeros y peregrinos en la tierra.

382 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 146.

383 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 30, n° 90.

384 Cf. Gn 15,5: “Mira el cielo y, si puedes, cuenta las estrellas. Así será tu descendencia”; 22,17: “Multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena de la playa”; Dt 1,10-11: “El Señor, vuestro Dios, os ha multiplicado y hoy sois más numerosos que las estrellas del cielo”.

385 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 532-533, n° 442, nota 18.

386 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 188.

v. 14. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

v. 15. καὶ εἰ μὴν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι.

v. 16. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

v. 14. Los que hablaban así confesaban que buscaban una patria.

v. 15. Pues, si hubiesen añorado la patria que habían dejado, hubiesen estado a tiempo para volver;

v. 16. Suspiraban por tanto por una mejor, es decir, por la celeste.

Por eso Dios no se avergüenza de ellos ni tiene reparo en ser llamado su Dios: pues les había preparado una ciudad.

Este texto, a manera de interludio, contiene algunas reflexiones del Autor acerca de la fe de los patriarcas. Aunque Dios probó su fe difiriendo el cumplimiento de sus promesas, ellos no desesperaron y no decayeron en su fe.³⁸⁷

• El v. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς (*En la fe murieron todos estos sin alcanzar las promesas, nada más viéndolas y saludándolas de lejos y reconociéndose a sí mismos como extranjeros y peregrinos en la tierra*) describe la muerte de los Patriarcas.

El texto recalca que todos estos patriarcas *murieron en la fe* (κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες) sin haber logrado ver cumplirse las promesas (μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας). El aoristo ἀπέθανον, que deriva del verbo compuesto ἀπο-θνήσκειν, presente cuatro veces en Heb 11 (cf. 11,4.13. 21.27), tiene un aspecto complexivo y su función es la de describir la muerte de todos ellos.³⁸⁸ El participio aoristo λαβόντες, precedido por μὴ, significa *sin alcanzar, sin lograr las promesas*.³⁸⁹ El sustantivo ἐπαγγελίαι en plural significa promesas y el artículo que lo precede especifica *las promesas que Dios les había hecho*. El Autor afirma que sólo las vieron de lejos y las saludaron (ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι). El adverbio de lugar πόρρωθεν significa *de lejos* y responde a la pregunta: *¿desde qué lugar las saludaron?*³⁹⁰ El verbo ἀσπάξασθαι en su forma media, presente tres veces en “Hebreos” (cf. 11,13; 13,24.bis), significa *saludar*.³⁹¹ La fe ofrecía a los Patriarcas el argumento para ver las cosas que no se veían y esto lo hacían con tanta seguridad que hasta las saludaban de lejos con gozo.³⁹²

387 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 147.

388 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 258-259; MATEOS, *Aspecto*, pp 92-93, n° 287.

389 Cf. BALZ, κομιζω = DENT I, p 2372.

390 Cf. BALZ, πορρωθεν = DENT II p 1094; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 166-167, nota 3.

391 Cf. TRUMMER, ἀσπάζομαι = DENT I, pp 520-521.

392 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 147.

De esa manera los Patriarcas *reconocían* que eran *extranjeros* (ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοί εἰσιν) y no tenían ningún derecho a tener una ciudad propia, pues se consideraban *itinerantes* (καὶ παρεπίδημοί εἰσιν) porque habitaban fuera de su domicilio acostumbrado y transitaban por entre los residentes de Canaán sin estar asimilados a ellos. El verbo ὁμολογεῖν tiene en el texto el sentido de *reconocer*, *declarar expresamente*.³⁹³ El término ξένοι, que significa *extranjeros*, se encuentra junto al sinónimo παρεπίδημοι, que significa *transeúntes*, *itinerantes*.³⁹⁴ Por este motivo, para evitar repeticiones, traducimos el término *extranjeros* por *huéspedes*, entendiéndose aquí siempre en el sentido de “*huéspedes extranjeros*”.³⁹⁵ El Autor presenta a los Patriarcas como *huéspedes extranjeros* en la tierra de Canaán (παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς), descripción que contrasta con la patria celeste, más grande que la tierra donada (cf. v. 16).³⁹⁶

• El v. 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν (*Los que hablaban así confesaban que buscaban una patria*) afirma que los patriarcas, considerándose aquí abajo extranjeros e itinerantes declaraban al mismo tiempo que ellos se consideraban lejos de su patria. Su fe era el motivo de su búsqueda. El verbo compuesto ἐμ-φανίζειν, que aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 9,24; 11,14), generalmente significa *mostrar*, pero el Autor lo emplea aquí con el sentido de *confesar*, refiriéndolo a los creyentes del A. T.³⁹⁷

El verbo compuesto ἐπι-ζητεῖν, que aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 11,13; 13,14) significa *ponerse en la búsqueda*, *buscar con insistencia*, expresa en el corazón de los Patriarcas el deseo de un bien verdadero, y los incitaba a entrar en el cielo. La fe de los judíos piadosos del A. T. aparece como una búsqueda y una aspiración a la patria celeste.³⁹⁸ El término πατρίς, *hápax* en “Hebreos”,³⁹⁹ describe la *patria*, el *país* en donde tuvo origen la raza y la familia, donde uno se siente en casa. En consecuencia, los Patriarcas consideraban la *patria celeste* como el único lugar de permanencia estable, la verdadera patria que podía responder a sus aspiraciones.⁴⁰⁰

393 Cf. HOFIUS, ὁμολογεῖν = DENT II, p 544.

394 Cf. Gén 17,8: A Abrahán Yahvé le prometió darle la tierra de su peregrinación (cf. LXX), “la tierra en que habitas como transeúnte”; Gén 23,4: Abrahán se declaró advenedizo y peregrino en la tierra de Canaán; Gén 28,3,4: Isaac, al invocar la bendición divina sobre Jacob, había rogado que Dios le concediera a él y a su descendencia “la tierra de su peregrinación.”

395 Cf. FRIEDRICH, ξενος = DENT II, p 459; SPICQ, ξενος; NLNT = GLNTS 4*, p 228, nota 4.

396 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 188-189.

397 Cf. SAND, ἐμφανίζω = DENT I, p 1368.

398 Cf. GREEVEN, ἐπιζητεω = GLNT III, pp 1535-1536.

399 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 130.

400 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 189.

• El v. 15 καὶ εἰ μὴν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον ὅφρ' ἦς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι (Pues, si hubiesen añorado la patria que habían dejado, hubiesen estado a tiempo para volver) nos aclara que esta aspiración de los Patriarcas de ir hacia la patria celeste era tan fuerte, que ellos nunca habían aprovechado las ocasiones para regresar al país de donde habían venido.⁴⁰¹ La construcción καὶ εἰ μὴν ἐκεῖνης ἐμνημόνευον propone una *prótesis*, que describe con el imperfecto de μνημονεύειν que rige el genitivo (ἐκεῖνης),⁴⁰² una condición irreal, pues como nunca *añoraron* la patria terrestre de la que habían salido (ὅφρ' ἦς ἐξέβησαν), nunca quisieron regresar a ella.⁴⁰³ La preposición ἀπό + genitivo (ἀφ' ἧς) ha absorbido a su vez la preposición ἐκ que ya está presente en el verbo compuesto ἐκ-βαίνειν, *hápax* en el N. T.⁴⁰⁴ Con la construcción εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι (*aún teniendo la posibilidad de hacerlo posteriormente*),⁴⁰⁵ se expresa que no han regresado sobre sus pasos. El verbo compuesto ἀνα-καμπεῖν está presente una sola vez en “Hebreos”⁴⁰⁶ y significa *regresar, volverse*. Los Patriarcas no solamente han dejado su patria de origen una vez para siempre, sin esperanza de regreso, sino que se han completamente olvidado de ella, puesto que su pensamiento y su corazón estaban fijos en la patria celeste. En esto se opusieron a la generación del éxodo (cf. 3,7-19).⁴⁰⁷

• El v. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν. (*Suspiraban por tanto por una patria mejor, es decir, por la celeste. Por eso Dios no se avergüenza de ellos ni tiene reparo en ser llamado su Dios, pues les había preparado una ciudad*) describe el objeto deseado de la fe de los Patriarcas y la respuesta de Dios a su búsqueda.

Pero ahora ellos, en vez de acordarse de la patria terrena de la cual habían salido, obedientes al mandato divino, tuvieron definitivamente sus deseos fijos en otra patria mejor.⁴⁰⁸ Ellos aspiraban con toda su alma a la posesión del cielo, al punto de sacrificar aquí su bienestar humano (νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν

401 Cf. SPICQ, *μνημονεύω*: NLNT = GLNTS 4*, p 169.

402 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 246, n° 175.

403 Cf. ZERWICK, *Conditio irrealis: Graecitas*, pp 107-108, n° 316; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 435-436, n° 360, nota 1; LEIVESTAD, *μνημονεύω* = DENT II pp 308-310; MICHEL, *μνημονεύω* = GLNT VII, pp 320-321.

404 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 281-282 n° 209, nota 202. Este verbo es *hapax* en el N. T.: Cf. MORGENTHALER, *Statistik* p 92.

405 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 435-436, n° 360, nota 5.

406 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 72.

407 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 189.

408 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 148.

ἐπουρανίου). El verbo ὀρέγεσθαι, que aparece una sola vez en “Hebreos”,⁴⁰⁹ tiene en su forma media el significado de *tender hacia, aspirar a*, rige el genitivo y se aplica a los patriarcas que aspiraban a la patria celeste.⁴¹⁰ Esta tensión se caracterizaba como una voluntad consciente que se mueve desde una consideración desinteresada de la realidad. Esta realidad está constituida por la ἐπαγγελία (cf 11,9.13).⁴¹¹ El adjetivo comparativo κρείττονος, que se refiere a πατρίς, designa la calidad superior de la otra patria.⁴¹²

De esa manera Dios, no obstante su trascendencia, los admitió en su intimidad. Por un lado él no se avergonzó nunca de esos hombres que vivieron únicamente para él (διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός). El verbo compuesto ἐπαισχυνοῦσθαι, que está presente sólo dos veces en “Hebreos” (cf. 2,11; 11,16) y se refiere siempre a personas, en su forma media significa *avergonzarse*,⁴¹³ pudiendo tener como sujeto a Dios.⁴¹⁴ Aceptando su homenaje y su culto, Él no se avergonzó de dejarse llamar por ellos “su Dios” (θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν).⁴¹⁵ El infinitivo medio del verbo compuesto ἐπικαλεῖσθαι, que aparece una sola vez en “Hebreos”⁴¹⁶ y depende como complemento del verbo ἐπαισχύνεσθαι,⁴¹⁷ significa *dejarse llamar, dejarse invocar*.⁴¹⁸ En sentido teológico el verbo ἐπικαλεῖσθαι expresa el acto de confesión de fe mediante el cual Dios es aclamado con el nombre de “Señor” y Él acepta este nombre.⁴¹⁹ Esta es una garantía de inmortalidad, pues Dios preparó ya una *ciudad* que iba a recibir a esos peregrinos para que descansaran (ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν).⁴²⁰ El verbo ἐτοιμάζειν, que está presente una sola vez en “Hebreos”,⁴²¹ significa *preparar, tener listo*.⁴²² El Autor quiere mostrar que la consecución de la *ciudad celestial* es fruto de la acción salvífica de Cristo.⁴²³

409 MORGENTHALER, *Statistik*, p 126.

410 Cf. SPICQ, ὀρεγῶ: NLNT = GLNTS 4*, pp 264-265, nota 4; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 243, n° 171, nota 1.

411 Cf. HEIDLAND, ὀρεγομαι = GLNT VIII, pp 1257-1258.

412 Cf. BALZ H., κρείττον = DENT I, p 2401.

413 Cf. HORSTMANN, ἐπαισχυνομαι = DENT I, p 125.

414 Cf. BULTMANN, αἰσχυνο/ἐπαισχυνο = GLNT I, pp 507-508.

415 Cf. *Dios de Abrahán* (Gén 26,24); *Dios de Isaac y de Jacob* (Ex 3,6; 32,13).

416 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 99.

417 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 471, n° 392, nota 3.

418 Cf. SPICQ, ἐπικαλεῖσθαι: NLNT = GLNT 4, p 613. Cf. Ex 3,4-5.

419 Cf. KIRSCHLÄGER, ἐπικαλεῶ = DENT I, p. 1508; SCHMIDT, ἐπικαλεῶ = GLNT IV, p 1487.

420 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 189-190.

421 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 101.

422 Cf. GRUNDMANN, ἐτοιμάζειν = GLNT III, p 1015.

423 Cf. HUTTER, πατρίς = DENT II, p 844.

D. El sacrificio y la recuperación de la descendencia (11,17-19)

v. 17. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ
τόν Ἰσαὰκ πειραζόμενος,
καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν
ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀπαδεξάμενος.

v. 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι·
Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται
σοι σπέρμα.

v. 19. λογιάμενος ὅτι
καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν
δύνατος ὁ θεός·
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ
ἐκομίσατο.

v. 17. Por la fe, **Abrahán**, puesto a prueba, ofreció a Isaac y era su hijo único (amado) lo que ofrecía, el depositario de las promesas, v. 18. después que Dios le había dicho: “En Isaac continuará tu descendencia”,

v. 19. Considerando que Dios tenía poder incluso para levantar de la muerte; así, aun exponiéndolo a la muerte, lo recobró.

La fe de Abrahán, su creencia en la fidelidad de la palabra de Dios, se manifestó de una manera especial en el sacrificio de su hijo Isaac. El Autor de “Hebreos” pondera cada uno de los rasgos que acreditan esta fe y obediencia.⁴²⁴

• Los vv 17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀπαδεξάμενος, 18. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι· Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα (v. 17 Por la fe, Abraham, puesto a prueba, ofreció a Isaac y era su hijo único (amado) lo que ofrecía, el depositario de la promesa, v. 18 después que le había sido dicho: “En Isaac continuará tu descendencia”) presentan la más dura de las pruebas de la fe de Abrahán: la orden de sacrificar a Isaac (Gn 22,1-18).

• El v. 17 aclara que para Abrahán se trataba de sacrificar con sus propias manos a su hijo Isaac. Obedecer ¿no sería poner a Dios en contradicción consigo mismo? Sin embargo, por su fe, Abrahán estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo. Este es el sentido del perfecto προσενήνοχεν,⁴²⁵ que deriva del verbo compuesto προσ-φέρειν, muy común en “Hebreos”.⁴²⁶ Solamente la fe podría resolver unas paradojas tan trágicas.⁴²⁷ El participio presente pasivo πειραζόμενος pone en evidencia la prueba a la que fue sometido el patriarca.⁴²⁸ Esta fue una prueba de

424 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 148.

425 Cf. PORTER, *Aspect*, p 255.

426 Cf. MÖRGENTHALER, *Statistik*, p137.

427 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 190.

428 Cf. PORTER, *Aspect*, p 264; SPICQ, πειρα: NLNT = GLNTS 4*, p 365, nota 24; SEESEMAN, πειραζω = GLNT IX, p 1415.

fe, de amor y de obediencia a la palabra de Dios.⁴²⁹ La relación entre el perfecto *προσενήνοχεν* y el presente *πειραζόμενος* hace resaltar la acción pasada que describe una ofrenda definitiva e irrevocable que dio origen al estado presente de ser puesto a prueba.⁴³⁰ El perfecto *προσενήνοχεν*, precedido por *πίστει*, presenta a Abrahán como modelo de fe para la comunidad creyente e indica que el patriarca ya había ejecutado en su corazón el sacrificio, sin duda aceptado afectivamente y psicológicamente, mientras que el imperfecto *προσέφερον* evoca la progresiva disposición a la realización de la oferta, que iba a llevar a cabo sin titubeos, mientras él se disponía a hacer los preparativos para el sacrificio.⁴³¹ Esta prueba tiene para los destinatarios de “Hebreos” un valor ejemplar, puesto en evidencia con el uso del perfecto *προσενήνοχεν*, que indica el valor permanente del ejemplo (cf. 11,17a),⁴³² mientras que el imperfecto de conato *προσέφερον* indica que Abrahán estaba dispuesto a ofrecer a su hijo único (cf. 11,17b), arriesgando el cumplimiento de la promesa de la descendencia.⁴³³ El imperfecto *προσέφερον*, en relación con el perfecto *προσενήνοχεν*, indica que la acción de Abrahám, decidida desde un comienzo, es presentada como incompleta por una interrupción imprevista por parte de Dios.⁴³⁴ El Autor resalta los rasgos dramáticos de la obediencia de Abrahán, que revelan su fe heroica (cf. Gén 22,2-19).⁴³⁵

Él iba a sacrificar (*προσφέρειν*) a su *hijo único* (ὁ μονογενής), a aquel hijo a través del cual había aceptado la realización de las *promesas* de una descendencia numerosa (ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀποδεξόμενος).⁴³⁶ El sustantivo *μονογενής* está presente solamente aquí en “Hebreos” y se refiere a Isaac,⁴³⁷ quien era considerado el *hijo único*, engendrado por Sara, fruto del cumplimiento de las promesas (cf. 11,9.bis.13.17.33.39), aunque Abrahán hubiera tenido otros hijos: Ismael de Agar (cf. Gn 16,3-4; 17,22-25), Zimrán, Yoxán, Medán, Madián, Yisbac y Suj de Queturá (cf. Gn 25,1-2).⁴³⁸ El verbo compuesto *ανα-δεχέσθαι*, que aparece

429 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 148.

430 Cf. MATEOS, *Aspecto*, pp 121-122, n° 387.6.

431 Cf. SPICQ, *προσφέρειν*: NLNT I = GLNTS 4, p 158, nota 4; IDEM, *πειρα*: NLNT I = GLNTS 4*, p 361, nota 12 y p 365, nota 24; NICOLAU, *Hebreos*, p 148.

432 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 422, n° 342, nota 2.

433 Cf. SCHENK, *προσφέρω* = DENT II, p 1212; WEISS, *προσφέρω* = GLNT XIV, p 1005.

434 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 152.250; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 407, n° 326, nota 1.

435 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 148.

436 Cf. FITZMYER, *μονογενής* = DENT II, pp 322-323.

437 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 121; BÜCHSEL, *μονογενής* = GLNT VII, p 471.

438 Por este motivo la Traducción de los LXX prefiere traducir el término *μονογενής* con *αγαπητός* (cf. Gén 22,2.12.16); Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 149.

sólo en “Hebreos”,⁴³⁹ significa *recibir* y señala a Abrahán como destinatario de la promesa divina.⁴⁴⁰

• El v. 18 explica el futuro envuelto por la promesa de ese hijo que iba a ser sacrificado: πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι: Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα (*después que le había sido dicho: “En Isaac continuará tu descendencia”*).

La construcción πρὸς ὃν se refiere a Isaac, del cual se habla en el v. 17. El verbo λαλεῖσθαι en aoristo pasivo, constituye un *pasivo divino* que tiene a Dios como sujeto implícito de la promesa.⁴⁴¹ El verbo καλεῖν en infinitivo futuro pasivo encierra en calidad de pasivo divino, además de la *bendición*, también la *promesa divina* de la continuidad de la descendencia de Abrahán (σοὶ σπέρμα), pues Dios aseguró al patriarca que la descendencia de Isaac sería considerada como su propia descendencia.⁴⁴² El texto recuerda la valentía de la fe de Abrahán, que con el sacrificio de Isaac arriesgó el cumplimiento de la promesa de tener una descendencia.⁴⁴³

• Con el v. 19 λογσάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δύνατος ὁ θεός: ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο (*Considerando que Dios tenía poder incluso para levantar de la muerte; así, aun exponiéndolo a la muerte, lo recobró*) el Autor afirma que Abrahán consintió en sacrificar a su hijo. Esto significa que él tuvo fe en el poder que Dios tiene de realizar cualquier resurrección (λογσάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δύνατος ὁ θεός). El participio aoristo de λογίζεσθαι se refiere a Abrahán y aquí tiene la misma fuerza que πιστεύειν. Por consiguiente “Hebreos” afirma que el patriarca *creyó* que Dios también tenía el poder para hacer resucitar a alguien de entre los muertos.⁴⁴⁴ La construcción καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν depende de δύνατός ἐστιν y se aplica sólo a Dios.⁴⁴⁵ Abrahán recuperó a su hijo con la intervención divina del ángel, que impidió que él ejecutara su sacrificio (cf. Gn 22,9-12). Una vez más la fe obtiene el triunfo sobre la muerte. Pero este hecho encierra un significado más profundo, pues es la *prefiguración* de un futuro oculto (ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο). El razonamiento del Autor es

439 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 72.

440 Cf. BALZ, ἀναδεχομαι = DENT I, p 237.

441 Cf. Gn 21,12: “En Isaac será reputada (continuará) tu descendencia”.

442 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 149.

443 Cf. KELLERMANN, σπέρμα = DENT II, p 1466.

444 Cf. BARTSCH, λογίζομαι = DENT II, pp 64-65; HEIDLAND, λογίζομαι = GLNT VI pp 789-790.

445 Cf. ZMIJEWSKI, δύνατος = DENT I, pp 1089-1090; OEPKE, ἐγείρειν = GLNT III, pp 22-23.

introducido por el adverbio ὅθεν, común en “Hebreos” (cf. 2,17; 3,1; 7,25; 8,3; 9,18; 11,19), las veces que el Autor quiere dar una explicación.⁴⁴⁶ El término παραβολή, que generalmente significa *comparación*, *semejanza didáctica*, constituye aquí una *acción figurativa* que indica un acercamiento a la muerte y a la resurrección de Jesús. Es como si Isaac, el *hijo único* (*hijo amado*), sacrificado y salvado milagrosamente de la muerte, hubiese resucitado.⁴⁴⁷ La devolución de Isaac con vida es *tipo* y *figura* de la muerte y resurrección del Salvador.⁴⁴⁸ La devolución de Isaac a Abrahán constituye una *parábola viviente* que significa la futura resurrección de los muertos.⁴⁴⁹ El aoristo ἐκομίσσατο derivado de κομίζειν y que aparece cuatro veces en “Hebreos” (10,36; 11,13.19.39), en su voz media significa *obtener*, *recuperar* (cf. v. 13) e indica que Abrahán recuperó de la muerte a su hijo Isaac (αὐτόν).⁴⁵⁰

E. Muertes y bendiciones de los otros patriarcas (11,20-22)

v. 20. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων
εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακώβ
καὶ τὸν Ἡσαῦ,

v. 21. Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων
ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ
εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ
τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ,

v. 22. Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν
περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν
όστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

v. 20. Por *la fe* bendijo **Isaac** la
descendencia de Jacob y de Esaú.

v. 21. Por *la fe* **Jacob**, estando a
punto de morir, bendijo a cada uno
de los hijos de José, y se postró
apoyándose en el puño de su bastón.

v. 22. Por *la fe*, **José**
estando para morir mencionó el
éxodo de los hijos de Israel y dio
disposiciones acerca de sus restos

En la bendición de Isaac a Jacob y a Esaú (cf. Gén 27) aflora todo el dramatismo de la intriga por parte de Rebeca, la madre, y con la mentira por parte de Jacob se puede reconocer la fe con la que Isaac se somete a los designios de Yahvé, quien quiere que la Bendición sea transmitida a Jacob en contra de los derechos del primogénito Esaú.⁴⁵¹ En la bendición de Jacob a los hijos de José, resalta también la voluntad de Dios. Finalmente en la bendición de José se preanuncia la liberación de Israel.

446 Cf. BALZ, ὅθεν = DENT II, p 478.

447 Cf. LE DÉAUT, *Nuit*, pp 131-163.206-207.259-260.

448 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 190-191; HAUFÉ, παραβολή = DENT II, p 713.

449 Cf. HAUCK, παραβολή = GLNT IX, p 539.

450 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 149.

451 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 149.

• El v. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ (*Por la fe bendijo Isaac la descendencia de Jacob y de Esaú*) presenta a Isaac como testigo de la fe pues, más allá del engaño de Jacob, su hijo menor que quería conseguir la bendición, él logró discernir la incomprensible voluntad divina. Él lo bendijo (καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακώβ), transmitiéndole también la herencia de las promesas, relacionadas con los privilegios de la primogenitura (cf. Gn 27,27-29). Es la fe en la Providencia que compromete el futuro. La expresión περὶ μελλόντων es una construcción en la que el participio absoluto es una combinación mixta entre un sustantivo y un adjetivo, dando como resultado un adjetivo sustantivado que significa la *descendencia*.⁴⁵² La bendición (εὐλόγησεν) de Isaac sobre Jacob tenía un sentido solemne, y estaba cargada de los contenidos, que los patriarcas le atribuían (cf. 6,14; 7,1.6.7; 11,20.21).⁴⁵³ Isaac a su vez, al dar la bendición, por la fe se acomodó a los designios divinos con vista a lo que iba a suceder (περὶ μελλόντων).⁴⁵⁴

• El v. 21 Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ (*Por la fe Jacob estando para morir bendijo a cada uno de los hijos de José, y se postró apoyándose en el puño de su bastón*) describe el turno de Jacob, que en su lecho de muerte bendice a los dos hijos de José: Manasés y Efraím. El orden humano de los dos todavía es conservado, sin embargo es el más joven (Efraím), contra toda expectativa, quien recibe la primera y más eficaz bendición (cf. Gn 48,10-20). El verbo compuesto απο-θνήσκειν, que está presente cuatro veces en “Heb 11” (cf. 11,4.13.21.27) significa *estar a punto de morir*, se distingue del simple θνήσκειν que significa *morir*.⁴⁵⁵ El participio ἀποθνήσκων tiene una función *predicativa* pues se refiere a Jacob y *progresiva* porque el patriarca se iba muriendo.⁴⁵⁶ Con el aoristo εὐλόγησεν el Autor retoma la bendición del v. 20. Jacob puso su mano derecha sobre Efraím, el menor, y su mano izquierda sobre Manasés, el mayor, y los bendijo (cf. Gén 48,15-16).

La segunda parte del texto dice καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. El verbo compuesto προσ-κύνειν aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 1,6; 11,21). La *postración* se realiza ante la majestad divina que está delante del

452 Cf. PORTER, *Aspect*, p 368; RADL, μελλω = DENT II pp 212-213.

453 Cf. PATSCH, ευλογεω = DENT I, p 1667; BEYER, ευλογεω = GLNT III, p 1170.

454 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 150.

455 Cf. PORTER, *Aspect*, p 69; MATEOS, *Aspecto*, p 91, n° 279.

456 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 409-410.412; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 348-349, n° 270, nota 3.6.

adorador.⁴⁵⁷ El verbo προσκυνεῖν describe un hecho cronológicamente anterior (cf. Gn 47,31) a la situación que plantea el Autor de “Hebreos”. Según la Traducción de los LXX Jacob adoró a Dios inclinándose y rezando, apoyado sobre el extremo (ἐπὶ τὸ ἄκρον) de su bordón de peregrino (cf. Gn 32,11), como signo de que él profesaba la fe en la ciudad futura.⁴⁵⁸ El bastón que usaba Jacob, ya anciano y a punto de morir, era símbolo de la autoridad. Después de su última oración a Dios el patriarca se apoyó sobre su bastón, gesto que el Autor de “Hebreos” ha interpretado como un signo de particular humildad delante de Dios.⁴⁵⁹

• El v. 22 describe la fe de José: Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὁστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο (*Por la fe José, estando por morir, mencionó el éxodo de los hijos de Israel y dio disposiciones acerca de sus restos [huesos]*).

La primera parte del texto habla de la fe del patriarca (Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν). Esta le dio una tal certeza que Israel sería liberado de la esclavitud de Egipto – un siglo y medio después – que él expresó su última voluntad de ser sepultado en Canaán. Humanamente hablando, un deseo semejante del plenipotenciario del Faraón era inexplicable; pero la fe de José, que veía el futuro, consideraba un bien supremo la pertenencia al pueblo elegido, que regresaría a la tierra prometida. El participio presente τελευτῶν, que se deriva del verbo τελευτᾶν, único en “Hebreos”,⁴⁶⁰ precisa que José se encontraba a punto de morir (cf. Gn 50,24).⁴⁶¹ El verbo μνημονεύειν significa *hablar de*, pues aquí se excluye todo recuerdo, ya que José habla de un acontecimiento futuro.⁴⁶² La construcción περὶ τῆς ἐξόδου depende del verbo μνημονεύειν que ordinariamente rige el genitivo o excepcionalmente περὶ + genitivo (cf. v. 15).⁴⁶³ El sustantivo ἐξοδος está presente sólo aquí en “Hebreos” y significa *salida de la vida*. En nuestro texto el sustantivo se convirtió en *término técnico* que, según la versión de los LXX significa *salida de Egipto*.⁴⁶⁴ Según el Autor de “Hebreos” José previó la salida de Egipto de los hijos de Israel y la recibió con fe.⁴⁶⁵ Efectivamente, embalsamado y colocado en un sarcófago,

457 Cf. GREEVEN, προσκυνεω = GLNT XI, pp 398-399.

458 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 191; BALZ, ακρον = DENT I, p 165; NICOLAU, *Hebreos*, p 150.

459 Cf. SCHNEIDER, ραβδος = GLNT XI, pp 930-931.

460 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 148.

461 Cf. BALZ, τελευτω = DENT II, p 1717.

462 Cf. LEIVESTAD, μνημονευω = DENT II, p 310.

463 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 246.

464 Cf. PEPPERMÜLLER, ἐξοδος = DENT II, pp 1441-1442.

465 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 151.

según la costumbre egipcia de conservar a los muertos (cf. Gn 50,26), el cuerpo momificado de José fue luego sepultado en Siquém (cf. Ex 13,19; Jos 24,32).⁴⁶⁶ La promesa de la herencia se realizó para aquel que aún peregrinaba después de la muerte (περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐντείλατο).⁴⁶⁷ El verbo compuesto ἐν-τέλλεσθαι, está presente dos veces en “Hebreos” (9,20; 11,22) y significa *ordenar, mandar*. En nuestro caso José dio una orden de que sus *restos* fueran sepultados en la tierra de Canaán.⁴⁶⁸ El término ὀστᾶ tiene que ver con los *restos* momificados del patriarca (cf. Gn 50,23-24)⁴⁶⁹ que fueron trasladados efectivamente por Moisés a la tierra prometida (cf. Ex 13,16) y sepultados más tarde por Josué en Siquém, en el campo que Jacob había comprado a los hijos de Henoc, padre de Siquém, y que en adelante sería propiedad de Benjamín y Manassés (cf. Jos 24,32).⁴⁷⁰

III. La fe de Moisés y del pueblo (11,23-31)

Introducción

Este es el segundo conjunto de siete ejemplos de fe, de los cuales cuatro se desarrollan alrededor de la persona de Moisés y los otros tres elogian, en forma escueta, la fe de los continuadores de las gestas mosaicas. Cada ejemplo, como en los anteriores, es introducido por la fórmula “por la fe” (πίστει). Este conjunto es paralelo al anterior, que trataba la fe de Abrahán y los Patriarcas. Este conjunto también tiene su temática: la fe da la *fuera* para resistir a la oposición, da la *valentía* que desecha temores y lleva a una milagrosa victoria. Estos conceptos de fortaleza y valentía son característicos de la ética helenista. El Autor los adopta y los conecta con la fe. Los cuatro ejemplos que describen las gestas de Moisés, se mueven en forma ascendente y culminan en la descripción de la celebración de la Pascua (cf. 11,23; 11,24-26; 11,27; 11,28). Los otros tres ejemplos, que agrupamos igualmente en un solo texto, describen el paso del Mar Rojo, la destrucción de Jericó y la salvación de Rajab y su familia (cf. 11,29.30.31).⁴⁷¹

466 Cf. SPICQ, μὴ μνησκομαι: NLNT = GLNTS 4*, p 169, nota 61.

467 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 191-192.

468 Cf. KRATZ, ἐντελλομαι = DENT I, p 1402; SCHRENK, ἐντελλομαι = GLNT III, p 581.

469 Cf. BALZ, ὀστέον = DENT II, p 613.

470 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 151.

471 Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1082-1083.

A. Los padres de Moisés (11,23)

v. 23. Πίστει Μωυσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστετον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως

v. 23. Por la fe Moisés, recién nacido fue escondido por sus padres, viendo que el niño era hermoso, y sin temor al decreto del rey.

El Autor comienza hablando de la fe de los padres de Moisés, el jefe del pueblo de Israel, del cual ponderará los ejemplos de fe. Los destinatarios de “Hebreos” estimaban sobremanera al caudillo de su pueblo. Su fe es presentada como un para todos los Israelitas.⁴⁷²

• El v. 23 Πίστει Μωυσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστετον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως⁴⁷³ (Por la fe Moisés, recién nacido, fue escondido por sus padres, viendo que el niño era hermoso, y sin temor al decreto del rey) nos refiere que si Moisés pudo sobrevivir a su nacimiento, fue por la fe de sus padres⁴⁷⁴ que lo escondieron (Μωυσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ)⁴⁷⁵.

El participio pasivo γεννηθεὶς, que significa *recién nacido*, deriva del verbo γενῶν, que se encuentra cuatro veces en “Hebreos”, dos referidas al Mesías en al Salmo 2,7 y dos atribuidas respectivamente, una a Abrahán (cf. 11,12) y otra a Moisés (cf. 11,23). La construcción del aoristo pasivo ἐκρύβη seguido del adverbio τρίμηνον significa que el niño fue mantenido oculto por sus padres *durante tres meses* (cf. Ex 2,2).⁴⁷⁶ El aoristo pasivo ἐκρύβη, que deriva del verbo κρύπτειν, indica una acción que se extendió por un tiempo limitado.⁴⁷⁷ Este hecho se debió a que sus padres quedaron impresionados (διότι εἶδον) por el aspecto

472 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 151.

473 Tienen βασιλεως: P46, κ, A, D2, I, Ψ, 075, 0150, 6, 33, 81, 104, 256, 263, 365, 424, 436, 459, 1241, 13, 19, 1573, 1739, 1852, 1881, 1912, 1962, 2127, 2200, Biz [K, L, P], Lecc., it, vg, sir, cop, arm, eth, geo, slav, Juan Crisóstomo; tienen βασιλεως. Πιστει μεγας, γενομενος Μωυσης ανειλεν τον Αιγυπτιον κατανοων την ταπεινωσιν των αδελφων αυτου: D*, it, vg. Esta última añadidura que viene de la tradición occidental (cuya expresión es el código D) añade un resumen de todo el versículo anterior. Por este motivo y porque es atestiguada por pocos códigos no se toma en cuenta. Cf. METZGER, *Commentary*, pp 673-674.

474 Estos eran Amrán, que vivió 137 años, y Jocabel. Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 151.

475 Cf. Ex 1,16.

476 Cf. RITZ, κρυπτω = DENT I, p 2432.

477 Cf. FANNING, *Aspect* pp 257-258.

gracioso y cariñoso del niño (ἀστεῖον τὸ παιδίον),⁴⁷⁸ que encerraba una señal de la bendición divina sobre él, signo de una vocación eminente.⁴⁷⁹ El adjetivo ἀστεῖος se encuentra una sola vez en “Hebreos”.⁴⁸⁰ Fue por el espíritu de fe-confianza en la Providencia que sus padres⁴⁸¹ lo tenían escondido y custodiado no obstante la orden del Faraón de hacer morir a los varones hebreos recién nacidos, pues se expusieron al riesgo que comportaba su desobediencia (καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διατάγμα τοῦ βασιλέως). El sustantivo διατάγμα, *hápax* en el N. T.,⁴⁸² significa *orden, mandato*.⁴⁸³ Con esta fe y esta confianza en Dios sus padres no vacilaron en arrostrar las iras del Faraón. Su fe fue el comienzo de la liberación de Israel.⁴⁸⁴

B. Moisés se solidariza con el pueblo oprimido (11,24-26)

- | | |
|--|--|
| v. 24. Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος
ἡρνήσατο λέγεσθαι
υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, | v. 24. Por la fe Moisés ya crecido
rehusó ser llamado
hijo de la hija del Faraón, |
| v. 25. μᾶλλον ἐλόμενος
συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ
ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας
ἀπόλαυσιν, | v. 25. prefiriendo
ser maltratado con el pueblo de Dios
al goce efímero del pecado, |
| v. 26. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος
τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν
τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ·
ἀπέβλεπεν γὰρ
εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. | v. 26. considerando mayor riqueza
el oprobio del Mesías
que los tesoros de Egipto:
pues miraba a la recompensa. |

El Autor presenta la opción de Moisés quien, por su fe, rehusó ser llamado hijo de la hija del Faraón y por consiguiente formar parte de la familia real, prefiriendo solidarizarse con su pueblo oprimido, al tener su mirada fija en la recompensa de Dios.

• El v. 24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἡρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ (*Por la fe Moisés, habiendo llegado a la edad adulta, rechazó ser llamado hijo de*

478 Cf. Ex 2,2.

479 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 192.

480 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 80; SPICQ, ἀστεῖος: NLNT I = GLNTS 4, p 256.

481 Ex 2,2-5 atribuye a su madre solamente este hecho de esconder y salvar al niño, ayudada por la hermana de este, pero Filón y Josefo lo atribuyen a sus dos padres. Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 151.

482 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 88.

483 Cf. BALZ, διατάγμα = DENT I, p 946.

484 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 152.

la hija del Faraón) narra que Moisés, recogido por la hija del Faraón, fue adoptado por ella como hijo (cf. Ex 2,5-10).

Una vez llegado a la edad adulta (μέγας γενόμενος) Moisés hubiera podido reclamar para sí todos los honores y las ventajas de esa situación real y valerse de ese título oficial. Sin embargo, *rechazó* (ἠρνήσατο) *ser llamado hijo de una hija del Faraón*. El infinitivo pasivo λέγεσθαι (*ser llamado*) es considerado un complemento del aoristo ἠρνήσατο.⁴⁸⁵ El verbo ἀρνέομαι, que se encuentra una sola vez en “Hebreos,”⁴⁸⁶ significa *rehusar, rechazar* y expresa la firme voluntad de Moisés de no querer formar parte de la familia del Faraón.⁴⁸⁷ *Ser llamado* equivale a *tener la condición* de hijo. Este rechazo es atribuido a Moisés por el Autor de “Hebreos” como un *acto de fe*.

• El v. 25 μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν (*prefiriendo ser maltratado con el pueblo de Dios antes que hacerse cómplice con el pecado*) nos informa que, lo que movió a Moisés al rechazo fue el hecho de que se llenó de compasión por la miseria de sus hermanos (cf. Ex 2,10) y asumió como dirigidos a su persona los malos tratos a los que el pueblo elegido estaba sometido (μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ), rechazando las ventajas que había disfrutado hasta entonces estando en la corte del Faraón. La construcción μᾶλλον ἐλόμενος... ἢ indica la *opción preferencial* que hizo Moisés, movido por la fe, entre compartir el maltrato del pueblo y disfrutar de los goces pasajeros del pecado.⁴⁸⁸ El participio aoristo segundo ἐλόμενος es tomado del verbo αἰρέομαι, presente una sola vez en “Hebreos”,⁴⁸⁹ y que se traduce con *elegir, escoger*. En la construcción ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ el verbo compuesto συγ-κακουχεομαι, *hápax* en toda la Biblia,⁴⁹⁰ significa *asumir ser maltratado junto con el pueblo de Dios, antes que hacerse cómplice con el pecado de apoyar la represión* (ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν). El adjetivo πρόσκαιρος en sentido de *transitorio, efímero*,⁴⁹¹ es usado aquí por el Autor con una finalidad ético-normativa, para afirmar que Moisés rechazó la vida aristocrática en la familia del Faraón y el disfrute pasajero (ἀπόλαυσις) del pecado

485 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 471, n° 392, nota 2; pp 520-521, nota 4.

486 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 78.

487 Cf. SCHLIER, ἀρνεομαι = GLNT I, pp 1249-1250; SPICQ, ἀρνεομαι: NLNT I = GLNTS 4, pp 243-244.

488 Cf. SCHLIER, αἰρεομαι = GLNT I, p 485; NICOLAU, *Hebreos*, p 152.

489 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 69.

490 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 143.

491 Cf. DELLING, πρόσκαιρος = GLNT IV, pp 1387-1388.

de connivencia con la represión que el pueblo sufría (cf. Ex 2,11-12).⁴⁹² Esta decisión de Moisés sólo se entiende y se hace comprensible a la luz de su espíritu de fe. Por eso él rehusó la vida cortesana y prefirió vivir con el pueblo.⁴⁹³

• El v. 26 *μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθοποδοσίαν* (*consideraba mayor riqueza la humillación del Mesías que los tesoros de Egipto: pues tenía la mirada puesta en la recompensa celestial*) define explícitamente el motivo de la escogencia de Moisés, contraria a toda sabiduría humana, pero movida por la fe.

La expresión *μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ* se refiere al pueblo de Dios (cf. v. 25) consagrado a Yahve. El participio aoristo pasivo *ἡγησάμενος*⁴⁹⁴ proviene del verbo *ἡγεῖσθαι*, que significa *ser creído, ser considerado*, tiene como sujeto a Moisés y encierra un aspecto ingresivo que describe un estado subsiguiente.⁴⁹⁵ El sustantivo *πλοῦτος* es considerado por el Autor de género masculino y, al igual que el sustantivo neutro *τὸ πλοῦτος*, significa *riqueza*. El término *ὀνειδισμός* aparece tres veces en “Hebreos” (cf. 10,33; 11,26; 13,13) presentando siempre una situación de *sufrimiento, desprecio o humillación* a causa de una persecución.⁴⁹⁶ El texto habla de la humillante esclavitud de Israel pero, puesto que el pueblo había sido *elegido* únicamente para dar origen al Mesías y preparar la realización de la salvación, se puede comprender que por la fe Moisés *considerara* un tesoro incomparable sufrir por la causa del *Mesías* (τοῦ Χριστοῦ). En este texto se ve que los enunciados mesiánicos están asociados principalmente con la muerte de Jesús y reciben de ella toda su significación.⁴⁹⁷ Por eso el Autor afirma que Moisés llegó a ser un testigo de la fe, compartiendo los malos tratos que sufría su pueblo, porque él consideraba que *la humillación del Mesías era mayor riqueza que los tesoros de Egipto*.⁴⁹⁸ El Autor de “Hebreos” une el sufrimiento del pueblo de Israel, al que Moisés con un acto de fe se sumó, con la futura pasión del Mesías, en base al principio de que todos los sufrimientos están misteriosamente unidos entre sí

492 Cf. BALZ, προσκαιρος = DENT II, p 1192; DELLING, προσκαιρος = GLNT IV, pp 1387-1388; SPICQ, απολαυσις: NLNT I = GLNT S 4, p 225.

493 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 152.

494 Los participios *μεγας γενομενος* (v. 24)... *μαλλον ελομενος* (v. 25)... *μειζονα πλουτον ηγησαμενος* (v.26) tienen como sujeto el mismo Moisés. Cf. BÜCHSEL, ηγεομαι, GLNT IV, p 9.

495 Cf. MATEOS, *Aspecto*, p 61, nº 149.

496 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 125; SPICQ, ονειδισμος: NLNT I = GLNTS 4, p 860.

497 Cf. HAHN, Χριστος: DENT II, p 2138.

498 Cf. MERKLEIN, πλουτος/πλουσιος: DENT II, p 1020; HAUCK – KASCH, πλουτος: GLNT X, pp 763-764; SPICQ, ονειδιζω: NLNT II = GLNT S 4*, p 261.

y acontecen de acuerdo con un plan divino. Se completó así la decisión de Moisés de preferir la humillación del pueblo de Dios al gozo pecaminoso de los tesoros egipcios.⁴⁹⁹

La frase conclusiva de este texto explica la toma de posición de Moisés, que *tenía la mirada fija* en la recompensa (ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν). El verbo compuesto ἀπο-βλεπειν es *hápax* en todo el N. T.⁵⁰⁰ y su sentido es *considerar atentamente, tener la mirada puesta en*. El que tiene fe, en efecto, *considera atentamente*, o en modo exclusivo, la recompensa.⁵⁰¹ El término μισθαποδοσία se halla tres veces sólo en “Hebreos” (cf. 2,2; 10,35; 11,26), con el significado de *recompensa o retribución*.⁵⁰²

C. Moisés enfrenta la ira del Faraón (11,27)

v. 27. Πίστει κατέλειπεν Αἴγυπτον,
μὴ φοβεθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως
τὸν γὰρ ἀόρατον
ὡς ὁρῶν ἐκατέρησεν.

v. 27. Por *la fe* abandonó Egipto,
sin temer la ira del rey;
fue tenaz
como si viera al Invisible.

• El v. 27 Πίστει κατέλειπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβεθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκατέρησεν (*Por la fe abandonó Egipto, sin temer la ira del rey; fue tenaz como si viera al Invisible*) afirma que Moisés no tuvo en cuenta las reacciones de ira del Faraón y se marchó de Egipto a la edad de 80 años (cf. Dt 34,7; Nm 14,33) a la cabeza de todos los Israelitas (κατέλειπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβεθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως). El verbo compuesto κατα-λειπειν, que se encuentra dos veces en “Hebreos” (cf. 4,1; 11,27), tiene sentido de *abandonar, renunciar*. En nuestro texto significa *abandonar Egipto*. El participio conjunto μὴ φοβεθεῖς indica la *manera* como Moisés ejecutó la acción, la *causa* que la precedió y la *consecuencia* que la siguió.⁵⁰³ La fe de Moisés hizo posible que actuara sin temor durante el transcurso de los hechos.⁵⁰⁴ El término θυμός, que aparece una sola vez en la *Homilía*,⁵⁰⁵ indica el *furor* del Faraón ante la imposibilidad de acabar con las plagas que precedieron la salida del pueblo y tuvieron a Dios como protagonista y a Moisés como intermediario.⁵⁰⁶

499 Cf. SCHNEIDER, ονειδισμός: GLNT VIII, pp 679-680.

500 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 76.

501 Cf. SPICQ, ἀποβλεπῶ: NLNT I = GLNTS 4, p 218.

502 Cf. BALZ, μισθαποδοσία: DENT II, p 298; PREISKER, μισθαποδοσία: GLNT VII, pp 370-371.

503 Cf. BLASS, Grammatica = GLNTS 3, p 507, n° 418, nota 6.

504 Cf. BALZ, φοβεομαι: DENT II, p 1975.

505 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 106.

506 Cf. Ex 6,28-11,10.

Una vez más se señala la fuente de un coraje sobrehumano: la mirada de fe de Moisés, purificada por los 40 años transcurridos en las montañas y el desierto de Madián y sobre todo por la aparición de Dios en la zarza ardiente en el Horeb (cf. Ex 3,1), *era tan lúcida que él veía al Invisible* y tenía de alguna manera la evidencia de Él (τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν⁵⁰⁷ ἐκατέρησεν). El sustantivo ὁ ἀόρατος se refiere a Dios, el *Invisible*, el *Trascendente*.⁵⁰⁸ Según la costumbre del judaísmo helenístico, Dios es llamado el *Invisible*, para distanciarse de la concepción pagana acerca de la presencia visible de los dioses en las imágenes del culto.⁵⁰⁹ Moisés hablaba con Dios cara a cara como un hombre con su amigo (cf. Ex 33,11; Nm 12, 8). La expresión ὡς ὁρῶν habla únicamente de un *acercamiento* a Él, pues la fe es precisamente adherir a Uno que no se ve.⁵¹⁰ El verbo ὁρᾶν acentúa la certeza inquebrantable y perseverante de Moisés. La construcción ὡς ὁρῶν τὸν ἀόρατον pone en evidencia la forma como la partícula ὡς se construye con el participio ὁρῶν que rige el acusativo.⁵¹¹ El aoristo puntual ἐκατέρησεν *se mantuvo firme*, resume el coraje y la obstinación de Moisés, adquiridos en los 40 años de vida en el desierto.⁵¹² El verbo κατερεῖν es *hápax* en todo el N. T.⁵¹³ El fundamento de su perseverancia, que tiene como presupuesto la fe, es indicado por la expresión τὸν ἀόρατον ὡς ὁρῶν.⁵¹⁴ La fe que hace posible la perseverancia, se apropia del *Invisible* y lo percibe como alguien visible, real y presente.⁵¹⁵ La construcción completa τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκατέρησεν puede tener dos interpretaciones: a) en sentido absoluto: él (Moisés) se mantuvo firme como si estuviera viendo al *Invisible*; b) referida al participio ὁρῶν: él (Moisés) consideraba al *Invisible* como alguien que habla firmemente ante sus ojos.⁵¹⁶ El Autor de “Hebreos” afirma que triunfó la fe en Dios y, por la fe en su Palabra, Moisés abandonó Egipto.⁵¹⁷

507 BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 160, nota 62 observa que ὁρᾶω a excepción de algunos tiempos (presente e imperfecto) normalmente es sustituido por verbos similares como βλέπω o θεωρεῶ, pero si permanece el verbo ὁρᾶω es porque el Autor usa un lenguaje muy refinado.

508 El α privativa delante del sustantivo ὁρατός (visible) describe a Dios como *invisible*.

509 Cf. KREMER, ἀόρατος/ὁρατός = DENT II, p 588.

510 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 193-194.

511 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 516, n° 425, nota 5.

512 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 193-194.

513 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 109.

514 Invisible es Dios que habló a Moisés desde la zarza (cf. Ex 3,1-6) y cuyos efectos le comunicaron firmeza y fortaleza para acometer la empresa de salvar al pueblo (cf. Ex 3,7-12,42). Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 153.

515 Cf. GRUNDMANN, κατερεῶ = GLNT V, pp 223-224.

516 Cf. BALZ, κατερεῶ = DENT I, p 2205.

517 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 153.

D. *Moisés celebra la Pascua en Egipto y logra la salvación de los primogénitos* (11,28)

v. 28. Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα
καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος
ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων
τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

v. 28. Por la fe celebró la Pascua
y untó la sangre para que el
exterminador no tocara
a los primogénitos de ellos.

• El v. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν (*Por la fe celebró la Pascua y untó la sangre para que el exterminador no tocara a los primogénitos de ellos*) describe la primera celebración de la Pascua (cf. Ex 12,48; Nm 9,2), el sacrificio del cordero y la aspersión de su sangre sobre el dintel y las jambas de las puertas de las casas de los Israelitas, haciendo un acto de fe en las palabras de Yahvé que había prescrito ese rito.

El sujeto de la acción sigue siendo Moisés (πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος). El perfecto πεποίηκεν es empleado aquí en lugar del aoristo ἐποίησεν, aunque la acción ha ocurrido en un momento determinado en el pasado,⁵¹⁸ puesto que el Autor enfatiza su influjo permanente en la celebración cristiana⁵¹⁹ y la condición del objeto celebrado y aceptado por Dios.⁵²⁰ El empleo del perfecto en este texto, al igual que en 11,17, pone en evidencia que estos son los textos más importantes sobre los que el Autor quiere llamar la atención acerca de la fe de *Abrahán* y de *Moisés*.⁵²¹ La construcción ποιεῖν τὸ Πάσχα es una lectura del Éxodo, según la versión de los LXX y en sentido absoluto significa la *celebración nocturna* de la Pascua con una cena especial, con la que “Hebreos” pone en evidencia la fe de Moisés.⁵²²

La construcción πεποίηκεν τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος describe la acción de la aspersión del dintel y las jambas de las puertas de las casas de los israelitas con la sangre del cordero pascual, recién sacrificado, hecho que constituía un acto de fe.⁵²³ Esto prefiguraba la liberación del pecado gracias a la eficacia de la sangre del cordero, que impedía la entrada del *ángel exterminador* (ὁ ὀλοθρεύων) en las casas.⁵²⁴ La construcción ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν es

518 Cf. FANNING, *Aspect*, p110.

519 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 422, n° 342.2; FANNING, *Aspect*, p 305.

520 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 295-296; SPICQ, αναδεχομαι: NLNT I = GLNT S 4, p158.

521 Cf. PORTER, *Aspect*, p 264.

522 Cf. PATSCH, πασχα = DENT II, pp 819-821; BRAUN, ποιεω = GLNT X, pp 1185-1186.

523 Cf. SCHNEIDER, ολεθρευω = GLNT VIII, pp 473-474.

524 Cf. Ex 12,7.13-14.22-24; 1 Cr 21,12; Sir 48,21.

una proposición final que depende de la principal πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος. Mediante ἵνα μὴ con el subjuntivo aoristo segundo del verbo θιγγάνειν el Autor afirma que el motivo de la acción inducida por Moisés era *para que el ángel exterminador no golpease a los primogénitos de ellos*.⁵²⁵ El sustantivo ὁλοθρεύων es *hápax* en el N. T.⁵²⁶ El sustantivo πρωτότοκος, que significa *primogénito* se encuentra tres veces en “Hebreos”: una se refiere al Hijo de Dios (cf. 1,6), una es tomada en sentido figurado (cf. 12,23) y una significa *primogénito biológico* de personas y animales (cf. 11,28).⁵²⁷ Una vez más la fe salva de la muerte.⁵²⁸ El Autor de “Hebreos” nos dice que para celebrar esta Pascua como rito de liberación, era necesario creer en la Palabra de Dios que lo había mandado. Moisés lo hizo por la fe. Pero el objeto de la fe no se limitaba a esa primera liberación de la esclavitud de Egipto. Aquel cordero pascual y aquel rito que los judíos debían celebrar todos los años y explicar a los hijos (cf. Ex 12,24-27) resulta ser el Cordero sin mancha que sería inmolado con el tiempo para la liberación de todos. El objeto de la fe de Moisés iba más allá de lo que a primera vista podría parecer.⁵²⁹

E. *El pueblo atraviesa el Mar Rojo y conquista la tierra prometida*
(11,29-31)

v. 29. Πίστει διέβησαν τὴν Ἑρυθρὰν
θάλασσαν ὡς διὰ ξηρὰς γῆς,
ἧς πεῖραν λαβόντες
οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

v. 30. Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν
κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας

v. 31. Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη
οὐ συναπώλετο τοῖς
ἀπειθήσασιν,
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους
μετὰ εἰρήνης

v. 29. Por *la fe* atravesaron el Mar Rojo
como por tierra firme,
y al intentar lo mismo
los Egipcios se ahogaron.

v. 30. Por *la fe* se derrumbaron las
murallas de Jericó después de haber
sido rodeadas por siete días.

v. 31. Por *la fe Rahab*, la prostituta,
no pereció con los rebeldes,
por haber acogido amistosamente
a los espías.

• El v. 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἑρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρὰς γῆς ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν (*Por la fe atravesaron el Mar Rojo como por tierra seca, y al intentar lo mismo los Egipcios se ahogaron*) nos dice que los

525 Cf. MICHAELIS, πρωτοτοκος = GLNT XI, pp 679-680.

526 Cf. MORGENTHALER, Statistik p 125

527 Cf. SPICQ, πρωτοτοκος: NLNT II = GLNT S 4*, p 492.

528 Cf. SPICQ, Hébreux, p 194.

529 Cf. NICOLAU, Hebreos, p 154.

Israelitas, en vista de que tenían fe en la palabra de Dios y en su poder milagroso, siguieron a su Mediador y no dudaron en atravesar el Mar Rojo como si fuera tierra seca (Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρὰς γῆς). La victoria de la fe aparece clara en Moisés y en el pueblo con ocasión de la hazaña épica del paso del Mar Rojo (cf. Ex 14). Su confianza no fue traicionada, y ellos pudieron atravesar el Mar Rojo como un camino seguro y derecho a pie enjuto (cf. Ex 14,29). El verbo compuesto δια-βαίνειν, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”,⁵³⁰ significa *cruzar, atravesar*. La construcción con διὰ hace que el verbo βαίνειν pase de intransitivo a transitivo (διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν) mientras que el segundo διὰ rige el genitivo (διὰ ξηρὰς γῆς).⁵³¹ Es interesante notar como hasta aquí el sujeto del que hablaba el Autor de “Hebreos”, era solamente Moisés, mientras que ahora es todo el pueblo.⁵³² La fe de Moisés y la del pueblo salvaron tanto a uno como a otros.⁵³³

El tono de la descripción de la travesía es triunfal, sobre todo cuando la el ejército egipcio que intentaba hacer la misma experiencia se ahogó (ἦς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν). La construcción πεῖραν λαβόντες indica *intentar, hacer la experiencia* de atravesar el Mar Rojo y expresa simultaneidad con la acción anterior.⁵³⁴ Los egipcios cayeron en la tentación de la tierra seca que pensaban atravesar para alcanzar a los Israelitas.⁵³⁵ El verbo compuesto κατα-πίνειν en su forma activa significa *tragar*, pero en su forma pasiva de aoristo κατεπόθησαν describe la frustración del intento de los egipcios de querer atravesar el Mar Rojo pues *fueron tragados por las aguas*.⁵³⁶ El hecho es recordado muchas veces en la Biblia,⁵³⁷ en la que se afirma que ese mar que ha sido para los que creyeron la puerta de la salvación, pues lo han atravesado a pie enjuto, para otros, que quisieron atravesarlo sin fe, fue la puerta de la muerte.⁵³⁸ La descripción es grandiosa y este triunfo de la fe fue cantado por Moisés y el pueblo de Israel luego de haber pasado por el mar (cf. Ex 15,4-10).⁵³⁹

530 Cf. MORGENTHAUER, *Statistik*, p 87.

531 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 221, n° 150, nota 1.

532 Cf. MATEOS, *Aspecto*, pp 35-36, n° 70c.

533 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 154.

534 Cf. SPICQ, *πειρα*: NLNT II = GLNTS 4*, p 361.

535 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 155.

536 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 516.

537 Cf. Jos 2,10; 24,6; Sal 106,7-10.21-22; 136,13-15.

538 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 194; GOPPELT, *καταπινω* = GLNT X, p 294.

539 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 155.

• El v. 30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας (*Por la fe se derrumbaron las murallas de Jericó después de haber sido rodeadas por siete días*) describe de una manera sorprendente el triunfo de la fe en la toma de Jericó, una ciudad fuertemente defendida y amurallada.⁵⁴⁰

El sustantivo masculino τεῖχος que significa muro, pasa a ser neutro en plural y significa *murallas*. El verbo πίπτειν referido a τὰ τεῖχη significa *derrumbarse*.⁵⁴¹ El participio aoristo pasivo κυκλωθέντα, deriva del verbo κυκλοῦν, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”⁵⁴² y tiene como sujeto τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ, que fueron rodeadas durante siete días por los Israelitas. Yahvé había prescrito la táctica a emplear y los Israelitas ejecutaron esa orden con toda confianza y sin tomar ninguna otra medida militar.⁵⁴³ Aquí se ve que por la fe de Josué y del pueblo, que creyeron en la Palabra de Dios, lo que parecía imposible, logró realizarse.⁵⁴⁴

• En el v. 31 Πίστει Ῥαὰβ⁵⁴⁵ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετὰ εἰρήνης (*Por la fe Rahab, la prostituta, no pereció junto con los rebeldes, por haber acogido amistosamente [en su casa] a los espías*) se habla de Rajab, la única mujer, juntamente con Sara nombrada en la lista de los héroes de la fe, que siendo una pecadora pública (ἡ πόρνη) fue salvada. El término πορνὴ está relacionado con el verbo πέρνημι, que significa *comprar, vender*. Aplicando este sentido a una mujer, significa *la mujer que se vende, que es comprada*, es decir, la *prostituta*.⁵⁴⁶ Lo que ciertamente mejora la fama de Rahab es la fe que demostró. De hecho ella tuvo la suerte de *no perecer junto con los desobedientes* (οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν), término que caracteriza a los habitantes de Jericó.⁵⁴⁷ El verbo compuesto συν-απολλυσθαι, que significa *perecer con*, es

540 Jos 6,2-5: “Mira, le dijo Dios a Josué, he entregado en tus manos a Jericó y su rey y hombres de guerra. Rodead la ciudad todos los combatientes, dando una vuelta en torno a ella; así harás durante seis días. Siete sacerdotes llevarán delante del arca siete trompetas de cuernos de carnero, y al séptimo día daréis vuelta a la ciudad siete veces, mientras los sacerdotes tocan las trompetas. Y ocurrirá que al sonar el cuerno del carnero, cuando oigáis el sonido de la trompeta, todo el pueblo prorumpirá en un gran alarido y se vendrán abajo las murallas de la ciudad, y el pueblo escalará cada uno por el sitio enfrente a sí.”

541 Cf. SPICQ, πικτω: NLNT II = GLNTS 4*, p 386, nota 13.

542 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 115.

543 Cf. SPICQ, Hébreux, p 195.

544 Cf. NICOLAU, Hebreos, p 155.

545 Hay una diferencia en la descripción de nombre de Rahab: Mt 1,5 tiene Ραχαβ, (Rajab) mientras que nuestro texto tiene Ραὰβ.

546 Cf. FITZER, πορνὴ = DENT II, p 1091.

547 Cf. SPICQ, Hébreux, p 195.

hápax en el N. T.⁵⁴⁸ Los elogios, que se hacen de Rahab, son merecidos, pues ella creía en el Dios verdadero (cf. Jos 2,11) y en la Providencia (cf. Jos 2,8-9). Con su fe intrigante y astuta, ofreció hospitalidad a los exploradores israelitas y les garantizó seguridad (δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετὰ εἰρήνης), aún exponiéndose a las peores represalias de los dirigentes de Jericó.⁵⁴⁹ El verbo δέχεσθαι significa *recibir, brindar acogida*.⁵⁵⁰ El sustantivo κατάσκοπος que significa *espía*, es *hápax* en el N. T.⁵⁵¹ y deriva del verbo compuesto κατα-σκοπεῖν que significa *espíar con malas intenciones*.⁵⁵² Habiendo colaborado con el designio divino, Rahab salvó su vida pues Josué le perdonó junto con su familia (cf. Jos 6,22-25), a diferencia de los habitantes de Jericó, que rehusaron dejarse persuadir.⁵⁵³

La comparación de las temáticas de los dos grandes conjuntos paralelos, el de Abrahán y los patriarcas (11,8-22) y el de Moisés y el pueblo (11,23-319), que constituyen el núcleo central de esta sección histórico-doctrinal, ofrece una lección que no hay que pasar por alto. La primera resalta la *fe obediente* de Abrahán y la segunda la *fe valiente* de Moisés. El paralelismo de las dos temáticas da a entender que la obediencia elogiada y el valor celebrado significan fidelidad y confianza. La auténtica obediencia a Dios crea un gran sentido de dignidad y genera fortaleza y valentía para testimoniar los valores del mundo invisible.⁵⁵⁴

IV. La fe de los jueces, los reyes, los profetas y los mártires de Israel (11,32-38)

Introducción

El Autor de “Hebreos” concluye el elogio de la fe de los antepasados con una larga serie de ejemplos cortos, pero bien destacados, algunos con nombres, otros anónimos. En esta sección la expresión anafórica πίστει (*por la fe*) desaparece. En su lugar el Autor emplea la expresión διὰ πίστεως (*mediante la fe*), pero con una función distinta, enmarcando en forma de inclusión todo el conjunto (cf. 11,33.39). Lo que aparece en esta sección, que constituye la cuarta parte del texto que estamos analizando, está formado por descripciones generales con las que “Hebreos” plantea el argumento de la fe presente en la

548 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 145.

549 Cf. FUCHS, κατάσκοπος = GLNT XII, p 578.

550 Cf. PETZKE, δεχομαι = DENT I, p 881.

551 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 111.

552 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 516.

553 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 195.

554 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1081.

vida y en las gestas de numerosos personajes a lo largo de la Historia de Israel. Dividimos esta parte en dos secciones. En la primera (11,32-34) agrupamos las *hazañas políticas y militares* que liberaron al pueblo de las amenazas mortales en tiempo de los Jueces y al principio de la monarquía. En la segunda (11,35-38) recogemos hechos que se inspiran en la vida de los profetas y en la historia de la revuelta macabea durante la dominación griega y tratan de la persecución, de la muerte y de la resurrección. Esta impresionante acumulación de ejemplos tiene por objetivo animar a los destinatarios de “Hebreos” a la perseverancia en la fe.⁵⁵⁵

A. Hazañas políticas y militares de jueces y reyes (11,32-34)

La serie de hechos comienza con la celebración de acciones maravillosas, entre las que están el destronamiento de tiranos y el establecimiento de la justicia. Estos ejemplos fueron guiados por la fe en las promesas, aunque sus héroes no las lograron en su tiempo, pues Dios les tenía reservada una promesa mejor.⁵⁵⁶

v. 32. Καὶ τί ἔτι λέγω;
ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον
ὁ χρόνος περὶ Γεδεὼν, Βαράκ,
Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ
Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

v. 33. οἱ διὰ πίστεως
κατηγωνίσαντο βασιλείας,
εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν,
ἔφραξαν στόματα λεόντων,

v. 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός,
ἔφυγον στόματα μαχαίρης,
ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,
ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ,
παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.

v. 32. ¿Qué más queréis que diga?
Porque me faltaría tiempo,
si me alargara con Gedeón, Baraq,
Sansón, Jefté,
David, Samuel y los Profetas.

v. 33. Ellos *con su fe*
subyugaron reinos,
administraron justicia,
consiguieron promesas,
cerraron las bocas de los leones,

v. 34. apagaron la violencia del fuego,
escaparon del filo de la espada,
se repusieron de enfermedades,
fueron valientes en la guerra y
pusieron en fuga ejércitos extranjeros.

• Con el v. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεὼν, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν (*¿Qué más queréis que diga? Porque me faltaría tiempo, si me alargara con Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los Profetas*) el Autor nos presenta una fórmula de transición clásica: *¿para que seguir hablando?* (καὶ τί ἔτι λέγω). El verbo λέγειν está en presente, en el modo conjuntivo deliberativo.⁵⁵⁷

555 Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1081-1082.

556 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1082.

557 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 516.

La expresión ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος tiene como sujeto el tiempo. Esta construcción que presenta un orden elegante en la distribución de los términos, revela un tono claramente oratorio.⁵⁵⁸ El verbo compuesto ἐπι-λείπειν es *hápax* en el N. T.⁵⁵⁹ El participio διηγούμενος deriva del verbo compuesto δι-ηγεομαι que se encuentra una sola vez en la *Homilia*⁵⁶⁰ y significa *relatar, contar*. El presente διηγούμενος indica que el Autor tiene el firme propósito de seguir presentando a los lectores los héroes de la fe del pasado; pero por la falta de tiempo (ἐπιλείπει με ὁ χρόνος), se ve obligado a elaborar un *compendio* de la Historia de la Salvación, mencionando *cuatro jueces* que guiaron a Israel en las guerras por la conquista y el establecimiento del pueblo en la Tierra Prometida en contra de los pueblos indígenas que entonces habitaban en el País. Ellos son Γεδεών (cf. Jue 6-8), Βαράκ (cf. Jue 4-5), Σαμψών (cf. Jue 12-16), Ἰεφθάε (cf. Jue 11-12) que guiaron respectivamente a las victorias de Israel sobre los Madianitas, los Cananeos, los Filisteos y los Amonitas. Sigue la presentación del rey más famoso: Δαυίδ (cf. 1 Sam 16,1 – 2 Re 2,11) y del juez/profeta mas destacado: Σαμουήλ (cf. 1 Sam 1,1-25,1), que representan los respectivos fundadores de la Teocracia y del Profetismo.⁵⁶¹

En la narración de esta historia es interesante notar el acoplamiento de los personajes que siguieron en el tiempo, pero que en el texto tienen un orden invertido:

- | | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|
| 1) Gedeón (cf. Jue 6-8) | – | 2) Baraq (cf. Jue 4-5), |
| 3) Sansón (cf. Jue 12-16) | – | 4) Jefté (cf. Jue 11-12), |
| 5) David (cf. 1 Sam 16,1 – 2 Re 2,11) | – | 6) Samuel (cf. 1 Sam 1,1-25,1) |

• El v. 33a-c οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν (*Ellos con su fe subyugaron reinos, administraron justicia, consiguieron promesas*) presenta tres elementos fundamentales de la Historia de Israel:

a. En primer lugar se mencionan *los triunfos militares* (οἱ κατηγωνίσαντο βασιλείας) que marcaron la conquista de la Tierra Prometida, de los que hablan los vv 32-33 y aluden a los sucesos de Baraq sobre los Cananeos (cf. Jue 4-5), de Gedeón sobre los Madianitas (cf. Jue 6-8), de Jefté sobre los Amonitas (cf. Jue 11-12), de Sansón sobre los Filisteos (cf. Jue 12-16) y de David, quien triunfó sobre

558 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 578, n° 2, nota 3; NICOLAU, *Hebreos*, p 157.

559 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 99.

560 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 89.

561 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 195.

todos los pueblos a los que movió guerra. El verbo compuesto κατ-αγωνίζομαι es *hápax* en el N. T.⁵⁶² El verbo ἀγωνίζεσθαι es intransitivo, pero con la preposición κατά se vuelve transitivo.⁵⁶³ Con este verbo, que significa *vencer, derrotar*, se abre solemnemente la presentación de los ejemplos que describen las acciones de fe de jueces y reyes que marcan la Historia de Israel.⁵⁶⁴

b. Luego se describe el *ejercicio de la justicia* (εἰργάσαντο δικαιοσύνη) en el que resaltan las funciones de gobierno de los jueces, en particular de Samuel (cf. 1 Sam 8,9; 12,3s.23), y de los reyes, sobre todo de David. El aoristo εἰργάσαντο, que presenta un aumento temporal (εἰ),⁵⁶⁵ deriva del verbo ἐργάζεσθαι, que significa *ejercer, ejecutar*, y es *hápax* en “Hebreos”.⁵⁶⁶ El sustantivo δικαιοσύνη no expresa aquí el concepto ético que normalmente tiene, sino el concepto jurídico, puesto que se refiere al poder de *juzgar y ejercer la justicia* que tenían jueces y reyes.⁵⁶⁷ Este texto pone en evidencia con claridad las gestas de justicia de jueces y reyes que gobernaron Israel animados por su fe extraordinaria.⁵⁶⁸

c. Finalmente se recuerdan los *beneficios que ha conseguido el pueblo* mediante las *promesas especiales que Dios le había hecho* (ἐπέτυχον ἐπαγγελιών).⁵⁶⁹ El aoristo ἐπέτυχον deriva del verbo compuesto ἐπι-τυχάνω que significa *ser hecho partícipe, conseguir, obtener* y está presente dos veces en “Hebreos” (cf. 6,15; 11,33). Este verbo, debido a la preposición ἐπί, rige el genitivo.⁵⁷⁰ El sustantivo ἐπαγγελία significa *promesa* que indica un reconocimiento con alabanzas pero, por consideración hacia los que creen en Cristo, se demoró en su cumplimiento.⁵⁷¹ Los tres aoristos que aparecen en el texto (κατηγωνίσαντο... εἰργάσαντο... ἐπέτυχον) describen en su conjunto un aspecto complexivo en el que destacan acciones puntuales, pero repetidas, de la Historia del Pueblo de Israel.⁵⁷²

562 Cf. MORGENTHALER, *Statistik* p 110.

563 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 221, n° 150, nota 1.

564 Cf. BALZ, καταγωνίζομαι: DENT I, pp 2218-2219.

565 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 126-127, n° 67, nota 6.

566 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 100; HEILIGENTHAL, ἐργάζομαι = DENT I, P 1567.

567 Cf. SCHRENK, δικαιοσύνη = GLNT II, p 1253.

568 Cf. KERTELGE, δικαιοσύνη = DENT I, p 998.

569 Cf. Jos 21,43; Jue 4,6-7.14. 15-17; 6,14.36-40; 2 Re 7,4-16.

570 Cf. BLASS, *Grammatica*: = GLNTS 3, p 243, n° 171, nota 4.

571 Cf. SAND, ἐπαγγελία = DENT I, pp 1164-1165.

572 Cf. MATEOS, *Aspecto*, pp 114-115, n° 369.

• Los vv. 33d-34 ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων (*cerraron las bocas de los leones, 34 apagaron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada, se repusieron de enfermedades, fueron valientes en la guerra y pusieron en fuga ejércitos extranjeros*) enumeran los milagros de orden personal, físico y social:

Con el v. 33d el Autor habla del *dominio sobre los animales salvajes* (ἔφραξαν στόματα λεόντων) obrado por Sansón (cf. Jue 14,5-7), David (cf. 1 Sam 17,34-36), Benaiás (cf. 2 Sam 23,20), Daniel (cf. Dan 6,23; 1 Mac 2,60). El verbo φράσσειν, único en “Hebreos”,⁵⁷³ significa *tapar, cerrar*.⁵⁷⁴

Con el v. 34a sigue la descripción de la *inmunidad en medio del fuego* (ἔσβεσαν δύναμιν πυρός), que evoca a los tres jóvenes en el horno ardiente (cf. Dan 3,49-50; 1 Mac 2,59).⁵⁷⁵ El verbo σβεννύναι, que aparece una sola vez en “Hebreos”,⁵⁷⁶ significa *apagar, quitar fuerza* al fuego.

Luego con el v. 34b se cita la *salvación del filo de la espada* (ἔφυγον στόματα μαχαίρης) manejada por los tiranos y los enemigos de Israel, como en el caso de: Moisés (cf. Ex 18,4), David (cf. 1 Sam 18,11; 19,10; Sal 144,10), los profetas (cf. 1 Re 19,1), Jeremías (cf. Jer 26) y el pueblo escogido en tiempo del rey Asuero (cf. Est 3,6-7). El verbo φεύγειν, que se da una sola vez en “Hebreos”,⁵⁷⁷ ordinariamente es seguido por ἀπὸ + genitivo, aunque excepcionalmente, como en el texto, puede regir el acusativo (στόματα).⁵⁷⁸ El sustantivo στόμα en sentido figurado se emplea también al hablar del filo de la espada que corta todo.⁵⁷⁹

Con el v. 34d el texto sigue describiendo la *curación milagrosa* del rey Ezequías (ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας).⁵⁸⁰ El verbo δυναμοῦσθαι, tiene únicamente la forma pasiva y es *hápax* en “Hebreos”.⁵⁸¹ El sentido del verbo es *recuperar las fuerzas* luego de una enfermedad.⁵⁸² Allá donde estos héroes eran considerados débiles, el texto afirma que fueron fortalecidos.⁵⁸³

573 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 154.

574 Cf. BALZ, φράσσω = DENT II, p 1993.

575 Cf. SPICQ, σβεννύμι: NLNT I = GLNTS 4* p 124, nota 3; LANG, σβεννύμι = GLNT XI, p 1439.

576 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 140.

577 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 153.

578 Cf. BLASS, *Grammatica*: = GLNTS 3, p 220, n° 149, nota 2.

579 Cf. RADL, στομα = DENT II pp 1512-1513.

580 Cf. Is 38,1-8; 2 Re 20,1-10.

581 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 90.

582 Cf. GRUNDMANN, δυναμοω = GLNT II, p 1478.

583 Cf. BALZ, δυναμοω = DENT I, p 1088.

Finalmente con el v. 34e el Autor concluye su descripción presentando el *aumento prodigioso de la energía física* (ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ) como en el caso de Sansón ante los Filisteos (cf. Jue 13,7; 15,9; 16,28-30) y la *adquisición de un valor intrépido en el campo de batalla* como en el caso de David ante Goliat (cf. 1Sam 17), que lograron vencer, ellos solos, a los ejércitos enemigos (παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων).⁵⁸⁴ El aoristo deponente ἐγενήθησαν deriva de γίνεσθαι y significa *llegar a ser, volverse*.⁵⁸⁵ La construcción ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ significa *fuertes físicamente en la guerra, vencedores de los enemigos*.⁵⁸⁶ La construcción παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων significa que pusieron en fuga los ejércitos de los pueblos enemigos dispuestos para la batalla.⁵⁸⁷ El verbo κλίνειν, que se da una sola vez en “Hebreos”, significa *hacer caer, poner en fuga*.

Los seis aoristos presentes en el texto que analizamos (ἔφραξαν... ἔσβεσαν... ἔφυγον... ἐδυναμώθησαν... ἐγενήθησαν... ἔκλιναν) describen un aspecto complexivo en el que destacan acciones iteradas o distributivas que enumeran los milagros y proezas de orden personal, físico y social de la Historia de Israel en un fantástico cuadro general.⁵⁸⁸

B. Los profetas y los mártires de la dominación griega (11,35-38)

v. 35. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ
ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν,
οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν
ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν.

v. 36. ἕτεροι δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστιγῶν
πεῖραν ἔλαβον,
ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

v. 37. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,
ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον,
περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγίοις
δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

35. Hubo mujeres que recuperaron
con la resurrección a sus difuntos.
A otros, en cambio, los mataron a golpes,
pues no aceptaron el rescate, queriendo
obtener una resurrección mejor.

v. 36. Otros experimentaron
burlas y azotes,
e incluso cadenas y cárceles.

v. 37. Fueron apedreados, aserrados,
murieron a filo de espada,
anduvieron errantes cubiertos de pieles
de ovejas o de cabras, pasando necesidad,
apuros y malos tratos;

584 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 196.

585 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 516; HACKENBERG, γινομαι = DENT I, p 746.

586 Cf. PAULSEN, ἰσχυρος = DENT I, p 2062.

587 Cf. BALZ, παρεμβολη = DENT II, pp 780-781; BÜCHSEL, ἀλλοτριος = GLNT I, pp 709-710.

588 Cf. MATEOS, *Aspecto*, pp 114-115, n° 369; FANNING, *Aspect*, pp 183.259.

v. 38. – ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος –
ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις
καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς

v. 38. – de ellos el mundo no era digno
– andaban por despoblado
por montes, por cuevas
y oquedades del suelo.

• El v. 35a ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν (*hubo mujeres que recuperaron con la resurrección a sus difuntos*) recuerda los milagros de Elías y el de Eliseo a la viuda de Sarepta (cf. 1 Re 17,7-24) y a la Sunamita (cf. 2 Re 4,33-37), quienes recuperaron sus niños por la resurrección. El verbo λαμβάνειν tiene el significado receptivo de *recibir devueltos, recuperar*.⁵⁸⁹ El sustantivo ἀνάστασις se encuentra tres veces en “Hebreos” (cf. 6,2; 11,35.bis).

• Con el v. 35b ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν (*otros, en cambio, fueron torturados con el tímpano, pues no aceptaron el rescate, queriendo obtener una resurrección mejor*) el Autor describe el suplicio de algunos mártires del A. T., comparándolo con el de los mártires de su tiempo. El aoristo pasivo ἐτυμπανίσθησαν deriva del verbo τυμπανίζεσθαι, *hápax* en el N. T.,⁵⁹⁰ que significa *martirizar*⁵⁹¹ y dice relación con el sustantivo τύμπανον, que consistía en un instrumento de tortura semejante a una rueda a la cual eran amarrados los condenados (cf. 2 Mac 6,19.23-29).⁵⁹² El verbo compuesto προσ-δεχομαι, aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 10,34; 11,35) y significa *aceptar, acoger*.⁵⁹³ La construcción οὐ προσδεξάμενοι es una formulación clásica en la que la utilización de οὐ + participio aoristo es equivalente a una *proposición aseverativa*, con la que se afirma ser cierto lo que refiere.⁵⁹⁴ El sustantivo ἀπολύτρωσις es empleado aquí de acuerdo con el uso lingüístico griego en general y significa *liberación, libertad*.⁵⁹⁵ La construcción οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν indica que los mártires antiguos *no aceptaban la libertad* bajo condición de abjurar de su fe (cf. 2 Mac 6,22.30 en el caso del anciano Eleazar, y 2 Mac 7,1-42 en el caso de los siete hermanos), puesto que con el martirio confiaban obtener una resurrección mejor (ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν).⁵⁹⁶

589 Cf. KRETZER, λαμβανω = DENT II, pp 6-7.

590 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, 150.

591 Cf. BALZ, τυμπανίζω = DENT II, p 1798.

592 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 516.

593 Cf. GRUNDMANN, προσδεχομαι = GLNT II, pp 885-886.

594 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 421-422, n° 430, nota 5.

595 Cf. KERTELGE, απολυτρωσις = DENT I, p 214; BÜCHSEL, απολυτρωσις = GLNT VI, p 956.

596 Cf. SPICQ, απολυτρωσις: NLNT II = GLNTS 4*, p 89; PALZKILL, προσδεχομαι = DENT II, pp 1164-1165.

El Autor afirma que la futura resurrección de los muertos, esperada por los mártires de la Antigua Alianza y presentada ante sus los lectores como una meta digna de aspiración, difiere de las incidencias de resurrecciones de muertos obradas por los profetas Elías y Eliseo: ἔλαβον γοναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τούς νεκρούς αὐτῶν (cf. 11,35a) porque es una resurrección mejor, pues obtiene la salvación: ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν (cf. 11,35b).⁵⁹⁷ La fe de estos hombres ha podido triunfar sobre la muerte.⁵⁹⁸ El verbo τυγχάνειν, que aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 8,6; 11,35), significa *obtener, alcanzar* y rige el genitivo del objeto que, en este caso, se refiere a la *salvación*.⁵⁹⁹ En el texto aparece un principio de fe según el cual el hombre por sí solo no está en capacidad de lograr la salvación, sino que esta le es ofrecida por Dios.⁶⁰⁰

• El v. 36 ἔτεροι δὲ ἐμπαιγῶν καὶ μαστιγῶν πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς (*Otros experimentaron burlas y azotes, e incluso cadenas y cárceles*) presenta en primer lugar los ultrajes y las torturas infligidas a los hombres de Dios en odio a su fe. Con el transcurrir de la presentación de los *testigos de la fe* el Autor va añadiendo nuevos ejemplos cada vez más crudos.

En primer lugar la expresión πεῖραν λαμβάνειν, única en “Hebreos”,⁶⁰¹ significa *experimentar, hacer experiencia de*.⁶⁰² El sustantivo ἐμπαιγμός, *hápax* en el N. T.,⁶⁰³ significa *burla, escarnio* y el sustantivo μάστιξ, que se da una sola vez en “Hebreos”,⁶⁰⁴ significa *azote*. La construcción ἐμπαιγῶν πεῖραν ἔλαβον plantea la experiencia dolorosa de los mártires que padecieron *burlas* y *escarnios* como los *sacerdotes de Jerusalén* mofados por Nicanor (cf. 1 Mac 7,33-38).⁶⁰⁵ La construcción de καὶ μαστιγῶν πεῖραν ἔλαβον plantea la otra experiencia dolorosa de los *azotes* que sufrieron los amigos de Judas Macabeo, llevados ante Báquides (cf. 1 Mac 9,26).⁶⁰⁶

En segundo lugar con el adverbio *todavía* (ἔτι) el Autor añade otros mártires, que tuvieron que *hacer experiencia de cadenas y encarcelamiento*

597 Cf. KREMER, ἀναστασις = DENT I, p 268.

598 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 160.

599 Cf. HAUFÉ, τυγχάνω = DENT II, pp 1796-1797.

600 Cf. BAUERNFEIND, τυγχάνω = GLNT XII, p 1454.

601 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 130.

602 Cf. SPICQ, πειρα: NLNT II = GLNTS 4*, p 361, nota 12; BALZ, πειρα = DENT II, p 861-862; SEESEMANN, πειρα = GLNT IX, p 1428.

603 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 95.

604 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 119.

605 Cf. BALZ, ἐμπαιγμός = DENT I, p 1359.

606 Cf. SPICQ, μαστιξ: NLNT = GLNT S 4*, p 121, nota 9; SCHNEIDER, μαστιξ = GLNT VI, p 1403; NICOLAU, *Hebreos*, p 161..

(ἕτεροι δὲ πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς). El sustantivo δεσμός, único en “Hebreos”,⁶⁰⁷ significa *cadena*, y φυλακή, también única en “Hebreos”,⁶⁰⁸ significa *cárcel*. Entre los que sufrieron cadenas y cárcel, se cuentan *Miqueas*, abofeteado por el rey Sedecías y puesto en la cárcel (cf. 1 Re 22,24-27), *Jananí*, encarcelado por el rey Asá (cf. 2 Cro 16,10) y *Jeremías*, golpeado, encarcelado y bajado en una cisterna con barro en tiempo del rey Sedecías (cf. Jer 20,2; 37,15; 38,6).⁶⁰⁹

• El v. 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν,⁶¹⁰ ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰχμαῖσι δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι (*Fueron apedreados, aserrados murieron al filo de espada, anduvieron errantes, cubiertos de pieles de ovejas o de cabras, pasando necesidad, apuros y malos tratos*) describe diversos géneros de padecimientos y muertes crueles. El Autor presenta aquí sólo a las víctimas, sin analizar los ejemplos de martirio sufrido por los testigos de la fe en el transcurso de la Historia.

La narración comienza con el aoristo pasivo ἐλιθάσθησαν del verbo λιθάζειν, único en “Hebreos”,⁶¹¹ que significa *apedrear*,⁶¹² con el que se menciona al *profeta Zacarías* apedreado en el atrio del Templo (cf. 2 Cro 24,20-21). Con otro aoristo pasivo ἐπρίσθησαν, del verbo πρίζειν, *hápax* en el N. T.,⁶¹³ que significa *aserrar*, se habla del *suplicio de la sierra*, aplicado un tiempo por David a los enemigos vencidos según la versión de los LXX (cf. 2 Sam 12,31; 1 Cro 20,3) y que habría sido empleado nuevamente por el rey Manasés en contra del profeta Isaías, según nos refiere la narración apócrifa del *Martirio de Isaías* (cf. *Mart. Is.* 5,1.11).⁶¹⁴

607 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 86.

608 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 996.

609 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 197; NICOLAU, *Hebreos* p 161.

610 Tienen solamente ἐπρίσθησαν P46, 1241, 1422, 1592, 1364, syr, cop, eth, Orígenes, Eusebio, Dídimo, Nilo, Cesario; tienen sólo ἐπειρασθησαν: 0150, vg, Clemente; tienen: ἐπρίσθησαν, ἐπειρασθησαν P13, A, Dc, 075, 6, 104, 256, 263, 365, 424, 436, 459, 1319, 1573, 1739, 1852, 1881, 1912, 1962, 2127, 2200, Biz [K], Lect, it, vg, syr, cop, arm, geo, slav, Orígenes, Acacio, Juan Crisóstomo, Ambrosio; tienen ἐπρησθησαν, ἐπειρασθησαν: Ψ, 147, 603, 1439; tienen ἐπριραθησαν, ἐπρίσθησαν: Ⳑ, L, P, 048, 33, 81, syr, cop, Jerónimo; tienen ἐπειρασθησαν, ἐπειρασθησαν: D*, 1593 y el 1617 tiene ἐπρίσθησαν, ἐπρίσθησαν. Parece que el original es ἐπρίσθησαν que significa *aserrados*, mientras que ἐπειρασθησαν, que significa *tentados*, no parece tener sentido en el texto. Cf. METZGER, *Commentary* pp 674-675.

611 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 117.

612 Cf. MICHAELIS, λιθαζω = GLNT VI, p 724.

613 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 135.

614 Cf. SPICQ, διχοστομεω: NLNT I = GLNTS 4, p 406, nota 6; BALZ, πριζω = DENT II, p 1124.

Con la construcción ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον se quiere describir a los testigos de la fe *mueritos a filo de espada* (cf. Ex 17,13; Dt 20,13). El sustantivo φόνος, único en “Hebreos”,⁶¹⁵ significa *asesinato*. El Autor nos refiere que estos testigos de la fe fueron asesinados a filo de espada (ἐν φόνῳ μαχαίρης).⁶¹⁶

Con la descripción final se nos presentan esquemáticamente las vidas de algunos *servidores de Dios* que deambulaban *errantes, cubiertos de pieles de oveja o de cabra*, pasando necesidad, apuros y malos tratos (περιῆλθον ἐν μηλωταῖς ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι), como es el caso de Matatías y sus hijos Macabeos en la guerra contra la dominación griega (cf. 1 Mac 2,28).⁶¹⁷

El verbo compuesto περι-ερχεσθαι se encuentra una sola vez en “Hebreos”⁶¹⁸ y significa *deambular sin rumbo fijo*.⁶¹⁹ El sustantivo δέρμα, único en el N. T.,⁶²⁰ significa *piel*, el sustantivo μηλωτή, único también en el N. T.,⁶²¹ significa *piel de oveja* y el sustantivo αἴγιος, único en el N. T.,⁶²² significa *piel de cabra*. Con esta descripción el Autor presenta a Elías (cf. 1 Re 19,13.19; 2 Re 2,8.13-14), quien andaba errante envuelto en su rústica vestimenta, criticando el lujo de la corte y pasando privaciones.⁶²³ El Autor termina el análisis con tres participios pasivos que son como pinceladas que describen esos mártires: ὑστερούμενοι, participio presente de ὑστερεῖσθαι que significa *carentes de todo*,⁶²⁴ θλιβόμενοι, participio presente de θλίβεσθαι, único en “Hebreos”,⁶²⁵ que significa *atribulados*⁶²⁶ y κακουχούμενοι, participio presente κακουχεῖσθαι, presente dos veces en “Hebreos” (cf. 11,37; 13,3), que significa *maltratados*.⁶²⁷

• El v. 38 – ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος – ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπατις τῆς γῆς (– *de ellos el mundo no era digno – andaban por despoblado, por montes, por cuevas y oquedades del suelo*) describe a esos hombres rechazados y considerados indignos de vivir.

615 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 154.

616 Cf. BALZ, φονος = DENT II, p 1988; BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 264, nota 4.

617 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 197-198.

618 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 131.

619 Cf. SCHNEIDER, περιερχομαι = GLNT III, p 958.

620 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 86.

621 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 120.

622 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 69.

623 Cf. BALZ, μηλωτη = DENT II, p 274.

624 Cf. BALZ, υστερεω = DENT II, p 1907.

625 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 105.

626 Cf. KREMER, θλιβω = DENT I, p 1889.

627 Cf. BALZ, κακουχεω = DENT I p 2163.

En contraste con la imagen de estos pobres hombres, maltratados, que transcurrían su vida sumergidos en pobreza y tribulación, que el Autor de “Hebreos” con rasgos vigorosos y concisos ha puesto a la vista, brota en él un grito espontáneo de aprecio, que corta la descripción de sus males y proclama el sentimiento de la alta dignidad de estos seres despreciados, de los cuales el mundo no era digno (ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος).⁶²⁸ El comienzo del texto con el relativo ὧν da mucha importancia a estos *testigos de la fe*. El adjetivo ἄξιος, que se aplica a ὁ κόσμος, tomado aquí en sentido antropológico, la humanidad, significa *digno* y da cuenta del ostracismo con el que fueron tratados esos mártires. En la segunda parte del texto se afirma que estos *anduvieron vagando por lugares desérticos*, entre *las montañas* (cf. 1 Mac 2,28-30; 2 Mac 5,27; 10,6), escondidos en *las grutas y las cuevas de la tierra* (cf. 2 Mac 6,11; 10,6) como si fuesen animales salvajes⁶²⁹ (ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς).⁶³⁰ El verbo πλανᾶσθαι en su forma medio-pasiva, según la versión de LXX, tiene el sentido de *deambular errante, andar vagando*.⁶³¹ La idea de la renuncia a un lugar fijo por amor a Dios y la decisión por una vida itinerante fue muy practicada en toda la tradición veterotestamentaria y del judaísmo.⁶³² Precisamente por esta condición errante, los antiguos anhelaban el *verdadero reposo*, la *patria definitiva*. La humanidad no era merecedora de ellos, pues la superaban en dignidad.⁶³³

V. Conclusión: Dios preparó algo mejor para nosotros (11,39-40)

- v. 39. Καὶ οὗτοι πάντες
μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως
οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
v. 40. τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι
προβλεψαμένου,
ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

- v. 39. Pero de todos estos
que por la fe fueron aprobados por Dios
ninguno alcanzó la promesa,
v. 40. pues Dios preparó algo mejor para
nosotros, y no quiso, sin nosotros,
llevarlos a la meta.

• El v. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν (*Pero todos estos que por la fe fueron aprobados por Dios, no alcanzaron la promesa*) constituye la conclusión de todo el capítulo.

628 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 162.

629 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 198.

630 Cf. 1 Mac 2,31; 2 Mac 5,27; 6,11; 10,6.

631 Cf. BÖCHER, πλαναω = DENT II, p 967.

632 Cf. BRAUN, πλαναω = GLNT X, p 524.

633 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 162.

La construcción καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως hace notar que, aunque todos estos, que hemos analizado, son modelos y ejemplares de la fe por el testimonio que han dado, sin embargo no alcanzaron la promesa (οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν).⁶³⁴ El participio aoristo pasivo μαρτυρηθέντες deriva del verbo μαρτυρεῖν e indica que habiendo sido aprobados por Dios, Él garantizó la verdad de esta afirmación. Por este motivo, basándose en la Palabra de Dios, se los considera santos.⁶³⁵

El verbo κομίζεσθαι, común en “Hebreos” (cf. 10,36; 11,13.19.39), en su voz media del aoristo, precedido por la negación οὐκ, significa *no alcanzar, no obtener*.⁶³⁶ La construcción οὐκ ἐκομίσαντο tiene un aspecto complexivo y su función es agrupar a todos los testigos del A. T. y afirmar que ninguno de ellos alcanzó la salvación.⁶³⁷ El término ἐπαγγελία significa *promesa* y el artículo ἡ, que lo precede, especifica que es la *promesa de salvación* que Dios había hecho a todos. Notamos una diferencia entre este texto que habla de ἐπαγγελία, y 11,13 que habla de ἐπαγγελίαι. Mientras en 11,13 el Autor se refiere a las promesas individuales hechas a los antiguos, aquí se recogen todas las promesas en una, haciéndola la *única promesa de Dios*. De esta manera todo el A. T. está marcado por esta *promesa* que se cumpliría sólo después en el N. T. Dios difirió el premio de la fe de los antiguos, aún después de manifestar su satisfacción por ella, pues muchos no llegaron a la tierra prometida ni vieron todo lo que creían y esperaban.⁶³⁸

• El v. 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν (*pues Dios ha previsto algo mejor para nosotros, y no quiso, sin nosotros, llevarlos a la meta*) da una respuesta final a las preguntas anteriores que se habían planteado.

El plan providente de Dios, expresado elegantemente por el Autor con un *genitivo absoluto*, es ordenado en función de los cristianos, a quienes Él ha reservado una condición más aventajada con respecto a la de los israelitas (τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου). El participio προβλεψάμενος deriva del verbo compuesto προ-βλεπεσθαι, *hápax* en el N.T.,⁶³⁹ y es empleado en su voz media del aoristo en lugar del verbo προ-ορασθαι, aunque solamente sirve

634 Cf. BEUTLER, μαρτυρεω = DENT II, pp 170-172; NICOLAU, *Hebreos*, p 162.

635 Cf. STRATHMANN, μαρτυς / μαρτυρεω = GLNT VI, p 1337.

636 Cf. BALZ, κομίζω: DENT I, p 2372.

637 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 258-259; MATEOS, *Aspecto*, pp 92-93, n° 287.

638 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 162.

639 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 135.

como sinónimo para darle vida al estilo de la narración.⁶⁴⁰ La construcción *περὶ ἡμῶν* significa *a favor nuestro* y la construcción *κρεῖττον τι* significa *algo mejor*. *Κρεῖττον*, comparativo de *ἀγαθός*, es un término clave en “Hebreos” (cf. 1,4; 7,7.22; 8,6; 11,40).⁶⁴¹ Este *algo mejor* que Dios ha preparado para nosotros es la Nueva Alianza, nueva y definitiva, dentro de la cual deberán salvarse y llegar a su reposo los santos del A.T. y del N.T. El *κρεῖττον τι* es la realización de la promesa,⁶⁴² que pone de relieve la relación de continuidad y discontinuidad que existe entre lo antiguo y lo nuevo, o más precisamente, la *semejanza*, la *diferencia* y la *superioridad* de lo nuevo con respecto a lo antiguo.⁶⁴³

Con la muerte de Cristo los cristianos tenemos acceso directo al santuario celeste (cf. Heb 8-9; 12,22-24) y entramos inmediatamente en él. Los israelitas siguen esperando, mientras los cristianos poseemos ya esta capacidad. Ellos no llegaron a la perfección, ofrecida únicamente con la acción salvífica de Cristo (ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν).⁶⁴⁴ El conjuntivo aoristo pasivo del verbo *τελειοῦν*, muy común en “Hebreos”,⁶⁴⁵ indica que la perfección ha sido lograda.⁶⁴⁶ Al mesianismo de la Antigua Alianza le sigue la escatología de la Nueva, que se va realizando.⁶⁴⁷ La *τελείωσις* se realiza simultáneamente para todos, para los del A. T. como para los del N. T.⁶⁴⁸ El capítulo 11 de “Hebreos”, que comenzó con la *descripción* de la fe (cf. 11,1-2), siguió con la *creación* (cf. 11,3) que dio inicio a la historia de la esperanza y de la fe (cf. 11,4-38), concluye con el recuerdo de la *τελείωσις* o *consumación final* de la humanidad (cf. 11,40).⁶⁴⁹

El *elogio de los antepasados* que el Autor presentó, provoca que el lector moderno medite en la Historia de la salvación y lo alienta a seguir luchando porque también se encuentra en una sociedad que está dominada por valores materiales endiosados, como son la ambición por el poder, el culto del dinero y la adoración del placer. La lista de los héroes antiguos invita además al lector moderno a agregar nombres de su propia elección, como el Autor ya lo indicó (cf. 6,12), incluyendo héroes cristianos que han afrontado el sufrimiento por el testimonio

640 Cf. BLASS, *Grammatica*, pp 398-399, n° 316, nota 2; MICHAELIS, *ορᾶω* = GLNT VIII, p 964.

641 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 196.

642 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 163.

643 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 196.

644 Cf. DELLING, *τελειοῦω* = GLNT XIII, p 1047.

645 Cf. Heb 2,10; 5,9; 7,19.28; 9,9; 10,1.14; 11,40; 12,23.

646 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 517.

647 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 199.

648 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 163.

649 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 199.

de su fe, por la dedicación a la causa de la justicia a favor de los rechazados y oprimidos, y han alimentado la visión de una sociedad que reconozca la dignidad de todos los seres humanos como hijos de Dios y hermanos de Cristo.⁶⁵⁰ La fe de los padres, que al comienzo del capítulo 11 había sido descrita en forma abstracta, fue trazando poco a poco un *itinerario ejemplar* de héroes del A. T. y adquiriendo un perfil cada vez más concreto que se manifestó como una fuerza capaz de afrontar confiadamente y de superar todos los obstáculos, incluso el martirio.⁶⁵¹

Este *elogio* muestra que antes de la Nueva Alianza existieron personas virtuosas que agradaron a Dios. Es cierto que según el Autor de “Hebreos”, estas no lograron la perfección, es decir, la entrada en el descanso celeste, hasta tanto Cristo no les abriera el camino, pero aun así ellos en vida gozaron del favor divino. No fueron simplemente personas de buena voluntad como las que existen en todas las religiones. Participaron de la gracia en virtud de la promesa en la cual creyeron. La presencia de la gracia antes de la Nueva Alianza ayuda a corregir una interpretación totalmente negativa de la imagen sombría aplicada al período de la Antigua Alianza, aunque esta presencia no era en virtud de la Ley, sino de la promesa que trascendía las metas temporales y terrenales y ayudaba a dirigir la mirada hacia la ciudad celeste. De esa promesa los fieles de la Antigua Alianza recibían la luz y la energía para seguir su itinerario de obediencia. La gracia no venía de la Antigua Alianza, sino que era un anticipo de la Nueva.⁶⁵²

4. ANÁLISIS DEL CONTEXTO PARENÉTICO QUE SIGUE EL TEXTO (HEB 12,1-13)

Introducción

Esta sección vuelve a retomar el tema *parenético* de la *perseverancia en la fe* que hemos visto en 10,19-39 e implícitamente continúa el tema doctrinal presentado en 11,1-40. Si en la Antigua Alianza los creyentes han luchado, sufrido, esperado, el Autor afirma que ahora nos toca a nosotros combatir con la misma energía. La *intención parenética* del texto queda formulada expresamente desde su comienzo, pues establece una vinculación entre el pasado descrito por la parte narrativa, y el presente interpretado por la parte exhortativa. De aquí se desprende que el *discurso parenético* es esencialmente un discurso valorativo,

650 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1082.

651 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 220.

652 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1082.

porque atribuye un valor positivo a algunas acciones y se lo niega a otras.⁶⁵³ Esta sección abarca una *exhortación* apremiante hecha a los cristianos de la comunidad de “Hebreos” a ser constantes y a perseverar en la resistencia activa en el combate de la fe. Consta de dos temas: uno referido al ejercicio de la *constancia* (Heb 12,1-3), y otro a la aceptación de la *corrección* de Dios (Heb 12,4-13).⁶⁵⁴

I. La metáfora de la carrera: Jesús es el modelo que precede y anima (12,1-3)

La sección retoma el ejemplo de los antiguos (cf. 10,19-39) y se refiere a ellos como si fueran *una nube que circunda a los lectores y oyentes actuales* alentándolos a mantener la fe en medio de las vejaciones y sufrimientos por parte de la sociedad y del ambiente. Apoyado en el motivo alentador de la presencia espiritual de los antiguos, el Autor exhorta a sus oyentes y lectores a correr el maratón de la fe. Esta *exhortación* introduce una metáfora, basada en la competición atlética, en la que los participantes se someten a un entrenamiento duro y extreman todos sus esfuerzos para ganar el premio. La metáfora juega un papel importante en esta sección. Los participantes en la competición son cristianos invitados a correr la carrera en el ámbito de la vida cristiana. Los espectadores son aquellos *testigos de la fe* que ya han corrido la carrera y han llegado a la meta. En este texto el Autor personifica el pecado, identificándolo con la apostasía.⁶⁵⁵

12,1. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς,
τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν
νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα
καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν
τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

v. 2. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς
ὑπέμεινεν σταυρὸν
αἰσχύνης καταφρονήσας,
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
κεκάθικεν.

12,1. En consecuencia,
rodeados como estamos
por tal nube de testigos de la fe,
sacudámonos todo lastre
y el pecado que se nos pega,
corramos con constancia en la
competición que se nos presenta
v. 2. fijos los ojos en el pionero
y consumidor de la fe, Jesús,
el cual por la dicha que le esperaba
sobrellevó la cruz
menospreciando su ignominia,
y está sentado a la derecha del
trono de Dios.

653 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 220.

654 Cf. RUBIO, *Hebreos*, p 636.

655 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1083.

v. 3. ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην
ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν
εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν,
ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν
ἐκλυόμενοι.

v. 3. Meditad, pues, en el que
soportó tanta oposición
de parte de los pecadores,
y no os canséis
ni perdáis el ánimo.

• El v. 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὅγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον⁶⁵⁶ ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα (*En consecuencia, rodeados como estamos por tal nube de testigos de la fe, sacudámonos todo lastre y el pecado que se nos pega, corramos con constancia en la competición que se nos propone*) presenta dos términos muy destacados: ὑπομονή (*constancia*) y ἀγών (*lucha, competencia*).

El texto inicia con la conjunción conclusiva τοιγαροῦν, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”,⁶⁵⁷ y con la que el Autor retoma el *discurso parenético* de la *exhortación*,⁶⁵⁸ presente en 10,19-39, y se dispone a sacar las consecuencias de lo enunciado anteriormente en la sección histórico-doctrinal de 11,1-40. El planteamiento καὶ ἡμεῖς introduce la *exhortación* en la que el Autor se incluye a sí mismo (cf. 12,1-13). En la construcción ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, el pronombre correlativo τοσοῦτον, que significa *semejante*, es enfático, da elegancia al discurso y dice referencia a todos los testigos de la fe nombrados anteriormente en el cap. 11.⁶⁵⁹ El participio presente περικείμενος, que depende del verbo compuesto περι-κείσθαι, aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 5,2; 12,1) y significa *rodear, estar alrededor*, indica la presencia de los testigos ubicados alrededor de los miembros de la comunidad que están por competir. Ellos los acompañan y animan.

El Autor habla, en sentido metafórico, de una *carrera en el estadio* en donde la *población de los testigos* es tan grande que se puede comparar a una nube (νέφος μαρτύρων) que rodea a los atletas que compiten para verlos de cerca y

656 Tienen εὐπερίστατον: P13, κ, A, D, Ψ, 0150, 6, 33, 81, 104, 256, 263, 365, 424, 436, 459, 1241, 1319, 1573, 1852, 1881, 1912, 1962, 2127, 2200, Byz [K, L, P], Lect, it, vg, syr, cop, arm, geo, slav, Clemente, Juan Crisóstomo, Severiano, Cirilo; tienen εὐπερίσπαστον: P 46, 1739, it, Agustín. Por la gran tradición se toma como texto original εὐπερίστατον. Cf. METZGER, *Commentary*, p 675.

657 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 149.

658 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 168, n° 107, nota 2; IDEM, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 549-550, n° 451, nota 3.

659 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 122-123, n° 64, nota 9; IDEM, *Grammatica* = GLNTS 3, p 578, n° 473, nota 3.

mejor.⁶⁶⁰ El sustantivo neutro νέφος es *hápax* en el N. T.⁶⁶¹ La construcción νέφος μαρτύρων representa la presencia del pueblo ante el cual los atletas se ven obligados a competir con todas sus fuerzas.⁶⁶² Mientras más grande es el número de testigos, su credibilidad es mayor, su fuerza persuasiva es más fuerte y la validez de su testimonio es más contundente.⁶⁶³ Doble razón de testimonio en esos expectadores, que corrieron en otro tiempo y ahora contemplan a los competidores. Dan testimonio de su fe y quieren presenciar la lucha de los que van a competir y correr hacia la meta.⁶⁶⁴ Los espectadores son los héroes del A. T. que dan testimonio del poder invencible de la fe y de una perseverancia que ha sido coronada. Esos veteranos, que ya han triunfado en muchas batallas, estimulan a los jóvenes atletas recientemente comprometidos.⁶⁶⁵

Siguiendo la misma metáfora, la segunda parte del texto (ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν) presenta a los atletas que esmeran su entrenamiento y eliminan todo lo que perjudica su inspiración y el libre movimiento de los miembros de su cuerpo. El participio aoristo medio ἀποθέμενοι del verbo compuesto απο-τιθησθαι, único caso en “Hebreos”,⁶⁶⁶ tiene el sentido figurado de *quitarse algo de encima, despojarse* de algo. El término ὄγκος significa fisiológicamente *gordura, obesidad* y es *hápax* en toda la Biblia.⁶⁶⁷ La metáfora deportiva (ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα) describe por un lado la *ascesis física tradicional* de los atletas que corren desnudos (γύμνοι), dejando de un lado todo el peso que les impide los movimientos, y por el otro logrando el *aligeramiento espiritual* que se impone a las personas que practican la virtud.⁶⁶⁸ La vida cristiana es comparada aquí con una *carrera de resistencia*, para enfrentar la cual el creyente, como cualquier buen atleta, tiene que *aligerarse de carga o peso* (ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα) que impediría su *velocidad* y la *rapidez de los movimientos* y afectarían su resistencia, como también de todas aquellas *trabas* que provocarían su caída (τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν).⁶⁶⁹ El adjetivo εὐπερίστατος es *hápax* en el

660 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 164.

661 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 123.

662 Cf. SPICQ, μαρτυς: NLNT II = GLNTS 4*, p 118, nota 13.

663 Cf. SPICQ, μαρτυς: NLNT II = GLNTS 4*, pp 117-118.

664 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, pp 163-164.

665 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 199-200.

666 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 77.

667 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 124.

668 Cf. SPICQ, ογκος: NLNT II = GLNTS 4*, pp 236-237.

669 Cf. SPICQ, ευπεριστατος: NLNT I = GLNTS 4, p 702.

N. T.⁶⁷⁰ y tiene el significado de *seductor*.⁶⁷¹ Aplicándolo a ἀμαρτία, el Autor afirma que la *seducción del pecado* puede ser el peso que va adormeciendo la fe de los miembros de la comunidad. Por eso invita a *desprenderse* de todo lastre pecaminoso, como puede ser la *concupiscencia*, la *ira*, la *soberbia*, la *pereza* y correr libres, como hacen los atletas en el estadio.⁶⁷²

La tercera parte del texto concluye afirmando que los atletas deben ser *perseverantes* en la carrera (δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα), pues no se trata de una competición de velocidad, sino de resistencia.⁶⁷³ El sustantivo ὑπομονή, regido por la preposición διὰ, que indica el modo como hay que actuar, precede el subjuntivo presente τρέχωμεν y constituye una *exhortación* a los destinatarios de la *Homilía*, en la que se incluye el mismo Autor, a fin de que en su vida *tengan como praxis correr con constancia la carrera que se les propone*.⁶⁷⁴ La ὑπομονή en una carrera recuerda la *resistencia* que hay que tener, hasta lograr la victoria.⁶⁷⁵ La presencia de este sustantivo en las *secciones parenéticas* (cf. 10,36; 12,1) incita al oyente y al lector a la perseverancia. En este tipo de carreras ganan el *certamen*, que está programado, solamente quienes luchan con constancia (τὸν προκειμένον ἡμῖν ἀγῶνα).⁶⁷⁶ El participio presente del verbo compuesto προ-κείσθαι, que se encuentra tres veces en “Hebreos” (cf. 6,18; 12,1.2) y en *secciones parenéticas*, significa *estar delante*, *estar a la vista*, *preceder*. Estas *exhortaciones* ofrecen argumentos válidos a los lectores para que los que corren lleguen al final de la carrera, compitiendo con todas sus energías físicas y espirituales y practicando cualquier renuncia.⁶⁷⁷

• El v. 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν (*firmos los ojos en el pionero y consumidor de la fe, Jesús, el cual por la dicha que le esperaba, sobrellevó la cruz, despreciando la ignominia, y está sentado a la derecha del trono de Dios*) indica que la carrera va a comenzar y que los atletas deben estar concentrados detrás de Jesús quien guía la competición.

670 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 102.

671 Cf. BLASS, *Grammatica*, p 181, nº 117, nota 3.

672 Cf. FIEDLER, ἀμαρτία = DENT I, p 204; NICOLAU, *Hebreos*, p 164.

673 Cf. BAUERNFEIND, τρέχω = GLNT XIII, p 1430.

674 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 332-334; SPICQ, υπομενω: NLNT II = GLNTS 4*, p 702, nota 27; RADL, υπομονη = DENT II, p 1899.

675 Cf. HAUCK, υπομενω = GLNT VII, pp 63.

676 Cf. BALZ, προκειμαι = DENT II, p 1147.

677 Cf. PORTER, *Aspect*, p 333; STAUFFER, αγων = GLNT I, p 368-369.

En la primera parte del texto el Autor anima a los miembros de la comunidad que van a competir a tener fija la mirada en la meta y soñar con la victoria (ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν αἰησοῦν). El verbo compuesto ἀπ-ορᾶν se encuentra solamente una vez en “Hebreos”⁶⁷⁸ y significa *fixar los ojos en, mirar atentamente hacia*. El participio presente ἀφορῶντες indica la continuidad y la concentración de la mirada de los cristianos, que tiene que ser puesta en Jesús, como en un modelo, en un guía o en un jefe. El Autor de “Hebreos” invita a los miembros de la comunidad a que, dejando de mirar lo que distrae al comienzo de la carrera, *fijen atentamente su mirada en la meta final*. El secreto de su resistencia y perseverancia está incluido en esta mirada exclusiva.

En el texto el Autor describe a Jesús con dos títulos mesiánicos. El primero es el de *Conductor* (ἀρχηγός). Jesús no solamente el *iniciador* de nuestra fe, sino también el *conductor* (ὁ τῆς πίστεως ἀρχηγός), el que dirige a sus discípulos por el camino de la fe y los conduce hacia la victoria.⁶⁷⁹ El sustantivo ἀρχηγός aparece dos veces en “Hebreos” (cf. 2,10; 12,2) exclusivamente como *título cristológico* del Señor exaltado. La construcción τῆς πίστεως ἀρχηγός significa que Jesús es *iniciador y conductor* de la fe de los cristianos.⁶⁸⁰ El segundo es el de *Consumador* (τελειωτής), que hará posible la conclusión de la carrera de la fe de los atletas hasta llegar a la meta final, la recompensa celeste.⁶⁸¹ El sustantivo τελειωτής es *hápax* en la Biblia.⁶⁸² Mientras en Heb 11 con él se pone en evidencia la multiiforme demostración de la πίστις que se llevó a cabo en la *nube de testigos de la fe* antes de Cristo, en nuestro texto Jesús aparece como aquel en el cual la nube se manifiesta en su aspecto tipológico (ἀρχηγός) y teleológico (τελειωτής). Jesús le ha dado un fundamento perfecto con su obra de Sumo Sacerdote.⁶⁸³ Él mismo, que concluyó la carrera de su pasión luchando con paciencia y aguante y obteniendo al final el premio de la resurrección, es el modelo de todos. Él es el promotor y consumidor de nuestra fe, el que abre el camino, el que guía y lleva a la meta la comunidad de mártires-testigos de la fe, siendo él el mártir-testigo primero y perfecto.⁶⁸⁴

678 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 81.

679 Cf. BALZ, προκειμαι = DENT II, p 1147.

680 Cf. DELLING, αρχηγος = GLNT I, pp 1297-1298.

681 Cf. SPICQ, δικαιος; NLNT = GLNTS 4, p 374, nota 22.

682 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 148.

683 Cf. DELLING, τελειωτες = GLNT XIII, pp 1054-1056.

684 Cf. RUBIO, *Hebreos*, pp 636-637.

El texto que sigue, inicia con el pronombre relativo ὃς, que se refiere a Jesús el cual, *ante la dicha que lo esperaba, sobrellevó la cruz, menospreciando su ignominia* (ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας). Con la construcción ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς el Autor afirma que Jesús, ante el gozo de la exaltación que Dios le hizo ver en perspectiva,⁶⁸⁵ asumió con firmeza la cruz (ὑπέμεινεν σταυρὸν). El verbo compuesto υπο-μενειν, que aparece cuatro veces en “Hebreos” (cf. 10,32; 12,2.3.7), todas ellas ubicadas en secciones *parenéticas*, significa *aceptar sobre sí, cargar con*, y el sustantivo σταυρός, que está presente una sola vez en la *Homilia*,⁶⁸⁶ revela el camino que Jesús asumió con *constancia, paciencia* (ὑπομονή) en obediencia al Padre.⁶⁸⁷ La expresión ὑπέμεινεν σταυρὸν describe la fortaleza que tuvo Jesús al sostener con *firmeza* una muerte ignominiosa, posponiendo el gozo que le esperaba y teniendo en poca cuenta la humillación de la cruz.⁶⁸⁸ Al ser condenado como blasfemo y crucificado como un esclavo, su Pasión ha sido vista como la *ignominia* suprema (αἰσχύνῃ).⁶⁸⁹ Por eso el Autor exhorta a los cristianos de la comunidad a considerar atentamente el hecho de que Jesús sobrellevó la Cruz *despreciando* su *ignominia* (αἰσχύνῃς καταφρονήσας).⁶⁹⁰ El verbo compuesto κατα-φρονειν significa *menospreciar*⁶⁹¹ y aparece solamente aquí en “Hebreos”,⁶⁹² aplicado a Jesús. En el texto el énfasis no está puesto en el sufrimiento, sino en la *humillación* de la cruz, ese suplicio vergonzoso reservado a los esclavos y a los criminales.⁶⁹³

La última parte del texto (ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν) describe con el perfecto de καθίζω el estado definitivo al que Jesús ha llegado luego de su Pasión y Muerte: *se sentó para siempre a la derecha del trono de Dios*.⁶⁹⁴ La importancia de esta afirmación está ubicada en el punto final, el estado definitivo de Cristo, quien está sentado para siempre a la derecha de Dios.⁶⁹⁵ El lugar ἐν δεξιᾷ,

685 Cf. BÜCHSEL, προκειμαι = GLNT V, p 318.

686 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 142.

687 La traducción de ἀντὶ por *en lugar de* alteraría el curso del pensamiento.

688 Cf. HAUCK, υπομενω = GLNT VII, pp 63-64.

689 Cf. SPICQ, αἰσχυνή: NLNT II = GLNTS 4*, p 261; BALZ, καταφρονεω = DENT I, pp 2258-2259.

690 Cf. BULTMANN, αἰσχυνω = GLNT I, p 512; SPICQ, καταφρονεω: NLNT II = GLNT S 4*, p 383.

691 El verbo καταφρονεω que expresa un sentimiento afectivo, rige el genitivo. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 246-247, n° 176, nota 3.

692 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 111.

693 Cf. SPICQ, καταφρονεω, NLNT I = GLNTS 4, p 860.

694 Cf. SPICQ, *Hébreux*, pp 200-201; MATEOS, *Aspecto*, p 95, n° 300; FANNING, *Aspect*, p 119.

695 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 160.295; BLASS, *Grammatica*, p 422, n° 342, nota 2.

como sitio de honor y de gloria, significa por un lado el cumplimiento definitivo de la mesianidad, y por el otro expresa el reconocimiento definitivo como Cristo que Dios le hizo a Jesús.⁶⁹⁶

• Con el v. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν⁶⁹⁷ ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι (*Meditad, pues, en el que soportó tanta oposición de parte de los pecadores, y no os canséis ni perdáis el ánimo*) el Autor invita a los cristianos a reflexionar sobre la Pasión, analizando la tortura y la muerte sufrida por Cristo.

La primera parte del texto (ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν) es una exhortación a considerar las pruebas de Cristo, comparándolas con las propias. Sólo así estas adquieren un valor perfectivo. El imperativo aoristo medio ἀναλογίσασθε que forma parte del verbo compuesto ἀνα-λογιζεσθαι que es *hápax* en el N. T.⁶⁹⁸ y significa *ponderar, considerar muy bien, meditar*.⁶⁹⁹ El participio perfecto ὑπομεμενηκότα, precedido por el artículo τὸν, tiene un valor retrospectivo por cuanto dice referencia a la historia pasada.⁷⁰⁰ El verbo compuesto υπο-μενειν aparece cuatro veces en “Hebreos” en contextos exhortativos (cf. 10,32; 12,2.3.7) y significa *aceptar sobre sí*.⁷⁰¹ Jesús es la persona de quien se afirma que *soportó, aceptó sobre sí* τοιαύτην ἀντιλογίαν.⁷⁰² La construcción τοιαύτην ἀντιλογίαν ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν significa *una tan grande oposición por parte de los pecadores*. El sustantivo ἁμαρτωλοί califica como pecadores a las personas que se opusieron a Cristo.⁷⁰³ La construcción εἰς ἑαυτὸν habla de la *contradicción, del rechazo*, que se produjo en contra de Jesús, quien lo soportó.⁷⁰⁴ No se trata solamente de los judíos en general, ni de los jefes del

696 Cf. SCHRÖGER, κατιζω = DENT II, p 2116.

697 Tienen εἰς ἑαυτον: A, P, 0150, 104, 263, 459, 1241, 1319 (*l* 895 tiene αυτον), it, vg; tienen εἰς αυτον: D2, Y*, 6, 365, 424, 436, 1175, 1739, 1852, 1881, 1912, 1962, 2200, Byz [K, L], Lect, slav, Juan Crisóstomo; tienen εἰς εαυτους: κ *, D*, 256, 1573, 1852, 2127, (tienen αυτους: it, vg, cop), syr, Pseudo-Dionisio; tienen εἰς αυτους: P 13, P46, κ 2, Ψc, 048, 33, 81, 1739*, Teodoro; tienen εν υμιν: it, eth; omiten: *l* 590, cop, arm, geo. No obstante que las evidencias externas proponen εἰς αυτον, se prefiere la versión εἰς εαυτον. El plural εἰς αυτους parece el más indicado, sin embargo resulta el más difícil. Cf. METZGER, *Commentary*, p 675.

698 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 72.

699 Cf. BALZ, ἀναλογιζομαι, DENT I, p 250.

700 Cf. MATEOS, *Aspecto*, p 83, n° 250.

701 Cf. RADL, υπομενω = DENT II, pp 1894-1895.

702 Cf. BALZ, ἀντιλογια = DENT I, p 328.

703 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 301-302, n° 232, nota 4.

704 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 168.

Sanedrín en particular, sino de cuantos se hicieron responsables de la muerte de Jesús.⁷⁰⁵

En la segunda parte del texto (ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλούμενοι) el Autor exhorta a los lectores a no dejarse vencer por las persecuciones que limitan las energías espirituales, al igual que la enfermedad disminuye la energía del cuerpo. El verbo κάμνειν está presente una sola vez en “Hebreos”⁷⁰⁶ y refleja la sensación de la *disminución de fuerzas*, de *cansancio* y *agotamiento*.⁷⁰⁷ El adjetivo ἐκλούμενοι es participio presente pasivo del verbo compuesto εκ-λυσθαι que aparece dos veces en “Hebreos”, ambas en contexto exhortativo (cf. 12,3.5), y describe el *cansancio* de los atletas que corren en el estadio y luchan en el circo.⁷⁰⁸ Es el *cansancio* fruto del *desaliento* y la falta de un esfuerzo perseverante.⁷⁰⁹ Esta actitud de *debilitamiento* es propia de los atletas *desanimados* psicológicamente y *agobiados* moralmente, que se dejan caer y se dan por vencidos.⁷¹⁰ Con el subjuntivo aoristo μὴ κάμῃτε el Autor exhorta a los cristianos a no perder los ánimos (ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν) ante las adversidades y las persecuciones.⁷¹¹ El dativo ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν depende del verbo κάμνειν, presente una sola vez en “Hebreos”.⁷¹² Los cristianos no tienen que dejarse caer para relajar sus miembros fatigados en la carrera, cuando falta poco para llegar a la meta.⁷¹³

El propósito de esta exposición sobre Jesús, atleta, pionero y consumidor de la fe, es alentar a la comunidad de los judeocristianos a ser valientes y perseverar en su peregrinar en medio de una sociedad hostil.

II. La metáfora de la disciplina paterna: Dios es un Padre que corrige y educa (12,4-13)

A continuación el Autor pasa a considerar el sentido del sufrimiento que la comunidad de los judeocristianos ha padecido y sigue padeciendo. La conexión con el pasaje anterior se hace con el tema del entrenamiento. Lo característico de esta reflexión sobre el sufrimiento es su enfoque. El Autor no ubica el sufrimiento en un contexto de falla moral, en la cual el dolor es considerado como un castigo

705 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 201.

706 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 109.

707 Cf. BALZ, καμνω = DENT I, p 2190.

708 Cf. SPICQ, εκλυω: NLNT I = GLNTS 4, p 527, nota 7.

709 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 168.

710 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 201.

711 Cf. SPICQ, καμνω: NLNT I = GLNTS 4, pp 829-830.

712 Cf. BALZ, καμνω: DENT I, p 2190.

713 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 168.

por los pecados cometidos. Según “Hebreos” el sufrimiento del pueblo judío no fue un castigo por sus pecados, sino un entrenamiento en la virtud con sentido formativo y educativo. El mismo concepto es empleado por el Autor con respecto a Cristo y los cristianos. Refiriéndose a Cristo el Autor afirma que “sufriendo aprendió a obedecer” (cf. 5,8). Este concepto de *aprender* mediante el sufrimiento era muy conocido en el mundo griego. “Hebreos” aplica además el concepto formativo y educativo al sufrimiento de los cristianos. Para ello se vale de Prov 3,11-12 en que claramente se dice que el sufrimiento es parte de la disciplina educativa que el padre usa para formar a sus hijos legítimos.⁷¹⁴

En esta perspectiva que considera el sufrimiento como entrenamiento, y la oposición y hostilidad que la comunidad experimenta, sirven para que los cristianos superen diferencias, unan fuerzas morales y espirituales, tomen conciencia de su dignidad y solidaridad cristianas y ofrezcan un testimonio de entereza, valor y fortaleza digno de la fe de los mayores.⁷¹⁵ Los frutos producidos por las pruebas a las que ellos son sometidos permiten reconocer los beneficios que estas les han producido.⁷¹⁶

v. 4. Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντι-
κατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν
ἀνταγωνιζόμενοι

v. 5. καὶ ἐκλέλησθε
τῆς παρακλήσεως ἣτις ὑμῖν ὡς
υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ
ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ
ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος

v. 6. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν
ὃν παραδέχεται.

v. 7. εἰς παιδείαν ὑπομένετε·
ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός·
τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

v. 8. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας,
ἧς μέτοχοι γεγονάσιν πάντες,
ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.

v. 4. Aún no habéis resistido hasta la
sangre en vuestra lucha con el pecado

v. 5. además habéis echado en el olvido
la recomendación que os dirige
como a hijos: “*Hijo mío, no tengas
en poco la corrección del Señor ni te
desanimes cuando te reprende;*

v. 6. *porque el Señor disciplina al que
ama y azota a todo hijo
que reconoce por suyo*”

v. 7. **Someteos** a la disciplina,
“Dios os trata como a hijos”; ¿Qué
hijo hay a quien un padre no corrija?

v. 8. Si os eximen de la corrección,
de la cual todos son merecedores,
será que sois bastardos y no hijos.

714 Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1082-1083.

715 Cf. NARDONI, *Hebreos*, p 1083.

716 Cf. SPICQ, *εγκαταλείπω*: NLNT I = GLNTS 4, p 462, nota 5.

- | | |
|--|--|
| <p>v. 9. εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν
πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς
καὶ ἐνετρεπόμεθα [αὐτούς]· οὐ
πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα
τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων
καὶ ζήσομεν;</p> <p>v. 10. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας
κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον,
ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον
εἰς τὸ μεταλαβεῖν
τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ</p> <p>v. 11. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ
παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι
ἀλλὰ λύπης,
ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν
τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις
ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης</p> <p>v. 12. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας
καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα
ἀνορθώσατε,</p> <p>v. 13. καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε
τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ἵνα μὴ τὸ χῶλὸν ἐκτραπῇ,
ἵαθῃ δὲ μᾶλλον.</p> | <p>v. 9. Más aún, tuvimos por educadores
a nuestros padres naturales
y los respetábamos;
¿No nos sujetaremos con mayor razón
al Padre de los espíritus
para tener vida?</p> <p>v. 10. Pues aquellos solían corregirnos
y educarnos por muy poco tiempo,
como mejor les parecía; Dios en
cambio [nos corrige y educa]
según nuestra utilidad para que
participemos de su santidad.</p> <p>v. 11. Toda corrección en el momento
de recibirla no produce alegría
sino tristeza,
pero después a los que se han dejado
guiar por ella los resarce con el fruto
apacible de la justicia.</p> <p>v. 12. Por eso fortaleced las manos
débiles y robusteced las rodillas
que flaquean,</p> <p>v. 13. haced sendas rectas a vuestros
pies, para que lo que está cojo
no se disloque, sino que se cure.</p> |
|--|--|

• El v. 4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι (*Aún no habéis resistido hasta la sangre en vuestra lucha con el pecado*) describe el esfuerzo extremo de la *carrera de la fe* comparada con la *lucha en el estadio*. El verbo compuesto ἀντι-κατ-ίστημι, que es *hápax* en todo el N. T.,⁷¹⁷ significa *resistir, ofrecer resistencia*.⁷¹⁸ Normalmente rige el dativo de la persona u objeto, raras veces se encuentra con πρὸς + acusativo como en nuestro caso (ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν). En los combates de los luchadores en el circo, los golpes recibidos por manos armadas de cueros y plomo producían abundante pérdida de sangre en el cuerpo y hasta podían provocar la muerte. De la misma manera la vida cristiana es una vida expuesta al peligro y al sufrimiento en su resistencia al pecado, especialmente al pecado de apostasía.

717 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 74.

718 Cf. BALZ, ἀντικαθίστημι = DENT I, p 326.

Hasta el momento los cristianos destinatarios de la *Homilía* habían sufrido solamente el encarcelamiento, la pérdida de sus bienes, los ultrajes, los oprobios y las ignominias. Pero como confesores de la fe todavía no habían experimentado el martirio, ni habían dado la prueba suprema del derramamiento de la sangre (μέχρις αἵματος).⁷¹⁹ El verbo compuesto ἀντι-αγωνίζομαι es *hápax* en todo el N. T.⁷²⁰ y describe la lucha física que llevan a cabo los atletas en el circo y simbólicamente la que deben llevar los cristianos en contra del pecado (πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι). El participio presente ἀνταγωνιζόμενοι significa la continua lucha contra el pecado que los cristianos deben llevar a cabo.⁷²¹ En el futuro pueden tener que luchar; por este motivo deben estar preparados.⁷²²

· El v. 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος (*además habéis echado en el olvido la recomendación que [Dios] os dirige como a hijos: “Hijo mío, no tengas en poco la corrección del Señor, ni te desanimes cuando te reprende”*) presenta a los atletas, quienes después de haber corrido en el estadio y después de tocar la meta se detienen para respirar hondo y descansar sus miembros cansados, en lugar de alargar las manos para recibir la corona que el juez les ofrece.

La primera parte del texto καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται plantea una reprensión atenuada con un cuestionamiento: *¿Habéis echado en el olvido la recomendación que [Dios] os dirige como a hijos?* El perfecto ἐκλέλησθε deriva del verbo compuesto ἐκ-λανθάνεσθαι,⁷²³ que significa *olvidar, echar en el olvido* y es *hápax* en el N. T.⁷²⁴ La preposición ἐκ rige el genitivo (τῆς παρακλήσεως).⁷²⁵ La παράκλησις es el *consuelo*, el *aliento*, que dona el Señor a los cristianos que sufren persecución y son considerados por Él como hijos (ὡς υἱοῖς).⁷²⁶ El sustantivo παράκλησις, que aparece tres veces en “Hebreos”, todas ellas ubicadas en *secciones parenéticas* (cf. 6,8; 12,5; 13,22), indica el

719 Afirmando que los cristianos no han resistido todavía hasta derramar la sangre, el Autor utiliza en primer lugar la *metáfora deportiva* en la que dos luchadores se enfrentaban dándose golpes, a menudo mortales; pero no se excluye tampoco una *alusión jurídica*, puesto que los cristianos perseguidos no han tenido todavía la posibilidad de dar el supremo testimonio de la sangre. Cf. SPICQ, ἀντιδιατιθημι: NLNT I = GLNTS 4, pp 180-181.

720 Cf. MORGENTHAUER, *Statistik*, p 74.

721 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 168.

722 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 201-202.

723 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 518.

724 Cf. MORGENTHAUER, *Statistik*, p 92.

725 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 246, n° 175, nota 4; BALZ, ἐκλανθάνομαι = DENT I, p 1268.

726 Cf. THOMAS, παράκλησις = DENT II, p 748.

consuelo que viene por la salvación presente y futura ofrecida por Dios.⁷²⁷ El presente διαλέγεται que deriva del verbo compuesto δια-λεγεσθαι, en el texto se refiere a Dios,⁷²⁸ aparece una sola vez en la *Homilía*⁷²⁹ y significa *hablar*.⁷³⁰ En un tono de suave reproche “Hebreos” advierte a sus lectores que han olvidado la exhortación que Dios les dirige como a hijos. Con esto el Autor introduce el tema de la παιδεία.⁷³¹

En la segunda parte del texto el Autor ofrece un nuevo motivo de aliento presentando el sentido providencial del sufrimiento como testimonio del amor paterno de Dios: *hay que aceptar una corrección severa para poder recoger frutos sabrosos y abundantes*. El texto citado es de Prov 3,11, según la versión de los LXX: Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος (“Hijo mío, no tengas en poco que el Señor te corrija, ni te desanimes cuando te reprende”). El discípulo, a quien el maestro dirige su enseñanza, es llamado Υἱέ μου.⁷³² Con la primera parte de la citación (Prov 3,11a) “Hebreos” invita al lector a no menospreciar y no tomar a la ligera la corrección del Señor (μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου).⁷³³ El verbo ὀλιγορεῖν, *hápax* en el N. T.,⁷³⁴ significa *tomar a la ligera, menospreciar* y rige el genitivo del objeto (παιδείας).⁷³⁵ El sustantivo παιδεία aparece cuatro veces exclusivamente en esta sección exhortativa (cf. 12,5.7.8.11). El Autor considera la παιδεία como la *disciplina* y la *corrección ejercida por el padre de familia*, el cual no tenía que ahorrar al hijo ni la vara, ni el fuste, pues la antigüedad no concebía la educación sin la férula, en vista de que los vicios de la naturaleza se corrigen sólo cortándolos desde temprana edad. “Hebreos” presenta la *pedagogía* de Dios con esta metáfora de la *corrección paterna* en relación con sus hijos.⁷³⁶ La παιδεία es la tarea del maestro con su alumno y del padre con su hijo; una tarea que incluye *enseñanza y instrucción* sin excluir *corrección y castigo*.⁷³⁷

727 Cf. SCHMITZ, παρακαλεω = GLNT IX, pp 666-667.

728 Cf. SCHRENK, διαλεγομαι = GLNT II, p 986.

729 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 87.

730 Cf. BALZ, διαλεγομαι = DENT I, pp 927-928.

731 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 224.

732 Los LXX omiten μου, que subraya todavía más los lazos afectivos del alumno con el maestro. Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 169.

733 Cf. BALZ, ὀλιγορεω = DENT II, p 523.

734 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 125.

735 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, pp 246-247, n° 176, nota 3.

736 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 203.

737 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 224.

Con la segunda parte de la citación (cf. Prov 3,11b) el Autor exhorta al lector *a no desanimarse cuando es reprendido* (μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος). La expresión μηδὲ ἐκλύου es un *elocutivo directivo* formado por el imperativo presente medio del verbo compuesto ἐκ-λυεσθαι, que se traduce en una *exhortación a no abatirse* ante las pruebas que Dios le pone, pues la providencial *educación* dada por medio de la *corrección* es para su bien.⁷³⁸ El verbo ἐκλύεσθαι, que significa *cansarse, desanimarse o abatirse* espiritualmente, aparece solamente dos veces en esta *sección exhortativa* 12 (cf. 12,3.5).⁷³⁹ El participio presente pasivo ἐλεγχόμενος deriva del verbo ἐλέγχειν, que aparece una sola vez en “Hebreos”⁷⁴⁰ y significa *reprender, castigar*.⁷⁴¹ La *corrección* de los niños judíos solía hacerse también con la vara y con el castigo corporal. Ningún buen padre debía ahorrarla al hijo (cf. Prov 13,24; 22,15; 23,13-14).⁷⁴² En opinión de los rabinos la corrección es obra de la caridad fraterna: corregir a los demás, y aceptar su corrección, es considerado por un lado un deber y por otro una acción moral.⁷⁴³ La relación entre padre e hijo en el campo ético estaba determinada por la educación, la disciplina, la reprensión y el castigo que el padre propinaba al hijo como expresión de su responsabilidad y de su amor y, puesto que los hombres, de los que habla el texto, son pecadores e incapaces de reconocer por sí mismos su pecado, a la παιδεία se añade aquí el *castigo* (ἐλέγχειν).⁷⁴⁴

• El v. 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται (*porque el Señor educa al que ama y azota a todo hijo que reconoce por suyo*) describe una relación paradójica entre el amor de Dios y su corrección en la que no están ausentes los castigos. “Hebreos” aclara en seguida la afirmación anterior añadiendo que *Dios corrige a quien ama*. El texto citado por el Autor es de Prov. 3,12, según la versión de los LXX: ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Con la primera parte del texto (cf. Prov 3,12a) el Autor describe la *corrección* de Dios como fruto de su amor (ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει). El verbo παιδεύειν, en relación con el sustantivo παιδεία (cf. 12,5.7.8.11), y el sustantivo παιδευτής (cf. 12,9), aparece tres veces sólo en este capítulo 12, que tiene una

738 Cf. SPICQ, ἐκλυομαι: NLNT I = GLNTS 4, pp 527-528.

739 Cf. BALZ, ἐκλυομαι = DENT I, pp 1278-1279.

740 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 94.

741 Cf. PORSCHE, ἐλέγχω = DENT I, pp 1304-1306.

742 Cf. NICOLAU, Hebreos, p 169.

743 Cf. BÜCHSEL, ἐλέγχω = GLNT III, p 393.

744 Cf. BERTRAM, παιδευω/παιδεία = GLNT IX, pp 178-179.

finalidad *exhortativa* (cf. 12,6.7.10). La ἀγάπη es diversa del *apego sensible* que conduce a indulgencias culpables. Es la más profunda forma de amar, muy espiritual, que quiere el verdadero bien de los que son amados.⁷⁴⁵ La mueve el auténtico afecto paterno, que se explicita con la *corrección* de los defectos y vicios del hijo. Aplicándolo a Dios podemos decir que Él mismo interviene con castigos en la vida de los hombres porque los ama y quiere suscitar en ellos el deseo del arrepentimiento.⁷⁴⁶

La segunda parte del texto describe a Dios “como un verdadero padre”⁷⁴⁷ que azota a todo hijo que acepta como tal (μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται). El verbo μαστιγοῦν, que significa *azotar, someter a disciplina, flagelar*, aparece una sola vez en “Hebreos”⁷⁴⁸ e indica que el amor de Dios no está reñido con la corrección y el castigo, ni estos están reñidos con el amor.⁷⁴⁹ Como la educación de un hijo, a quien se ama, hace que necesariamente se utilicen los azotes, de la misma manera Dios azota a los fieles que ama. Sólo así el dolor es entendido como una prueba del amor divino que educa.⁷⁵⁰ El azote (μάστιξ) es utilizado como instrumento físico preferido por la disciplina israelita en relación con los hijos de parte del padre. Según el Autor, el castigo es utilizado como instrumento espiritual de parte de Dios en vista de la perfección y purificación de los suyos.⁷⁵¹ El verbo compuesto παρα-δεχεσθαι, que significa *recibir, aceptar, acoger*, aparece una sola vez en “Hebreos”.⁷⁵² El empleo del presente παραδέχεται indica que Dios acoge siempre como a hijos a los que castiga.

• Con el v. 7 εἰς παιδείαν ὑπομένετε ὡς υἱοὶς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; (*Someteos a la disciplina, “Dios os trata como a hijos”; ¿Qué hijo hay a quien un padre no corrija?*) el Autor afirma que Dios corrige a los cristianos porque los considera hijos.

La primera parte del texto exhorta a someterse a la disciplina (εἰς παιδείαν ὑπομένετε). La construcción εἰς παιδείαν tiene un *valor final* pues las pruebas que sufren los destinatarios de la *Homilía* son correcciones infligidas por Dios para

745 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 203.

746 Cf. BERTRAM, παιδεύω = GLNT IX, p 183.

747 Este texto no está presente en los LXX, pero sí en el texto hebreo.

748 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 119; BALZ, μαστιγοῦ = DENT II, pp 187-188.

749 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 169. Cf. Ap 3,19: Yo, a los que amo (φίλω), reprendo (ελεγχῶ) y castigo (παιδεύω); LEVORATTI, *Hebreos*, p 224.

750 Cf. SCHNEIDER, μαστιγοῦ = GLNT VI, p 1401.

751 Cf. SPICQ, μαστιγοῦ/μαστιξ: NLNT II = GLNTS 4*, p 120, nota 3; SCHNEIDER, μαστιξ = GLNT VI, p 1403..

752 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 128; BALZ, παραδεχομαι = DENT II, p 721.

educarlos, como un padre corrige a sus hijos.⁷⁵³ La intención de Dios, al hacerlos sufrir, al castigarlos, es su *educación, corrección y formación*.⁷⁵⁴ El verbo compuesto υπο-μενειν que significa *soportar, someterse, aguantar*, se encuentra cuatro veces en “Hebreos”, todas ellas en contextos *exhortativos* (cf. 10,32; 12,2.3.7).⁷⁵⁵ La superación de las pruebas del sufrimiento tiene para los cristianos el sentido de una respuesta a la παιδεία divina.⁷⁵⁶

En la segunda parte del texto el Autor afirma que *Dios os trata como a hijos* (ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ θεός) puesto que disciplina a los que Él ama. Esto quiere decir que Dios se porta con ellos como un padre amoroso, y el padre debe procurar el bien y la educación de los hijos, aún a través de la corrección, el castigo y el sufrimiento.⁷⁵⁷ El verbo compuesto προσ-φερεσθαι, que se aplica a Dios y significa *portarse, tratar de*, es único en “Hebreos”.⁷⁵⁸ El tiempo presente indica que precisamente en la corrección es como Dios manifiesta su paternidad.

La tercera parte del texto está formada por una *pregunta retórica* que confirma las afirmaciones anteriores: *¿Qué hijo hay a quien un padre no corrija?* (τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;) e insinúa que Dios no es ni un tirano, ni un señor indiferente, sino un Padre que quiere educar de sus hijos. La forma *interrogativa retórica*, que espera aquí una respuesta negativa, supone el hecho universal de la corrección paterna, cuando hay el verdadero amor y la verdadera paternidad.⁷⁵⁹ La expresión τίς γὰρ υἱὸς se refiere al hijo verdadero, no al hijo bastardo.⁷⁶⁰ Por consiguiente *filiación verdadera y corrección paterna* son expresiones correlativas.⁷⁶¹

• El v. 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἅρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε (*Si os eximen de la corrección, de la cual todos son partícipes, será que sois bastardos y no hijos*) presenta una regla universal y constante, según la cual el cristiano acoge el sufrimiento como una señal de que Dios lo trata con amor privilegiado como a hijo verdadero.

753 Cf. SPICQ, Υπομενω: NLNT = GLNTS 4*, p 702, nota 27; BERTRAM, παιδευνω/παιδεια = GLNT IX, p 180.

754 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, pp 169-170.

755 Cf. RADL, υπομενω = DENT II, pp1894-1895.

756 Cf. HAUCK, υπομενω = GLNT VII, p 64.

757 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 170; WEISS, προσφερω = GLNT XIV, p 999.

758 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 137; SCHENK, προσφερω = DENT II, pp 1212-1213.

759 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 170.

760 Cf. ZERWICK, *Analysis*, p 59, n° 179.

761 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 203.

La primera parte del texto comienza con una *prótasis*; *si os eximen de la corrección* (εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας) seguida por una frase relativa: *de la cual todos son partícipes* (ἧς μέτοχοι γέγονασιν πάντες). La construcción χωρὶς παιδείας introduce un contraste aparente en la relación familiar: la ausencia de la corrección manifiesta desamor y la presencia de la misma como necesaria manifestación de amor.⁷⁶² La construcción de la *prótasis* tiene un tinte oratorio muy elegante.⁷⁶³ La *corrección* es un hecho universal y reconocido para la buena educación de los hijos.⁷⁶⁴ El genitivo ἧς se refiere a la *corrección* y depende del adjetivo μέτοχος.⁷⁶⁵ Este aparece cinco veces en “Hebreos” (cf. 1,9; 3,1.14; 6,4; 12,8)⁷⁶⁶ y deriva del verbo compuesto μετ-εχειν que significa *compartir, participar*, no solamente de los bienes materiales, sino también de los espirituales.⁷⁶⁷ Con el perfecto γέγονασιν, que deriva de γίνεσθαι y significa *llegar a ser, ser*,⁷⁶⁸ el Autor afirma que los cristianos, por ser hijos verdaderos, deben aceptar la corrección.

En la segunda parte del texto sigue la *apódosis*: ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε (*será que sois bastardos y no hijos*). Si no fuera así, a mayor razón deberían ser considerados como unos *hijos bastardos, ilegítimos*, que no tendrían derecho al cuidado y a la protección del padre. El término νόθος, *hápax* en el N. T.,⁷⁶⁹ significa *bastardo, ilegítimo*⁷⁷⁰ y debe ser tomado en el sentido jurídico antiguo, estrictamente opuesto a γνήσιος que significa *legítimo*.⁷⁷¹ El hijo *bastardo* (νόθος), al contrario del *legítimo* (γνήσιος), no tenía derecho a la herencia paterna, no podía participar con la familia en los actos de culto público, por no haber sido inscrito en el registro de los ciudadanos.⁷⁷² Los hijos *bastardos e ilegítimos*, aquellos que el padre no reconocía y de los cuales no se preocupaba, eran considerados *no hijos* (οὐχ υἱοί). La negación objetiva οὐχ delante del sustantivo υἱοί no admite excepción alguna y deja a estos en un grado inferior con respecto a los hijos legítimos.⁷⁷³

762 Cf. BAUER, χωρὶς = DENT II, pp 2162-2163.

763 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 578, n° 473, nota 3.

764 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 170.

765 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 251, n° 182, nota 1.

766 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 120.

767 Cf. SPICQ, μετοχος / μετεχω: NLNT II = GLNTS 4*, p 149, nota 9; BALZ, μετοχος = DENT II, p 263.

768 Cf. HACKENBERG, γινομαι = DENT I, p 744.

769 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 123.

770 Cf. SPICQ C., νοθος: NLNT I = GLNTS 4, p 188, nota 13; BALZ, νοθος = DENT II, p 415.

771 Cf. SPICQ C., *Hébreux*, pp 203-204; IDEM, γνήσιος: NLNT I = GLNTS 4, p 346.

772 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén*, pp 349-353; NICOLAU, *Hebreos*, p 170.

773 Cf. MÜLLER, ουχ = DENT II, pp 620-621.

La experiencia de la corrección dolorosa, aceptada como obra del Padre, coloca al cristiano más cerca de Cristo, le manifiesta que es precisamente Él a quien Dios educa, ama y considera como hijo único.⁷⁷⁴ El texto habla de la *corrección* como garantía de la filiación y, de la misma manera, garantía de la gracia y del perdón de Dios.⁷⁷⁵ Con esto el Autor afirma que la *corrección* es un deber y un *derecho* en la familia que regula y perfecciona las relaciones entre padres e hijos. En el caso de Dios la corrección es la prueba más evidente de su amor paternal hacia los cristianos.⁷⁷⁶

• El v. 9 εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐντροπόμεθα [αὐτούς]: οὐ πολὺ [δὲ] μάλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; (*Más aún, tuvimos por educadores a nuestros padres naturales y los respetábamos; ¿No nos sujetaremos con mayor razón al Padre de los espíritus para tener vida?*) toma en cuenta la praxis de que a los padres les corresponde educar y corregir a los hijos que han engendrado.

En la primera parte del texto el Autor trae a colación un nuevo argumento, introduciéndolo con el adverbio εἴτα, para convencer a los judeocristianos a someterse al plan divino de la *corrección*.⁷⁷⁷ Él afirma: *Más aún, tuvimos por educadores a nuestros padres físicos y los respetábamos*; (εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐντροπόμεθα [αὐτούς]). Sin discutir este derecho que tiene el padre de *corregir* al hijo y el deber de este de acatar la *corrección*, como lo harían los hijos que reciben correcciones de extraños, los *hijos legítimos* respetan esta potestad del padre y se someten a ella. La construcción οἱ μὲν τῆς σαρκὸς πατέρες se refiere a los *padres naturales*.⁷⁷⁸ El sustantivo παιδευτής, aparece una vez en “Hebreos”⁷⁷⁹ y significa *pedagogo, instructor, educador que corrige y castiga*.⁷⁸⁰ El verbo compuesto ἐν-τροπεσθαι se encuentra una sola vez en “Hebreos”,⁷⁸¹ significa *someterse, respetar, estar sujeto a, obedecer* y con su forma de imperfecto ἐντροπόμεθα indica una praxis constante o una costumbre a la que hace referencia el Autor (*solemos respetar, solemos obedecer*).⁷⁸²

774 Cf. BERTRAM, παιδευω/παιδεια, GLNT IX, p 180.

775 Cf. BERTRAM, παιδευω/παιδεια = GLNT IX, p 180.

776 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 224.

777 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 170.

778 Cf. SPICQ, σαρκί: NLNT II = GLNTS 4*, p 518, nota 28.

779 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 128.

780 Cf. SPICQ, παιδευτης: NLNT II = GLNTS 4*, p 278, nota 12; BALZ, παιδευτης = DENT II, 677.

781 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 96.

782 Cf. BALZ, ἐντροπω = DENT I, p 1411.

En la segunda parte del texto, a través de un argumento *a fortiori*, el Autor presenta una contraposición entre los *padres naturales* y el *Padre de los espíritus* haciendo resaltar la mayor dignidad de este último. “Hebreos” plantea una pregunta retórica: *¿No nos sujetaremos con mayor razón al Padre de los espíritus para tener vida?* (οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;) según la cual aparece evidente que los cristianos deben aceptar con mayor razón al educador divino como hijos legítimos dóciles a su pedagogía paterna.⁷⁸³ El futuro pasivo ὑποταγησόμεθα, del verbo compuesto υπο-τασσεσθαι, que se encuentra cuatro veces en “Hebreos” (cf. 2,5.8.bis; 12,9), implica la *sumisión voluntaria*, el *reconoci-miento de la dependencia* de una paternidad más profunda y absoluta de parte de los destinatarios. La acción natural de doblegarse a la disciplina del padre terreno se vuelve un ejemplo del comportamiento análogo y saludable con respecto a Dios, sometién-dose a Él, a su ley y a su disciplina.⁷⁸⁴ La expresión πατήρ τῶν πνευμάτων pertenece al vocabulario del judaísmo helenístico (cf. 2 Mac 3,24). El sustantivo πατήρ es entendido aquí como *creador, hacedor* del cielo y de la tierra, incluyendo en él la connotación de superioridad y dominio.⁷⁸⁵ Este título se aplica a Dios para subrayar que Él se interesa ante todo por el hombre y, para hacerlo crecer, le envía pruebas y sufrimientos. También aquí se trata de la obediencia al Padre, que es el único que da la vida.⁷⁸⁶ En la construcción καὶ ζήσομεν la conjunción καί tiene la finalidad de coordinar dos ideas, el sometimiento a la voluntad del Padre y la vida que se consigue. De ellas la segunda (la vida), que es la más importante, dice relación directa con la primera (sometimiento).⁷⁸⁷ El futuro ζήσομεν es del verbo ζῆν, que puede tener tanto la forma activa, como aquí, o media,⁷⁸⁸ aunque el participio presente tiene forma activa (cf. Heb 10,21). Con esta construcción el Autor concluye el texto con un *elocutivo comisivo*, una promesa (καὶ ζήσομεν). La vida, a la cual se refiere el Autor, es la vida del espíritu, la vida de la gracia, a la que nos acercamos continuamente sometiéndonos a la disciplina y a la corrección del Padre.⁷⁸⁹

783 Cf. SPICQ, υποτασσω: NLNT II = GLNTS 4*, p 708.

784 Cf. SPICQ, υποτασσω: NLNT II = GLNTS 4*, p 707, nota 4; BERGMEIER, υποτασσω = DENT II, p1905; DELLING, υποτασσω = GLNT XIII, p 937.

785 Cf. SPICQ, πατήρ: NLNT II = GLNTS 4*, p 767, nota 59; SCHRENK, πατήρ = GLNTIX, p 1306.

786 Cf. MICHEL, πατήρ = DENT II, p 834.

787 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 535, n° 442, nota 9.

788 Cf. ZERWICK, *Graecitas*, p 227, n° 226.

789 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 205; NICOLAU, *Hebreos*, p 170.

• Con el v. 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ (*Pues aquellos solían corregirnos y educarnos por poco tiempo, como mejor les parecía; Dios en cambio [nos corrige y educa] según nuestra utilidad, para que participemos de su santidad*) el Autor compara el modo de la educación humana de los padres naturales con el modo de la educación divina. La contraposición de ambas maneras de educar se encuentra en la construcción οἱ μὲν... ο δὲ.⁷⁹⁰

La primera parte del texto aclara el versículo anterior: *Pues aquellos solían corregirnos y educarnos por poco tiempo, como mejor les parecía* (οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον). Los padres naturales suelen corregir a sus hijos solamente durante el tiempo de la infancia, adolescencia y juventud, es decir por un corto lapso de vida (πρὸς ὀλίγας ἡμέρας) y los educaban según su gusto o su modo de ver las cosas (κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον), lo que a menudo no eximía de la arbitrariedad, del prejuicio y del capricho.⁷⁹¹ El participio neutro de δοκεῖν (τὸ δοκοῦν), que significa *según creían conveniente, según les parecía bien*, es utilizado para exponer un concepto abstracto de enseñanza.⁷⁹² La expresión πρὸς ὀλίγας ἡμέρας (*por pocos días*) tiene un sentido temporal aproximado,⁷⁹³ refiriéndose al período relativamente breve en que los padres terrenos suelen aplicar la disciplina a los hijos, en comparación con la disciplina aplicada por Dios, que dura toda la vida.⁷⁹⁴

La segunda parte del texto contrapone la educación de los padres físicos con la educación de Dios: *Dios en cambio [nos corrige y educa] según nuestra utilidad, para que participemos de su santidad* (ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ). Por lo contrario Dios, que es un educador perfecto y permanente, se preocupa de lo que nos conviene y de aquello de lo cual podemos sacar provecho, pues nos comunica su santidad, lo que implica una separación radical del mundo y del pecado, y esto solamente se puede lograr con el sufrimiento.⁷⁹⁵ El participio neutro sustantivado de verbo compuesto συμφερεῖν (τὸ συμφέρον), que significa *según se cree útil, según se cree conveniente*, es único en “Hebreos”⁷⁹⁶ y es utilizado para expresar otro concepto de enseñanza:

790 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 322, n° 250, nota 1; SCHUNACK, δοκεω = DENT I, p 1034.

791 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 205; NICOLAU, *Hebreos*, p 171.

792 Cf. PORTER, *Aspect*, p 367.

793 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 308, n° 239, nota 4.

794 Cf. BALZ, ολιγος = DENT II, p 521.

795 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 205.

796 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 145.

la *utilidad* y la *conveniencia*.⁷⁹⁷ El sustantivo ἀγιότης, que significa *santidad*, se encuentra una sola vez en “Hebreos”⁷⁹⁸ en calidad de derivado del adjetivo ἅγιος (*santo*).⁷⁹⁹ Para participar de esta *santidad* de Dios, los cristianos deben apartarse del mundo y del pecado y vivir consagrados a Él.⁸⁰⁰ Los sufrimientos y los males, que los destinatarios de “Hebreos” deben soportar con paciencia y fe, constituyen la παιδεία con que Dios los trata como hijos legítimos para que participen de su santidad. La finalidad de esta pedagogía de Dios es hacer que los judeocristianos logren la perfección moral en esta vida y la participación de la santidad de Dios en la vida eterna.⁸⁰¹

• El v. 11 πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης (*Ninguna corrección, en el momento de recibirla, produce alegría sino molestia, pero después a los que se han dejado guiar por ella los resarce con el fruto apacible de la justicia*) nos informa que la corrección causa en el momento dolor y tristeza, pero luego produce serenidad y tranquilidad.

La primera parte del texto describe la reacción inicial que provoca la *corrección*: πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸν παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης (*Ninguna corrección en el momento de ser recibida resulta agradable sino molesta*). La *corrección*, en el momento de realizarse, produce en quien la recibe un efecto doloroso, bien por la consecuencia de la sanción a la que el educando es contrario, bien por los efectos medicinales que se esperan de la reprensión.⁸⁰² El participio neutro παρὸν deriva del verbo compuesto παρ-εἶναι, que se encuentra dos veces en “Hebreos”, ambas pertenecientes a *secciones parenéticas* (cf 12,11; 13,5) y significa *estar presente*. La expresión impersonal πρὸς μὲν τὸ παρὸν significa *en el momento en que se recibe*.⁸⁰³ Ninguna *corrección*, como hecho pedagógico natural, produce alegría cuando se recibe, sino *dolor*, y nunca es asumida como motivo de gozo, sino de tristeza.⁸⁰⁴ El sustantivo λύπη, que significa *sufrimiento, aflicción, tristeza*, es único en “Hebreos”.⁸⁰⁵ En términos generales podemos afirmar que, así como la *disciplina*, en el momento de su aplicación, no resulta

797 Cf. PORTER, *Aspect*, p 367.

798 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 67.

799 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 174, n° 110, nota 1.

800 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 171.

801 Cf. WEISS, συμφέρω = GLNT XIV, p 1032.

802 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 171.

803 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 308, n° 239, nota 4; ZERWICK, *Analysis*, p 518; SCHNEIDER, παρειμι = DENT II, 777.

804 Cf. SPICQ, λύπη: NLNT I = GLNTS 4, p 81, nota 1.

805 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 117.

nunca agradable, sino que implica tristeza (λύπη), así también el camino por el que Dios conduce a los miembros de la comunidad cristiana hacia la salvación pasa por el sufrimiento.⁸⁰⁶

La segunda parte del texto ofrece los resultados finales de la *corrección*: ὥστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης (*pero después a los que se han dejado guiar por ella los resarce con un fruto apacible de la justicia*). El adverbio ὥστερον que aparece una sola vez en “Hebreos”,⁸⁰⁷ significa *más tarde, después*, e introduce la afirmación que completa la anterior.⁸⁰⁸ La *educación* secundada por la *corrección* (παιδεία) proporciona en quien la recibe el fruto apacible de la justicia (καρπὸν εἰρηνικὸν δικαιοσύνης).⁸⁰⁹ La *corrección* debe juzgarse por su fruto, ordinariamente excelente, que en el texto es expresado como καρπὸς εἰρηνικός (*el fruto apacible de la justicia*). La construcción formada por un sustantivo, acompañada por un adjetivo (καρπὸς εἰρηνικός) seguido por un genitivo descriptivo (δικαιοσύνης) es propia de la lengua hebrea, y es única en “Hebreos”.⁸¹⁰ Educado de esta manera, el cristiano va adquiriendo una virtud y, con el ejercicio de ella, el adelanto de la salvación eterna.⁸¹¹ El participio perfecto pasivo γεγυμνασμένοις deriva del verbo γυμνάζειν,⁸¹² que se encuentra sólo dos veces en la “Homilía”, ambas situadas en *secciones parenéticas* (cf. 5,14; 12,11) y significa *ejercitarse, acostumbrarse*. El verbo, tomado del mundo deportivo, no tiene aquí sentido de ejercicio físico, sino metafórico y espiritual.⁸¹³ A los que se ejercitan con la *corrección*, es decir, a los que han hecho progresos en la piedad, ésta les devuelve (ἀποδίδωσιν), como fruto apacible, la paz con Dios (καρπὸς εἰρηνικός).⁸¹⁴ El verbo compuesto ἀπο-δίδωμι se encuentra tres veces en “Hebreos” (cf. 12, 11.16; 13,17), todas ellas en *contextos parenéticos*. El fruto de paz producido por la justicia, nacido de los esfuerzos personales, hace resaltar el significado moral fundamental del concepto de δικαιοσύνη.⁸¹⁵ La justicia presentada aquí, constituye la bienaventuranza eterna o sea la salvación, que es el fin último de la *corrección* que Dios lleva a cabo en los cristianos.⁸¹⁶

806 Cf. BALZ, λυπη = DENT II, p 91.

807 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 152.

808 Cf. SPICQ, ὥστερον: NLNT II = GLNTS 4*, p 714.

809 Cf. BALZ, καρπος = DENT I, p 2203.

810 Cf. WREGE, δικαιοσυνη = DENT I, p 2203.

811 Cf. SPICQ, δικαιος / δικαιοσυνη: NLNT I = GLNTS 4, p 385

812 Cf. ZERWICK, Analysis, p 518.

813 Cf. OEPKE, γυμναζω = GLNT II, pp 690-691.

814 Cf. BALZ, γυμναζω = DENT I, p 802.

815 Cf. KERTELGE, δικαιοσυνη = DENT I, pp 997-998.

816 Cf. SPICQ, Hébreux, p 205; NICOLAU, Hebreos, p 172.

• El v. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε (Por lo cual fortaleced las manos débiles, robusteced las rodillas que flaquean) constituye la conclusión práctica de toda la *exhortación*.

El texto, que se nos presenta como conclusión de toda la *exhortación* (cf. 12,1-13), es tomado de Is 35,3 según la versión de los LXX: ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνείμηναι καὶ γόνατα παραλελυμένα (fortalezcanse, manos débiles y robustézcanse, rodillas vacilantes) y recoge dos *invitaciones* del profeta que el Autor hace a los “Hebreos” cansados y abatidos por las pruebas. Ellas son expresadas por dos *elocutivos directivos*.

Con el primero el Autor insiste con un lenguaje metafórico que los cristianos deben trabajar con las manos: Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας ἀνορθώσατε (Por lo cual fortaleced las manos débiles).⁸¹⁷ El imperativo aoristo ἀνορθώσατε abre la *exhortación* con la que el Autor enfatiza que los destinatarios deben realizar este esfuerzo de fortalecimiento constantemente.⁸¹⁸ El verbo compuesto ἀνορθοῦν, que significa *reforzar, fortalecer, enderezar*, se encuentra sólo una vez en “Hebreos”⁸¹⁹ y aquí se aplica al ejercicio de *las manos débiles* (τὰς παρειμένας χεῖρας). El participio perfecto pasivo παρειμέναι, deriva del verbo compuesto παρ-ιεναι, significa *dejarse caer, abatirse, cansarse, debilitarse*⁸²⁰ y se da sólo una vez en “Hebreos”.⁸²¹

El mismo imperativo ἀνορθώσατε abre también la segunda *exhortación*, con la que el Autor enfatiza que este esfuerzo debe continuar haciéndose con las rodillas: καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα [ἀνορθώσατε] *robusteced las rodillas que flaquean*.⁸²² En la expresión metafórica τὰ παραλελυμένα γόνατα el participio perfecto pasivo παραλελυμένα deriva del verbo compuesto παρα-λυεσθαι, presente sólo aquí en “Hebreos”⁸²³ y significa *estar débil, flaquear*.⁸²⁴

Los cristianos, dice el Autor, no han llegado todavía al final de las pruebas, por consiguiente deben retomar ánimo y vencer, desde un principio, la pereza y la desidia. Dicho en forma metafórica, los destinatarios de “Hebreos” deben *reforzar las manos débiles y enderezar las rodillas que flaquean*. Manos y rodillas son símbolos de la actividad física y de la fuerza. Cuando metafóricamente se

817 Cf. ZERWICK, *Analysis*, 518.

818 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 368-369.

819 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 74.

820 Cf. BALZ, *παριημι* = DENT II, 790; BULTMANN, *παριημι* = GLNT I, p 1354.

821 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 129.

822 Cf. FANNING, *Aspect*, pp 368-369.

823 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 129

824 Cf. BALZ, *παραλυομαι* = DENT II, p 760.

ponen flojos, son signo de debilidad moral y descuido en la fe.⁸²⁵ El Autor de “Hebreos” dice que es menester que los destinatarios se animen y no abandonen el *combate*, la *carrera* y la *lucha* que han emprendido y que deben durar todavía mucho tiempo.⁸²⁶

• El v. 13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον (*haced sendas rectas a vuestros pies, para que lo que está cojo no se disloque, sino que se cure*) continúa la exhortación expresada en el versículo anterior.

En su primera parte el Autor retoma un texto de Prov 4,26a según la versión de los LXX (ὀρθὰς τροχιάς ποιεῖ σοῖς ποσὶν), con el que *invita a los cristianos a caminar por sendas rectas* (καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν). Pero mientras Prov 4,26a se refiere al hombre sabio que *debe alejar de sí todo lo que pueda hacer caer sus pasos en el mal*, el Autor de “Hebreos” aplica este texto a la vida moral de la comunidad.⁸²⁷ El sustantivo τροχιά, que significa *camino, senda, trocha*,⁸²⁸ es *hápax* en el N. T.⁸²⁹ y deriva a su vez del sustantivo τροχός, que significa *rueda*,⁸³⁰ que también es *hápax* en el N. T.⁸³¹ El adjetivo ὀρθός, que significa *recto, llano*, se encuentra sólo una vez en “Hebreos”⁸³².

En la segunda parte del texto (ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον) el Autor exhorta a los cristianos a que, gracias a una vida vivida ejemplarmente, *no causen escándalo a los débiles* de la comunidad para no hacerlos caer en la apostasía. Cada miembro de la comunidad es responsable de la salvación de su hermano, sobre todo cuando este manifiesta debilidad o duda.⁸³³ La frase ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ constituye el fin por el que hay que actuar en la comunidad: *para que lo que está cojo no se disloque*. El término τὸ χωλὸν aparece una sola vez en “Hebreos”.⁸³⁴ Es un neutro singular del adjetivo χωλός que significa *tullido* y se refiere al *pie cojo* que se arrastra con dificultad y está expuesto a caída. En el texto el término es tomado no en sentido físico, sino metafórico. El Autor se vale de esta imagen para hablar de los miembros débiles y vacilantes de la comunidad

825 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 205.

826 Cf. NICOLAU, *Hebreos*, p 172.

827 Cf. BERNINI, *Proverbi* 4,26, p 142.

828 Cf. BALZ., τροχία = DENT II, p 1794.

829 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 150.

830 Cf. BLASS, *Grammatica* = GLNTS 3, p 177, n° 111, nota 12.

831 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 150.

832 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 126.

833 Cf. SPICQ, *Hébreux*, p 205.

834 Cf. MORGENTHALER, *Statistik*, p 156.

que deben recibir el apoyo y la protección de parte de todos.⁸³⁵ El subjuntivo aoristo pasivo εκτραπη, que significa *estar dislocado*, deriva del verbo compuesto εκ-τρεπεσθαι que aparece una sola vez en “Hebreos”⁸³⁶ y es utilizado en términos médicos y quirúrgicos con el sentido de *desarticularse, hujarse, dislocarse*.⁸³⁷ La frase conclusiva ιαθη δε μᾶλλον indica que más bien lo que está dislocado debe ser curado. El subjuntivo aoristo pasivo ιαθη deriva del verbo ιασθαι, que se encuentra una sola vez en “Hebreos”⁸³⁸ y significa *curarse, ser curado*.⁸³⁹

III. Conclusión: *Cómo ganar la carrera de la fe, dejarse corregir por Dios y acompañar a los débiles*

La imagen que el contexto da de la comunidad cristiana es muy descriptiva. Rodeados por la nube de héroes de las pasadas generaciones, los miembros de la comunidad *corren* hacia la ciudad permanente en medio de un mundo hostil, realizando obras que dan testimonio del plan divino de salvación. En su *carrera* son guiados y alentados por *Cristo*, el gran *modelo atlético*, el *pionero de la salvación* y el *consumador de la fe*, quien soportó tanta oposición por parte de los pecadores. El Autor de “Hebreos” exhorta a los judeocristianos en su peregrinación hacia la Jerusalén celeste a librarse de todo lastre de pecado que les impida correr hasta la meta. Con un lenguaje metafórico los alienta a preparar bien el aspecto físico-personal y a mantenerse en forma para ganar la carrera de la fe y entrenarse para la lucha contra el pecado de la apostasía. Luego el Autor invita a los cristianos a aprender en la escuela del *sufrimiento*, provocado por una sociedad hostil, a vivir como *hijos verdaderos* de Dios, asumir la *corrección y obedecer*, como lo ha hecho Cristo (cf. 5,8). En su camino deben sentirse acompañados por la presencia educadora de Dios. Así como los padres naturales educan y corrigen a sus hijos, de la misma manera Dios corrige a los que Él quiere con amor de Padre y reconoce como hijos suyos.

El Autor concluye la sección con una referencia a la imagen atlética del comienzo (cf. 12,1), adaptando las palabras de Is 35,3: “*Fortalézcanse las manos débiles, robustézcanse las rodillas vacilantes*” que el profeta dirigió a los Judíos exiliados en Babilonia, exhortándolos a preparar su regreso a Jerusalén.⁸⁴⁰ De la misma manera, para regresar a la *Jerusalén celeste* los cristianos deben someterse

835 Cf. BALZ, χωλος = DENT II, pp 2156-2157.

836 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 93.

837 Cf. SPICQ, εκτρεπομαι: NLNT I = GLNTS 4, p 534; BALZ, εκτρεπομαι = DENT I, p 1290.

838 Cf. MORGENTHALER, Statistik, p 106.

839 Cf. LEIVESTAD, ιαομαι = DENT I, p 1941.

840 Cf. NARDONI, Hebreos, p 1084.

a sacrificios fuertes, que implican renunciaciones y esfuerzos. Al mismo tiempo deben fortalecer y robustecer los miembros débiles de la comunidad y ofrecerles sendas rectas para que los enfermos se puedan curar.

5. CONCLUSIÓN GENERAL

El estudio realizado nos permite deducir algunos elementos a nivel literario y teológico que aparecen y le dan un tono característico a nuestro trabajo.

A. La *estructura literaria* de “Hebreos”, que hemos estudiado parcialmente, presenta una combinación entre una *sección histórico-doctrinal* y dos *secciones parenéticas*.⁸⁴¹ Efectivamente el *discurso exhortativo* del Autor, que aparece en las *secciones parenéticas* (cf. 10,19-39; 12,1-13) que constituyen el *contexto*, está estrictamente relacionado con la *exposición histórico-doctrinal* presente en el *texto* (cf. 11,1-40).⁸⁴² Esto lo hemos notado en el análisis de las *exhortaciones* tendientes a fortalecer una vida de fe decaída de la comunidad (cf. 10,19-39) y a acatar con decisión la aplicación de la *pedagogía de Dios* a través del sacrificio y del dolor en la educación de los miembros de la comunidad (cf. 12,1-13).

Como puente entre las dos *secciones parenéticas* el Autor ha colocado un largo *catálogo histórico-doctrinal* de personajes del A. T. (cf. 11,3-38), precedido por una descripción de la fe (cf. 11,1-2) y seguido por una breve conclusión en la que los miembros de la comunidad son animados a asumir la realización de las promesas que Dios hizo a lo largo de la Historia de la Salvación (cf. 11,39-40). A través de este capítulo el Autor presenta a los antiguos testigos de la fe, que rodean y animan a los cristianos de fines del siglo I^o, que se encuentran en situaciones difíciles, a luchar entre apostasía y persecución.

Este conjunto de contexto-texto-contexto ha sido combinado a nivel literario con elegancia y profundidad por el Autor de “Hebreos”.⁸⁴³

B. Además de esta especial estructura literaria, queremos destacar algunos *elementos teológicos* que constituyen las *líneas estructurales* del estudio realizado.

I. La situación por la que pasa cada individuo y la comunidad está marcada por una *profunda crisis espiritual interna* de confianza y perseverancia, de

841 Cf. VANHOYE, *Hébreux*, pp 183-203.

842 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 283.

843 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 281.

cansancio e inconstancia, una especie de *letargo espiritual*.⁸⁴⁴ La amenaza del pecado de *apostasía* ante las tentaciones que impiden la vida de fe, constituye una seria advertencia que hace el Autor en el trasfondo de la experiencia cristiana que vive la comunidad y que se traduce en *indiferencia* y en el *cambio de opciones y acomodo situacional* al tiempo (cf. 10,26-29).

Además de señalar la crisis espiritual, el Autor invita a los destinatarios a ser fuertes ante las *pruebas* que provienen del *conflicto* y de la *hostilidad* con el *ambiente externo*, como las burlas y la persecución, el encarcelamiento y la pérdida de todos los bienes. Es impresionante el recurso al vocabulario relativo al *sufrimiento* que aparece en el contexto, como los términos *παθήματα* (10,32), *συνπαθεῖν* (10,34) y *πειράζειν* (cf. 11,17.37), que hablan de *sufrimiento* y *tentación*.⁸⁴⁵

El Autor pone de relieve algunos de estos sufrimientos que reflejan la condición de hostilidad y de boicot externo al que está sometida la comunidad de los creyentes: “*Acordaos de los días primeros en los que, después de haber sido iluminados, sostuvisteis un combate tan grande y doloroso, unas veces exponiéndolos a vosotros mismos a los ultrajes y tribulaciones, otras veces uniéndolos a los que así eran tratados. Tuvisteis en efecto compasión de los encarcelados, soportasteis con alegría el ser despojados de vuestros bienes sabiendo que tenéis riquezas mejores y permanentes*” (cf. 10,32-34). Esta situación conflictiva, afirma el Autor, puede convertirse en una traba para la fidelidad y perseverancia cristiana hasta llegar al riesgo del abandono de las reuniones litúrgicas y a la apostasía.

En esta lucha, que los puede llevar hasta el martirio, los cristianos deben mirar con confianza a Jesús, que se enfrentó con la hostilidad de los pecadores, para redescubrir las motivos profundos de su perseverancia: “*Pensad, pues, en aquel que soportó en su persona tal contradicción por parte de los pecadores, a fin de que no os dejéis abatir por el desaliento. Vuestra resistencia no ha llegado aún a la sangre en vuestro combate contra el pecado*” (cf. 12,2-3).⁸⁴⁶

Entre los *antivalores* que el Autor considera más perniciosos están el *desaliento* que lleva a la pérdida de la fe y de la esperanza (cf. 12,3), el *abandono de las asambleas* que lleva al enfriamiento de la fe y del compromiso (cf. 10,25) y la *reincidencia en el pecado* que equivale a pisotear al Hijo de Dios, profanar

844 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, pp 224-225.

845 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 284.

846 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 285.

la sangre de la Nueva Alianza y ultrajar al Espíritu que dispensa los dones de la gracia (cf. 10,29).⁸⁴⁷

II. En el texto encontramos *unas afirmaciones chocantes* que manifiestan la situación de intransigente tensión que vivió la comunidad a fines del siglo I^o y que han sido corregidas posteriormente por la Iglesia bajo la guía y la luz del Espíritu Santo. Son afirmaciones que pertenecen a etapas superadas de la forma como se entendieron las consecuencias de la redención de Cristo en situaciones históricas del pasado y del destino de Israel en la Historia de la Salvación.⁸⁴⁸

La primera afirmación de que *no hay posibilidad de perdón para los apóstatas*, sostenida en los primeros siglos cristianos, fue corregida en los siglos III y IV, cuando la Iglesia estableció que se deben abrir las puertas de la reconciliación a cualquier clase de ofensa. La comunidad cristiana bajo la luz del Espíritu Santo se abre a las correcciones necesarias y busca formulaciones más adecuadas del mensaje cristiano para el tiempo presente.⁸⁴⁹

La segunda, que sostiene la tesis del *reemplazo de la Antigua Alianza por la Nueva*, no es una novedad introducida por “Hebreos”. Un concepto semejante se encuentra en el Evangelio de Juan, escrito también a fines del siglo I^o. El Autor de “Hebreos” se dirige a cristianos a quienes quiere persuadir del valor inapreciable de los bienes que el cristianismo les ofrece por la muerte sacrificial de Cristo. No tiene en mente un ataque directo al judaísmo; pero de hecho radicaliza la tesis del reemplazo de la Antigua Alianza por la Nueva de tal manera que deja al pueblo judío con una religión descalificada, desheredada de las promesas divinas. Esta afirmación, que ha contribuido a una mentalidad antijudía a través de los siglos de la Historia de la Iglesia cristiana, ha sido corregida bajo la influencia del Espíritu Santo por la nueva conciencia teológica de la Iglesia expresada en el Vaticano II^o.⁸⁵⁰

C. Finalmente para resolver la difícil situación de crisis y de tensión en que viven los destinatarios de “Hebreos” el Autor propone *unas líneas de trabajo espiritual* que la comunidad debe asumir: una *fe dinámica*, una *esperanza valiente* y una *caridad activa*.

847 Cf. LEVORATTI, *Hebreos*, p 220.

848 Cf. NARDONI, *Hebreos*, pp 1050-1054.

849 Cf. *Gaudium et Spes* 44 (07.12.1965) = Concilio Vaticano II (Madrid 1967); *Humanae Personae Dignitatem*, 1-2: Documento publicado por el *Secretariado para los no creyentes* (Roma, 28.08.1968); *Mysterium Ecclesiae* 24: Documento publicado por la *Congregación de la Doctrina de la Fe* (Roma 24.06.1973).

850 Cf. *Nostra Aetate* (28.10.1965) = Concilio Vaticano II (Madrid 1967).

I. Una fe dinámica

La fe dinámica, fortalecida a la luz de la Historia, constituye la *línea conductora* del texto de Heb 11,1-40 y sirve como de elemento de enlace con el contexto que lo precede y le sigue, a los que da fuerza y consistencia. Heb 11 es la reconstrucción de una galería de personajes creyentes veterotestamentarios, propuestos como modelos a los cristianos que han de tender hacia el autor y perfeccionador de su fe, Jesucristo.⁸⁵¹ En Heb 11 el tema de la πίστις aparece 24 veces, como cosa excepcional que no se da en ningún otro texto del N. T.,⁸⁵² aunque el sustantivo no tiene siempre el mismo significado. Unas veces toma el sentido de *confianza* y *fidelidad* (cf. 11,7. bis.11.20.21.22.23.24.27.29), otras veces de *obediencia*, y *aceptación filial* (cf. 11,8.17.28), otras de *fe en la existencia de Dios* (cf. 11,3.6) y otras *permanece sin precisar* (cf. 11,1.4.5.13.30.31.33.39).⁸⁵³

Este tema del texto aparece estrechamente unido con el *contexto que lo precede* mediante tres citas importantes que hablan de la fe entendida como *confianza* (cf. 10,22.38.39), y con el *contexto que le sigue* mediante otras dos citas que hablan de la *fe en la existencia de Dios* (cf. 12,1.2). Asimismo en la misma área incluimos el verbo πιστεύειν (*creer, confiar*) que aparece en el texto (cf. 11,6).

El texto de Heb 11 está construido según el modelo de la *catequesis sinagoga*, que tiene sus precedentes en algunos fragmentos bíblicos de libros más recientes del A. T.⁸⁵⁴ Heb 11 ilustra la exhortación precedente sobre la necesidad del empleo constante de la fe por parte de los creyentes, desafiados por las pruebas y tribulaciones, para alcanzar la meta de la promesa hecha por Dios: *el justo vivirá de su fe* (cf. 10,36). En apoyo de esta invitación se introducen dos textos del profeta Habacuc (cf. Hab. 2,3.4). Luego el Autor concluye anunciando el tema sobre la necesidad de la fe para llegar a la meta de la salvación (cf. 10,39).

La galería de personajes bíblicos, propuestos como ejemplos de fe para los miembros de la comunidad en una situación de crisis de apostasía y de dura persecución, se abre con una descripción, en donde la actitud de fe se presenta en relación con la meta final o salvación (cf. Heb 11,1). Esta descripción muestra un *aspecto dinámico* de la fe, que consiste en una relación tan vital con Dios, que ninguna prueba histórica y humana es capaz de destruir. Esta es la fe necesaria para llegar a aquella realidad última, prometida por Dios y que se escapa de todo control humano.

851 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 291.

852 Cf. 11,1.3.4.5.6.7.bis.8.9.11.13.17.20.21.22.23.24.27.28.29.30.31.33.39.

853 Cf. BARTH, πίστις = DENT II, pp 958-959.

854 Cf. Eccl 44-45; Sab 10.

Los modelos de la fe, entendidos como relación vital con Dios y condición para la salvación esperada, se concentran en algunas figuras tradicionales de la Historia Bíblica analizadas, entre las que destacan la figura de Abrahán en la *Historia de los padres* (cf. 11,8-19) y la de Moisés, relacionada con la narración del acontecimiento fundante del *Éxodo* (cf. 11,23-29). En una atrevida relectura cristológica el Autor presenta a estos personajes como modelos que anticipan la fe cristiana. La orientación cristológica de esta relectura de los personajes y de las páginas bíblicas relativas aparece en términos explícitos en la conclusión, donde se traza un balance de toda la historia bíblica véterotestamentaria: “*Sin embargo, todos ellos, tan acreditados por su fe, no alcanzaron la promesa*” (cf. 11,39).⁸⁵⁵

Los itinerarios de fe de todos los personajes del A. T. que aparecen en Heb 11, nos plantean caminos marcados por el *desprendimiento* y la *prueba*, la *superación* y la *confianza*, la *valentía* y la *lucha*, así como lo ofrecieron a los cristianos de fines del siglo Iº d. C., abatidos por la crisis interna de apostasía y la persecución externa que los debilitaba.

No hay entre los Libros del N. T., excepción hecha de la carta a los Romanos, un escrito que trate tantas veces el tema de la fe;⁸⁵⁶ y no hay en el N.T. un capítulo en que estén concentradas tantas citaciones de la πίστις como Heb 11,1-40.

II. Una esperanza inquebrantable

El segundo elemento o estructura básica de la espiritualidad cristiana que deducimos de “Hebreos” está constituido por la esperanza inquebrantable (cf. 10,23). En Heb 11 el sustantivo ἐλπίς no aparece directamente, pero sí se encuentra en el contexto (cf. 10,23). En Heb 11,1 aparece el verbo ἐλπίζειν en forma de participio para indicar las cosas que se esperan a través de la fe. Esta en definitiva da fuerza a *las cosas que se esperan*.

El tema de la esperanza (ἐλπίς, ἐλπίζειν) aparece en sus diferentes aspectos sobre todo en el contexto que precede o sigue a Heb 11,1-40. En la misma área de la *esperanza* incluimos la παρρησία (*franqueza, confianza, seguridad, libertad, derecho*) presente en el contexto (cf. 10,19.35). Igualmente consideramos el verbo compuesto ὑπομένειν (*aceptar sobre sí, aguantar, mantenerse firme*) presente en el contexto que precede y sigue a Heb 11,1-40 (cf. 10,32; 12,2.3.7), y el sustantivo ὑπομονή (*perseverancia, paciencia*), presente en el mismo contexto (cf. 10,36; 12,1).

855 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 292.

856 Libros del N. T. que citan la πίστις: Romanos (40 veces), Hebreos (32 veces), Gálatas (22 veces).

La esperanza está íntimamente relacionada con la actitud humana obediente y confiada que se abre a la Palabra de Dios y a su promesa sobre el futuro de la salvación (cf. 11,1).⁸⁵⁷

En el horizonte cristológico de la *Homilía* se pueden leer en clave de esperanza las mismas pruebas y tribulaciones que se abaten sobre la comunidad y ponen en peligro su confianza en Dios. Los sufrimientos, en una visión sapiencial de la vida, forman parte de la pedagogía de Dios que educa a sus hijos en la obediencia plena y confiada, para prepararlos a la acogida de un fruto de paz y de justicia (cf. 12,7-11).

También la imagen de la ciudad celestial, de la que Dios es “arquitecto y constructor”, y hacia la cual se encaminaron Abrahán y los padres, representa la meta del camino cristiano (cf. 11,10). En efecto, la ciudad celestial y futura es aquella en la que se encuentra el Santuario del Cielo, en el que entró Cristo resucitado, inaugurando una nueva vida y viviendo para acceder a la comunión con Dios (cf. 10,19-20).⁸⁵⁸

El estilo de vida que corresponde a este camino es el de la confianza y estímulo mutuo para comprometer a todos los miembros de la comunidad, y se encuentra recogido en la exhortación: “*Robusteced, pues, vuestras manos decaídas y vuestras rodillas vacilantes, y caminad por sendas llanas a fin de que el pie cojo no vuelva a dislocarse, sino que, más bien, pueda curarse*” (cf. 12,12-13).⁸⁵⁹

III. Una caridad activa

La orientación práctica y exhortativa del contexto que hemos analizado, no puede pasar por alto la actuación de la fe y de la esperanza unida a una caridad activa. Este es el sentido de la exhortación programática con que el Autor concluye el contexto que precede Heb 11,1-40: “*Miremos los unos por los otros para estimularnos a la práctica del amor y de las buenas obras: no abandonemos nuestra Asamblea, como algunos tienen por costumbre, sino animémonos mutuamente, tanto más cuanto que ya veis que el día se acerca*” (cf. 10,24-25). Aunque la terminología de la ἀγάπη no es muy frecuente en la *Homilía*, podemos contar sin embargo con un vocabulario semántico discretamente amplio. En el contexto previo a Heb 11,1-40 (cf. 10,24) encontramos el sustantivo ἀγάπη. En el mismo texto (cf. 10,24) se halla la expresión καλὰ ἔργα (*obras buenas*), que expresa el amor concreto a través de una caridad activa hacia los hermanos que se

857 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 293.

858 Cf. FABRIS, *Hebreos*, p 294.

859 Cf. FABRIS, *Hebreos*, pp 294-295.

encuentran en la cárcel, víctimas de la persecución y pasan necesidad por haber perdido todas sus propiedades.

La situación general de las pruebas y tribulaciones que provienen del ambiente externo a la comunidad y en el cual ella misma se encuentra sumergida, ofrece a los cristianos la ocasión para manifestar su solidaridad activa animada por el amor fraterno o caridad (cf. 10,34).

La *exhortación* general a buscar la paz con todos, no solo recuerda el gesto amistoso de Rahab con los espías israelitas (cf. 11,31), sino que forma parte del esfuerzo de los miembros de la comunidad para con los que la componen y pasan necesidad, y dice del ánimo que cada uno debe tener para practicar el amor recíproco y la responsabilidad para asistir a la Asamblea Comunitaria (cf. 12,14).

6. BIBLIOGRAFÍA:

A. Fuentes:

FISCHER B. - GRIBOMONT J. - SPARKS H.F.D. - THIELE W., *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem I-II* (Stuttgart 1975.2).

MERK A., *Novum Testamentum Graece et Latine* (Roma 1992).

NESTLE E. - ALAND K., *Biblia Sacra utriusque Testamenti. Editio Hebraica et Graeca* (Stuttgart 1994).

NESTLE E. - ALAND K., *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart 1994).

NESTLE E. - ALAND K., *Novum Testamentum Graece et Latine* (Stuttgart 1987).

NESTLE E. - ALAND K., *The Greek New Testament* (Stuttgart 1994).

RAHLFS A., *Septuaginta I-II* (Stuttgart 1935).

B. Diccionarios y Gramáticas.

BALZ H. - SCHNEIDER G., *DICCIONARIO EXEGÉTICO DEL NUEVO TESTAMENTO I - II [DENT I - II]* (Salamanca 1996.1998).

BLASS F. - DEBRUNNER A., *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento = SUPPLEMENTI AL GRANDE LESSICO DEL NUOVO TESTAMENTO [GLNTS 3]* (Brescia 1982).

FANNING B. M., *Verbal Aspect in New Testament Greek* = OXFORD THEOLOGICAL MONOGRAPHS [OTHM] (Oxford 1990).

KITTEL G. – FRIEDRICH G., GRANDE LESSICO DEL NUOVO TESTAMENTO I – XV [GLNT I – XV] (Brescia 1965 – 1988).

MATEOS J., *El Aspecto Verbal en el Nuevo Testamento* = ESTUDIOS DE NUEVO TESTAMENTO I [ENT I] (Madrid 1977).

METZGER B., *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (Stuttgart 1989).

MORGENTHALER R., *Statistik des Neutestamentlichen Wortschatzes* (Stuttgart 1978).

MOULTON W. F. – GEDEN A. S., *A Concordance to the New Testament* (Edinburgh 1974).

PORTER S. E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood* = CARSON D. A., *STUDIES IN BIBLICAL GREEK* [SBG 1] (New York 1993).

ZERWICK M., *Analysis Philologica Novi Testamenti Graeci* (Romae 1966).

ZERWICK M., *Graecitas Biblica Novi Testamenti* = SPIB (Romae 1966.5).

C. Documentos, Ensayos y Artículos:

BERNINI G., *Proverbi* = NVB 19 (Roma 1978) p 142.

BUIS P., *Le Deutéronome* = VS A. T. 4 (Paris 1969) pp 428-429.

DE AQUINO T. *Suma Teológica*, II^a Ilae, q. 2, a. 5, pp 24-25.

FABRIS R., *La espiritualidad en la Carta a los Hebreos*: BARBAGLIO G. (ED.), *ESPIRITUALIDAD DEL NUEVO TESTAMENTO* (Salamanca 1994) pp 281-298 [especialmente: comunidad en crisis (p 284), peculiaridad de la carta (p 286), fe dinámica (p 290), 11,1-40 (p 291), fe 11,1 (p 291), 11,8-19 fe de Abrahán y de Moisés (p 292), 11,19 Dios capaz de resucitar los muertos (p 292), balance de toda la Historia (p 292), esperanza valiente (p 293), caridad activa (p 295)].

Gaudium et Spes 44 (Roma 07.12.1965) = Concilio Vaticano II (Madrid 1967).

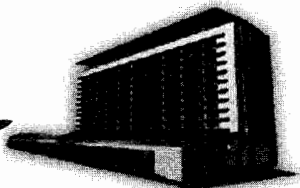
Humanae Personae Dignitatem, 1-2: Documento publicado por el *Secretariado para los no creyentes* (Roma, 28.08.1968).

HÜBNER H., *Teologia Biblica del Nuovo Testamento I: Prolegomeni* = SCTNT 5 (Brescia 1997) [especialmente 11,6 (p 172)].

- HÜBNER H., *Teologia Biblica del Nuovo Testamento III: Lettera agli Ebrei* = SCTNT 8 (Brescia 2000) pp 23-88 [especialmente pp 79-84]
- JEREMIAS J., *Jerusalén en tiempos de Jesús* = BBC (Madrid 1977) pp 349-353.
- LE DÈAUT R., *La Nuit Paschale* = AnBib 22 (Rome 1963) pp 132-163. 206-207.259-260.
- LEVORATTI A. J., “Tú no has querido sacrificio ni oblación” *Sal 40,7; Heb 10,5*: RevBíb 48/21 (1986) pp 193-237.
- MENGELLE E., *La estructura de Hebreos 11,1*: Bib 78/4 (1997) pp 534-542.
- Mysterium Ecclesiae* 24: Documento publicado por la Congregación de la Doctrina de la Fe (Roma 24.06.1973).
- NARDONI E., *Carta a los Hebreos*: LEVORATTI A., COMENTARIO BÍBLICO LATINOAMERICANO CBL (Estella 2003) pp 1047-1089 [especialmente pp 1079-1082].
- NICOLAU M., *Carta a los Hebreos*: LEAL J., LA SAGRADA ESCRITURA. NUEVO TESTAMENTO (Madrid 1967) pp 137-163.
- Nostra Aetate* (28.10.1965) = Concilio Vaticano II (Madrid 1967).
- PENNA A., *Deuteronomio* = LA SACRA BIBBIA A. T. (Roma 1976) pp 260-261.
- RUBIO M. L., *Escrito a los Hebreos*: GUIJARRO S. – GARCÍA M. S., COMENTARIO AL NUEVO TESTAMENTO (Estella 1995) pp 613-641 (especialmente: Una nube de testigos pp 635-636).
- SÁNCHEZ BOSCH J., *La Carta a los Hebreos*: IDEM, EP (Estella 2007) pp 466-508.
- SEARLE J., *Actos del habla* (Madrid 1980) pp 63-79.
- SPIC C., *L'Épître aux Hebreux* = SB (Paris 1977) 235 págs. [especialmente: pp 181-198].
- VANHOYE A., *Struttura e Teologia nell'Epistola agli Ebrei*. Quarta Parte (11,1-12,13) = PIB (Roma 1989) pp 73-76.
- VANHOYE A., “*Retti Cammini*”: IV Struttura Letteraria della Lettera agli Ebrei. Quarta Parte (11,1-12,13)= PIB (Roma 1974) pp 73-74.
- VANHOYE A., *La Structure littéraire de l'Épître aux Hébreux*. Quatrième partie (11,1-12,13) (Romae 1962.2) pp 183-195.294-298.



UCAB



La Facultad de Teología de la UCAB, Universidad Católica «Andrés Bello» de Caracas, ofrece las siguientes opciones de carreras con los correspondientes certificados y títulos.

TÍTULOS CIVILES EXPEDIDOS POR LA UCAB
-UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO, DE CARACAS-

- **Licenciatura en Teología**, tras los seis años de estudios filosóficos y teológicos, como estudios de pregrado para obtener la Licencia.

- **Maestría en Teología**, tras los dos años de estudios especializados, en el área de postgrado en Teología con una de sus cuatro menciones:

- **Maestría en Teología Pastoral**
- **Maestría en Teología Espiritual**
- **Maestría en Teología Bíblica Pastoral**
- **Maestría en Teología Fundamental**

Para el acceso a los estudios de las Maestrías, se exigen estudios de pregrado en Teología con el título correspondiente; o haber cursado la nivelación teológica ofrecida en el **Programa de Estudios Avanzados en Teología** o su equivalente en el área de postgrados.

Estos estudios están abiertos especialmente al laicado católico con títulos universitarios y se tienen en la sede del mismo ITER de Caracas. Puede verse mayor información a propósito del CIET aquí mismo en esta revista.

Para mayor información dirigirse a ITER- Instituto de Teología para Religiosos, 3ª Avenida con 6ª Transversal (E. Benaim Pinto) Altamira. Apartado de Correos 6886 Caracas 1061-A. o llamar a los teléfonos (0212) 261.85.84. Fax (0212) 265.05.05. E-mail: contacto@iter-ups.org.